

**FRANCESCO
CILEA**

ADRIANA LECOUVREUR

Opera in Four Acts
with Italian and German Texts

VOCAL SCORE

PERSONAGGI DEL DRAMMA

MAURIZIO, conte di SASSONIA	Tenore
IL PRINCIPE DI BOUILLON	Basso
L'ABATE DI CHAZEUIL	Tenore
MICHONNET, direttore di scena alla Comédie Française . . .	Baritono
QUINAULT, socio della Comédie	Basso
POISSON, idem	Tenore
UN MAGGIORDOMO	Tenore
ADRIANA LECOUVREUR, della Comédie	Soprano
LA PRINCIPESSA DI BOUILLON	Mezzo Soprano
MAD.lla JOUVENOT, socia della Comédie	Soprano
MAD.lla DANGEVILLE idem	Mezzo Soprano
UNA CAMERIERA	Comparsa

Dame — Signori — Comparsa — Servi di scena — Valletti

PERSONAGGI DEL BALLETO

PARIDE, pastorello frigio — MERCURIO, messaggero di Giove — GIUNONE, dea della Serenità
PALLADE, dea della Forza e della Saggiezza — VENERE, dea della Bellezza

Iridi — Amazzoni — Cariti — Amorini

Parigi nel 1730

PERSONEN DES DRAMAS

MAURIZIO (Moritz, Graf von Sachsen)	Tenor
DER FÜRST VON BOUILLON	Bass
DER ABBE' VON CHAZEUIL	Tenor
MICHONNET, Regisseur der « Comédie Française »	Bariton
QUINAULT Mitglied der Comédie	Bass
POISSON » »	Tenor
Hausmeister	Tenor
ADRIANA LECOUVREUR von der Comédie	Sopran
DIE FÜRSTIN VON BOUILLON	Mezzosopran
Mdlle JOUVENOT, Mitglied der Comédie	Sopran
Mdlle DANGEVILLE » »	Mezzosopran
Eine Zofe	Statistin

Damen — Herren — Statisten — Bühnengehilfen — Diener.

PERSONEN DES BALLETS

PARIS, Hirt — MERKUR, Bote Jupiters — JUNO, Göttin des Glücks —
PALLAS, Göttin der Kraft und Weisheit — VENUS, Göttin der Schönheit
GÖTTERBOTEN — AMAZONEN — CHORISTINNEN — AMORETTEN.

Paris, 1730

INDICE

ATTO PRIMO	Pag.	1
ATTO SECONDO	»	79
ATTO TERZO	»	135
ATTO QUARTO	»	187

INHALT

ERSTER AKT	Seite	1
ZWEITER AKT	»	79
DRITTER AKT	»	135
VIERTER AKT	»	187

ATTO PRIMO

Il foyer della Comédie Française

Sala quadrangolare di stile Rinascimento.

Nel mezzo, in fondo, caminetto adorno del busto di Molière.

Quattro porte laterali. Una grande, a sinistra, comunica colla scena: una piccola a destra, coi camerini. Quella a sinistra, sul davanti, conduce ai palchetti. Quella di destra è l'entrata degli artisti.

Ai lati della scena, due mensole a specchi con vari oggetti teatrali.

Presso al caminetto acceso, un piccolo paravento, una tavola dorata, poltroncine, sedie e sgabelli di damasco fiorito, disposti in semicerchio: a destra, in fondo un tavolino da giuoco con sopra una scacchiera: nel mezzo altre poltrone e un canapè.

Sulle mensole doppiieri accesi. Il fuoco arde nel caminetto.

ERSTER AKT

Das Foyer der "Comédie Française"

Ein viereckiger Saal im Renaissancestil.

Mitten im Hintergrund ein Kamin mit einer Büste von Molière.

Vier Stütentüren. Eine grosse, links, verbindet das Foyer mit der Bühne, eine kleine, rechts, mit den Künstlergarderoben. Diejenige links vorn führt zu den Logen und diejenige rechts vorn dient als Eingang der Künstler. An den Seiten der Bühne zwei Spiegeltischchen mit verschiedenen Utensilien.

Bei dem brennenden Kamin ein Paravent, ein vergoldeter Tisch, Sessel, Stühle und Schemel mit geblütem Damast, im Halbkreis aufgestellt. Rechts hinten ein Spieltisch mit einem Schachspiel.

In der Mitte Sessel und ein Divan.

ATTO SECONDO

Il nido della Grange Batelière

Salotto esagonale, semplice ma elegante, nella villetta della attrice Duclos alla Grange-Batelière.

In fondo e più in alto gran porta a vetri, che dà su una loggia da cui per ampia gradinata marmorea si scende in giardino. Vedesi di scorcio il viale che conduce al cancello e il parapetto a balaustra, sotto il quale scorre la Senna. La luna nuova diffonde il suo timido pallore sulle piante ancor quasi nude e sulle statue allineate secondo lo stile euritmico dell'epoca. A sinistra una porta dà nell'interno dell'appartamento.

Ogni parete ha un uscio: quello del primo lato a destra reca in un gabinetto. Di fianco a questo, mascherata dalle tappezzerie, una porticina segreta. Quello di sinistra dà alla sala da pranzo. Nel mezzo, verso dritta, un tavolino con sopra un candelabro a due rami con le candele accese: presso il tavolino una poltrona, più in là un canapè a sgabelli.

A sinistra un'alta specchiera mobile: più in fondo un altro tavoliere con altri candelabri.

ZWEITER AKT

Das Nest der Grange Batelière

Einfach, aber elegant möblirter Salon in der Villa der Schauspielerin Duclos an der « Grange Batelière ».

Im Intergrund etwas erhöht eine grosse Glastür, die auf eine Terrasse führt, von der aus breite Marmorstufen in den Garten gehen. Man sieht die Allée, welche zum Tor führt und die Brüstung, hinter der die Seine fließt.

Der Neumond verbreitet sein bleiches Licht auf die Pflanzen, die noch ziemlich kahl sind und auf die Statuen, die im Stile der Zeit im Garten aufgestellt sind. Links eine Tür, die zu den Innenräumen führt.

Jede Wand hat einen Ausgang. Derjenige rechts führt zu einem Kabinett. An seiner Seite, durch Vorhänge verdeckt, eine Geheimtür. Der Ausgang links verbindet mit dem Speisezimmer. In der Mitte, nach rechts zu, ein Tischchen, an dem ein zweiarziger Leuchter mit brennenden Kerzen steht. Neben dem Tisch ein Sessel, in der Nähe ein Kanapee und Hocker.

Links ein hoher beweglicher Spiegel. Mehr nach hinten ein anderer Tisch mit Leuchtern.

ATTO TERZO

Il palazzo Bouillon

La galleria dei ricevimenti in ricco stile barocco. Porta grande di mezzo e due grandi arcate di fianco colle tende calate.

A sinistra, un rialto dov'è un teatrino col velario chiuso.

Due usci a destra e due a sinistra. Grandi ritratti e grandi specchiere nei riquadri delle pareti.

Diagonalmente, a destra, un duplice ordine di canapè, poltrone e sgabelli dell'epoca. A sinistra altre poltrone e sedie.

E' prima sera.

DRITTER AKT

Im Palais Bouillon

Empfangsgalerie im Barockstil. Grosse Mitteltür und zwei grosse Seitenarkaden mit herabgelassenen Vorhängen.

Links ein Podium, auf dem sich eine kleine Bühne mit herabgelassenem Vorhang befindet.

Zwei Ausgänge rechts und links. Grosse Gemälde und Spiegel an den Wänden.

Rechts eine Doppelreihe von Kanapees, Sesseln und Hockern. Links Sessel und Stühle.

Abend.

ATTO QUARTO

La casa di Adriana

Salottino elegante pieno di ninnoi graziosi.

Nel fondo, un uscio chiuso e una finestra: l'uscio è quello della camera da letto: la finestra dà sul giardino, i cui alberi appena cominciano a rivestirsi di fronde.

Due usci laterali: quello di sinistra reca alla sala da pranzo, e l'altro nell'anticamera.

A sinistra un caminetto col fuoco acceso, presso al quale sono una piccola scrivania e una piccola poltrona; più innanzi una sedia a sdrajo. A destra un' « étagère » e un'altra poltroncina, sulla quale è gettato uno scialle. Più in là un cavalletto con trofei artistici della celebre attrice.

Pomeriggio di marzo, verso il tramonto.

VIERTER AKT

Im Hause Adrianas

Eleganter Salon angefüllt mit hübschen Möbeln und Sachen.

Im Hintergrund eine geschlossene Tür und ein Fenster. Die Tür führt zum Schlafzimmer. Der Fenster geht auf den Garten, dessen Bäume kaum anfangen zu grünen.

Zwei Seitentüren. Die links führt zum Speisezimmer, die andere ins Vorzimmer.

Links ein Kamin mit Feuer, dicht daneben ein kleiner Schreibtisch und ein Sessel. Weiter nach vorn ein Liegestuhl. Rechts eine étagère und ein anderer Sessel, auf dem ein Schal liegt. Ueberall Trophäen der berühmten Künstlerin.

Märznachmittag, gegen Dämmerung.

FRANCESCO CILÉA

ADRIANA LECOUVREUR

ATTO PRIMO

Il foyer della Comédie Française

ERSTER AKT

Das Foyer der "Comédie Française"

All'alzarsi della tela, madamigella **JOUVENOT**, turchescamente vestita da « Zatima » nel Bajazet, siede a sinistra dinanzi al cristallo, e dà l'ultimo ritocco alla sua acconciatura.

Nel mezzo, adagiata sul canapè, nel civettuolo costume di « Lisetta » delle Folie d'amore, madamigella **DANGEVILLE** ripassa a tratti la sua parte.

A destra, in piedi presso il caminetto, **QUINAULT**, sotto le spoglie del « visir Aconat », si pavoneggia rimpetto alla mensola, mettendosi il turbante.

Più innanzi, seduto al tavoliere, **POISSON** nelle vesti campestri di « Crispino » sta consultando uno specchietto a mano.

MICHONNET, in abito comune, con le mani e con le braccia cariche di cose sceniche, corre su e giù, a dritta e a sinistra affaccendato e trafelato, trovando una risposta e un sorriso per tutti, a tutti recando gli oggetti richiestigli.

Nel fondo, di là dall'usciale, passano attori e comparse nei costumi del Bajazet e delle Folie d'amore: servi di scena imparuccati portano attrezzi: macchinisti dispongono i praticabili. Movimento animato.

Beim Aufgehen des Vorhanges sitzt Mlle. Jouvenot, türkisch als Zatima in « Bajazet » gekleidet vor dem Spiegel und legt letzte Hand an ihre Toilette.

In der mitte, auf dem Divan ausgestreckt, liegt in dem kecken Kostüm als Lisetta der « Folies d'amour » Mlle. Dangeville und geht ihre Rolle nochmals durch.

Rechts steht beim Kamin Quinault, als Vesir Aconat gekleidet und setzt sich den Turban auf.

Weiter vorn sitzt Poisson in der bäuerlichen Kleidung als Crispin und spiegelt sich.

Michonnet in gewöhnlicher Kleidung, Hände und Arme voll Theaterutensilien, läuft hin und her, nach rechts und links, äusserst geschäftig, hat für jeden eine Antwort und ein Lächeln und bringt allen das Verlangte.

Im Hintergrund gehen Schauspieler und Statisten in Kostümen aus « Bajazet » und « Folies d'amours » über die Bühne, Bühnenarbeiter tragen Dekorationsstücke vorbei. Maschinisten arbeiten. Lebhaftige Bewegung.

Allegro vivo e deciso (144 - ♩)

p *cresc.* *mf* *f*

JOUVENOT

Mi - chon - net, del - la biac - ca!
 Mi - chon - net, weis - se Schminke!

POISSON

Mi - chon - net, del ros -
 Mi - chon - net, ro - te

MICHONNET

Là so - pra, si - gno - ri - na...
 Da steht sie ju, mein Fräulein...

1

f

DANGEVILLE

Mi - chon - net, la mia ven - to - la!
 Mi - chon - net, ist mein Fä - cher du?

POISSON

- set - tol
 Schminke!

MICHONNET

Là den - tro, nel ti - ret - to...
 Da liegt sie, in dem Ka - sten...

QUINAULT

Mi - chon - net, il mio
 Mi - chon - net, mei - nen

ff *cresc.*

JOUVENOT



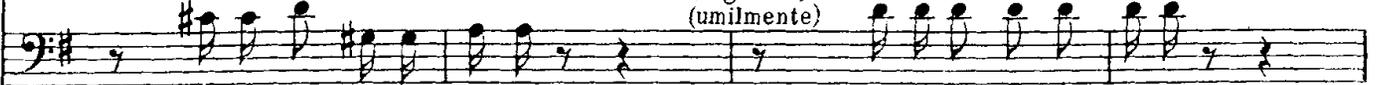
Spic - cia - te - vil
 Be - eilt Euch doch!

DANGEVILLE



Spic - cia - te - vil
 Be - eilt Euch doch!

MICHONNET



(ergebun)
 (umilmente)

Ec - co qua, miei si - gno - ri...
 Mei - ne Herr schaf - ten, bit - te...

Ho soltan - to due ma - ni!...
 Ich hab nur die zwei Hün - de!

QUINAULT



(deridendo)
 (höhnisch)

man - to!
 Man - tel!

E quat - tro
 je - doch vier



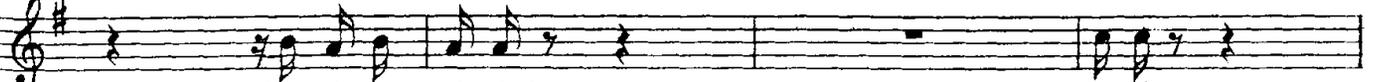
JOUVENOT



Un nèol...
 Mein Crème!...

Presto...
 Schnell doch!

DANGEVILLE



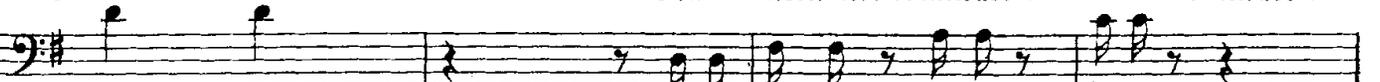
Le mie pa - stic - chel...
 Ein klei - nes Pfla - ster!

Presto...
 Schnell doch!

POISSON



QUINAULT



La cin - to - la!... Presto...
 Den Gür - tel her! Schnell doch!

Presto...
 Schnell doch!

gam - be...
 Bei - ne...

La mia spa - da!... Presto... Presto...
 Mei - nen De - gen! Schnell doch! Schnell doch!



JOUVENOT (con impazienza) *f* (ungeduldig)

Pre-sto, dun-que, Mor-fe - o!
Schnell doch, schnell doch! Du schläfst ja!

DANGEVILLE *f*

Pre-sto, dun-que, Mor-fe - o!
Schnell doch, schnell doch! Du schläfst ja!

POISSON *f*

Pre-sto, dun-que, Mor-fe - o!
Schnell doch, schnell doch! Du schläfst ja!

QUINAULT *b.f.*

Pre-sto, dun-que, Mor-fe - o!
Schnell doch, schnell doch! Du schläfst ja!

(mit unterdrücktem Zorn) *f* ³
MICHONNET (condegno represso)

Michonnet, su! — Michonnet, giù! Auff! non ne pos-so
Mi-chonnet hin! — Michonnet her! Uff! nein, ich kann nicht

Allegretto (120 = ♩)

pp stacc. e leggero

MICHONNET

più, ... non ne pos-so più, ... A me tut-ti gl'in-ca-ri-chi, tut-
mehr! nein, ich kann nicht mehr! Für mich ist nur die Mü-he da, die

cresc. mf p p

tr f

MICHONNET

- tti fa - stidia me... Un di - ret - tor di sce - na sta peg gio d'un lac -
gan - ze Pla - cke - rei... Ein Re - gis - seur hat's schlechter, als ir - gend - ein La -

MICHONNET

- chè... In mezzo a tan - ti re di car - ta pe - sta, c'è da per - der la
- kei!... Man kann bei die - sen Kö - ni - gen aus Pap - pe den Ver - stand noch ver -

MICHONNET

te - sta... Se - guir le chiac - che re, mol - cer le in -
- lie - ren!... Den Klatsch und Tratsch verstehn, Ei - fer - sucht

MICHONNET

- vi - die, pla - car le col - le - re, rom - per le ca - ba - le,
l'in - dern, den Neid be - säuf - ti - gen, Zank und In - tri - gen sehn,

MICHONNET

f

sven - tar le in - si - die del le pet - te - go - le mat - ti - no e ve -
 Rün - ke ver - hin - dern en - dlo - se Strei - tig - keit am frü - hen Mor -

p *cresc.* *f*

MICHONNET

(melancholich)
(malinconicamente)

Opp.

- spro, ve - spro e mat - tin, sen - za mai fin!... Ah! se non
 - gen und spä - ten A bend, das hört nie auf! Ach! wenn für

p

MICHONNET

fos - se il po - sto so - spi - ra - to di so - cio proprie - ta -
 mich nicht die gu - te Aussicht wür' auf das Amt des In - ten - dan -

mf *f* *f*

MICHONNET

p *pp* *cresc.* *f* *p* *ten.*

- rio, persbar - ca - re il lu - na - rio e star - le sem - pre al la -
 - ten, würd' ich schwer - lich mit die - sen Ko - mö - dian - ten Jah - re ver - trö -

4 **Meno** *col canto*

JOUVENOT

DANGEVILLE *(gähnend und kauend)*
(sbadigliando e masticando pasticche)

POISSON *(ürgelich, zu Michonnet)*
(seccato, a Michonnet)

MICHONNET *Che mai bor - bot - ti?... (sich besinnend)*
Was brumst Du wie - der? (scuotendosi)

QUINAULT *-to... Nul - la... (zinc Bewegung studierend, mit gezogenem Krummsüßel)*
-deln!.. Gar nichts... (studiando un atteggiamento con la scimitarra squainata)

Un
Ein

Che no - ia, l'a - spet - ta - rel...
Wie ö - de, die - ses War - ten!..

I. Tempo

JOUVENOT *(Sich vor dem Spiegel drehend)*
(voltandosi)

DANGEVILLE *(höhnisch)*
(perfidamente)

POISSON

MICHONNET *(mit einem Sprung ausweichen)*
(schivando)

QUINAULT *(zu Michonnet)*
(a Michonnet)

ne - oan - cor mi man - ca...
Schönheitspfluster fehlt mir...
(verächtlich)
(con disprezzo)

Sfac - cia - tal
Ab - scheu - lich!

So - no
Ich hab's

So - la - men - te?
Und nichts wei - ter?

Su - per - ba!
Wie vor - nehm!

Che ti
Na, und

Fa - te pur...
Bitte sehr!..

ma, co - dar - dol"
Feig - ling, zitt - re!,
Scu - sa...
Hopp - la!..

animando

MICHONNET

sce - na!
Büh - ne! (würdevoll)
QUINAULT *f* (con dignità)

Mo - lière v'a - scol - ta là...
Mo - liè - re hört Euch zu!

m. s.

See.

(Der Fürst tritt ein nur,
von Abbè Chazeuil gefolgt)
(Il Principe entra, solamente
seguito da Chazeuil.)

poco rit.

(zeremoniös)
(cerimoniosamente)

MICHONNET

Il prin-ci-pe di Bouil - lon. e l'A - ba - te di Cha - zeuil... Che for - tu -
Durchlauchtigster Fürst Bouil - lon und hochwürd'ger Herr Ab - bè! Wel - che Eh -

5 Moderato

POISSON

(Il me - ce - na - te della Duclos... di chimica dilettante e d'a - mo - re...)
MICHONNET ('sist der Mü zender schönen Duclos. Er ist Dilettant in der Chemie und Lie be...)

MICHONNET

- nal... (zu Poisson)
- re! (a Poisson)

QUINAULT

(Co. lui?)
(Wer ist das?)

POISSON

(Il nin.no.lo del.la
Ein Zeitvertreib für die

QUINAULT

(E l'a.ba.ti.no?)
(Und das Ab.bè.chen?)

Allegro moderato (120 = ♩)

p *p* *cresc.*

(die Nase rümpfend)
L'ABATE (arricciando il naso)

Che odo.rel
Wie riecht das!

POISSON

mo.glie...
Für.stin!

(mit einer übertriebenen Verbeugung)
(con un inchino esagerato)

MICHONNET

O - dor di pal.co - sce.ni.co...
Sie rie - chen hier die Bühnenluft...

O - dor di pal.co - sce.ni.co...
Sie rie - chen hier die Bühnenluft...

mf *f* *p*

(affektiert)
IL PRINCIPE (con fatuità)

Del.le Gra.zie è il re - spir...
Nein, der Gru.zien hol - den Duft...

f *f* *p*

6

(sich vor dem Fürsten bis zur Erde verneigend)
(piegandosi sino a terra dinanzi al Principe)

POISSON

Prin-ci-pe!
Durchlaucht!

IL PRINCIPE

(mit protezierender Geste)
(con un gesto di protezione)

Ca-ro, ca-ro...
Ja, mein Lie-ber...

(Zum Abbè mit türkischem Gruss)
(all'Abate salutando all'uso turco)

QUINAULT

A -
Hoch .

p

cresc.

mf

(Der Fürst und der Abbè machen die Runde durch den Saal, um die Schauspielerinnen zu begrüßen)
(Il Principe e l'Abate fanno il giro della sala per salutare le attrici.)

L'ABATE

(familiär)
(famigliarmente)

Gran Visir!...
Gross-ve-sier!

QUINAULT

- ba - tel...
- wür - den!..

p

f

p

7

con eleganza

pp

pp

(galant)
IL PRINCIPE *(galantemente alla Jouvenot)*

Ma-da-mi-gel - la, co-me vi chia-me-rem sta-se-ra?
Meinkleines Fräu - lein, wie werden Sie heut A-bend heis-sen?

p

(ihr Gesicht verziehend)
JOUVENOT *(con una moina)*

„Za-ti - ma...“
„Za-ti - ma!“

DANGEVILLE *(affektiert)*
(svenevole)

„Li-set - ta...“
„Li-set - ta...“

L'ABATE *(mit affektierter Grazie)*
(alla Dangeville con grazia affettata)

E vo - i?
Und Sie? —

p

L'ABATE *(affektiert)*
(svenevole)

E vo - i la Pri - ma -
Und Sie — des Frühlings

(affektiert)
IL PRINCIPE *(svenevole)*

Sie te u - na ve - ra sul - ta - na del Ser - ra - glio...
Ach, Sie sind wirk - lich die Sul - ta - nin des Ha - rems.

f *p* *pp*

(dem Fürsten ihre Schulter weisend)
 (indicandogli la spalla)

JOUVENOT
 Princi-pe, que-sto nè - o...
 Hier, dieses klei-ne Pflu - ster.

L'ABATE
 - ve - ra...
 Zier - de.

IL PRINCIPE
 D'A - mor par-mi un ber -
 Für A - mor, un - sern

mf *pp*

(laut lachend)
 (ridendo forte)

DANGEVILLE

(zwischen zwei Seufzern)
 (tra due sospiri)

L'ABATE
 Ar - do nel guar - dar - vi...
 Lust mich nicht er - bren - nen...

IL PRINCIPE
 - sa - glio...
 Rü - cher

p

DANGEVILLE

- ba-te, ec-co vi il mio ven - ta-glic...
 - bé - nehmen Sie meinen Fächer!..

L'ABATE
 (affektiert)
 (lezosamente) *p*

IL PRINCIPE
 (affektiert)
 (lezosamente) *p*

Del - l'au - gel - di
 Le - dus Schwan - liess

Fior d'A - mor - ar -
 Lie - bes - mal, - der
 col canto deciso

Presto
ff *f*

L'ABATE

p

Le - da e - bur - ne - o va - ga piu - ma, on - do - leg -
 hier - sei - ne Spur zu - rück: wie ver - lo - ren, aus Schaum ge -

IL PRINCIPE

p

Ve - ma di Ve - ne - re, dol - ce nèò, che splendi al se - no,
 Ve - nus Symbol ge - nannt, dunkler Fleck an schönster Stel - le,

8 I. Tempo (120 = ♩)

L'ABATE

- gian - te so - vra un pet - to, sovra un petto d'a - da -
 - bo - ren, ei - ne Fe - der auf dem strahlend weissen

IL PRINCIPE

co - me un a - stro, come un a - stro nel se - re
 süs - ses Zeichen, dass ein Hu - fen zu er - rei

L'ABATE

- man - te, che d'Ar - te - mi - de è l'al -
 Bu - sen, ei - ner gött - li - chen Lust Al -

IL PRINCIPE

- no per le vie d'un bian - co mar,
 - chen, je - der Seh - n - s - acht wohl - be - kann.

L'ABATE

-tar, se l'ar - dor ne ammorzi un poco, d'al - tri mil - le
-tar. Sind ver - raus - schau - ch je - ne Won - nen, tau - send neu - e

IL PRINCIPE

ver - so il por - to del l'o - bli - o, Ar - go -
Hol - des Stern - chen zei - go schnellè uas - ser

L'ABATE

il chiu - so fo - co fa - i,
sind dir be - schiev - den, Lie - be,

IL PRINCIPE

na - u - ti del de - si - o,
Lei - den - schaft die Er - fül - lung.

L'ABATE

fai re - pen - te di - vam - par -
wo solch Glück zu fin - den war.

IL PRINCIPE

fa - i, fai gli sguardi na - vi - gar...
Lie - be, zeig den Weg ins Wunder - land.

16 (Die beiden galanten Herren gehen, um durch die halbgeöffneten Seitentüren auf die Bühne zu sehen.
Die beiden Schauspielerinnen zeigen auf sie um lachen miteinander.)
(I due galanti si scostano, e vanno ad osservare nelle scene dagli usci socchiusi, l'uno a destra l'altro a sinistra.)

9 Lo stesso movimento

ff con anima

pp

ff

pp

Ped.

JUVENOT

(anzüglih) (ammiccando) (lacht laut) (ridendo forte)

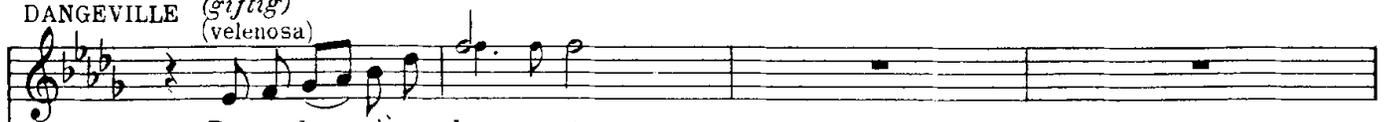
L'ABATE (zu Michonnet) (a Michonnet) Vo-le-te dir: si spoglia... Um nicht zu sa-gen: aus!—

MICHONNET E la Du.clos? Und die Duclos? (trocken) (asciutto)

IL PRINCIPE (wie nebembei) (come a caso) Si ve-ste... Zieht sich an...

In-fat-ti, la Du.clos? Ja-ri-ich-tig die Du.clos?

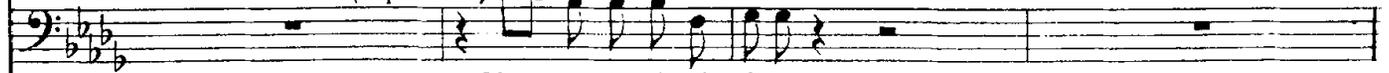
p

*Con anima*DANGEVILLE (*giftig*)
(*venenosa*)Per sembrar più ce - le - ste
Undas Pu - bli - kum an - zuzieh'n!..

MICHONNET

*Ba - jazet fra un i - stante; poi le "Fol. lie d'a -*
"Ba - jazet,, macht den An - fang; und dann Die "tolle -

IL PRINCIPE

(ungeduldig)
(impaziente)Ma quando si prin - ci - pia?
Und was wird man heut spielen?

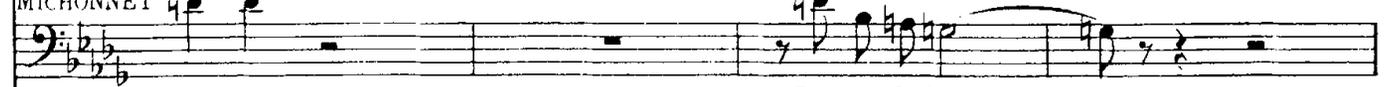
10

Con anima

L'ABATE

La sa - laè ri - boc - can - te;
Das Haus ist heut aus - ver - kauft!

MICHONNET

- mo - re.,,
Lie - be.,,Lo cre - do ben
Das glaub ich gern.

MICHONNET

(gewichtig)
(con importanza)Sta - se - ra la Du - clos e A - dria - na nel - la stes - sa tra -
Man sieht heut die Duc - los und A - dria - na in der sel - ben Tra -

JOUVENOT

MICHONNET (di ripicco) *3*

In ciel non è ri -
Zu scha.de für die

-ge - dial
-go - die! (begeister)

La Lecouvreur, di - vi - na!
Die Le.cou.vreur ist gött.lich!

IL PRINCIPE (entusiasta)

La Du.clos è so - vra.na!...
Die Duc los ist be - za.u.bernd!

animando

JOUVENOT

- ma - sta!
Er - de!

DANGEVILLE

L'ABATE (unentschlossen)
(indeciso)

MICHONNET

Per ca - so...
wenn - gleich sie...

Scan - di - sce be.nei ver - si...
Die Ver - se spricht sie deut - lich. Da

(nach hinten zeigend)
(accennando verso il fondo)

MICHONNET *3*

Ec.co.la... ba.sta!
kommt sie ja... ba.stu!

11 Andante (60 = ♩)

pp

(Adriana Lecouvreur im orientalischen Kostüm als "Rossana", um den Hals einen prächtigen Diamantenschmuck,...)
(Adriana Lecouvreur, nel costume orientale di "Rossana", il collo adorno d'un magnifico monile di diamante, ecc.)

(langsam lektamierend, aus der Rolle ablesend)
(declamato lentamente)

ADRIANA

Del sul-ta-no Amu - rat-te m'ar-rendo all'im-
"Ich er-geb mich dem Sul-tan und sei-ner Ge-

ADRIANA

-per... Tut-ti u-sci-te! e o-gni sog-lia sia chiusa al-l'au-da-ce...
-walt. Geht hin-aus! Nie be-tre-te der Küh-ne die-se Räu-me.,,

(sich unterbrechend)
(interrompendosi)

(feierlich)
(in tono solenne)

(deklamierend)
(declamato)

ADRIANA

No, co-sì non va be-nel... Tutti u-sci-te e o-gni
Nein, so ist es nicht rich-tig! Geht hin-aus! ——— nie be-

12

ADRIANA

soglia sia chiu - sa al - l'au - da - ce, E ri - torni al Ser - ra - glio l'au - gu - sta sua
 - tre - te der Küh - ne die - se Räu - me; und er las - se in Fric - den das Reich mei - ner

Lentamente

ADRIANA *(bescheiden)*
(con modestia)

pa - ce... Troppo, si -
 Träu - me,, Sie ü - ber -

L'ABATE

Porten - to - sa! Di - va!
 O wie herr - lich! Göttin!

IL PRINCIPE

Splendida! Mu - sa!... Si - re - na!
 Wunderbar! Mu - se! Si - re - ne!

pp

ADRIANA

- gno - ri... trop - pol Ec - co: re - spi - ro ap - pe - na... I o
 - trei - ben... wirklich! Wirklich: zu - viel der Eh - re. Ich -

rall. *pp* *ten.* *(einfach)*
(semplicemente)

pp

ADRIANA

son l'u - mi.le an - cel - la del Ge - niocrea - tor: — ei m'of - fre la fa -
 die - ne bescheid'nen Sin - nes dem schaf - fenden Ge - nie, — er gibt mirerst die

13 Andante con calma (60 = ♩)

ADRIANA

- vel - la io la dif - fon - do a - i cor...
 Spru - che, durchmichert - önt - nur sei ne Me - lo - die.

rall.

ADRIANA

Del — ver - so io son l'ac - cen - to, l'e — cho
 Ich bin die Sti - me der Po - e - ten, das E - cho

con anima

ADRIANA

- co del dramma uman, — il fra - gi - le strumen - to vas - sallo del la man —
 al - ler Menschendra - men, ein In - strument das weint und jubelt in des Spielers Hand —
 stent.

poco ten.

cresc. molto

ADRIANA

a tempo

Mi - te, gio - con
Mil - de, und hei

ADRIANA

ff *Fed. dim.*

- da, a - tro - ce, mi chia - mo, mi chiamo Fedel -
- ter, bald furcht - bur, denn al - le Kunst, ich ha - be sie er -

cresc. molto

ADRIANA

pp (con un fil di voce)

- tà: un soffio è la mia vo - ce, un soffio è la mia vo - ce, che al
- lebt; ich sin - ge meine See - le, ich sin - ge meine See - le, die

Lento

ADRIANA

ppp Opp. f

no - vo di - mor - rà
mit dem Tag - ver - get.

IL PRINCIPE

rall. molto

14 I. Tempo

E che cercate
Und was ist Euer -

pp *col canto* *ff*

ADRIANA
 La ve-ri-tà...
 Wahr-heit al-lein.

L'ABATE
 Tempra-ta fo-ste da insigni ar-ti-sti...
 Ge-lernt habt Ihr von be-rühmten Künstlern...

IL PRINCIPE
 vo-i?
 Streben?

dim. *p*

ADRIANA
 (sich an Michonnet erinnernd)
 (accorgendosi di Michonnet)

- su-no...
 nie-mand.

In-gra-ta!
 Wie Undankbar!

U-mi-le cor de-vo-to,
 Herzlich und treu er-ge-ben,

Mosso e risoluto *f* *ff* *Andante* (76 = ♩)

ADRIANA
 forte ingegno modesto, il consiglier mio so-lo, il so-lo amico mi-o, è questo: Michon-
 stets bescheiden und hilffreich, mein einziger Be-ra-ter und einziger Freund im Le-ben, da steht er: Mi-chon-

p

ADRIANA

- net...

- net...
(gerührt)

(zu Tränen gerührt)
(commosso fino alle lagrime)

MICHONNET (commosso)

Adriana... tu scherzi figlia mi - a... Fai ma-le... vedi...
Adriana... mein Kind, Du liebst zu scher - zen. Das rührt mich, siehst Du...

JOUVENOT

(protestierend)
(protestando)

Non so no a pun-to an-co-ra!...
Ich bin noch nicht ganz fer-tig!

DANGEVILLE

(Jemand macht Michonnet ein Zeichen)
(L'avvisatore, dal fondo, fa un cenno a Michonnet)

Io nep -
Und ich

MICHONNET

sof.fo.col Si - gnori, son pronti?...
las-se das! Ihr Herrschaften fer-tig?

15 Allegro vivo (160 = ♩)

ADRIANA

Io lo so - - no...
Ich bin fer - - tig.

DANGEVILLE

- pu - re...
auch nicht.

L'ABATE *(zu Michonnet)* *(a Michonnet)* *f*

POISSON E la Duclos? Und die Duclos?

MICHONNET *f* Scacco matto! Matt, mein Junge!

IL PRINCIPE *(zu Michonnet)* *(a Michonnet)* *f* Or Ich o-ra nel ca-me-ri-no sta-va scri-sahsie in der Gard'ro be an ei-nem

QUINAULT E la Duclos? Und die Duclos?

Allegro (160 = ♩) *f* Scacco al re! Schachdem Kö-nig!

JOUVENOT *(anzüglich zum Fürsten)* *(al Principe)* DANGEVILLE

POISSON *(sich aufregend)* *(malberandosi)* A voi no, cor-ta-men-te... Nicht an Sie, das ist si-cher... denn sie

MICHONNET A me del „vo-i?.. Mi manchi d'o-gni ri-Wa-rum so heftig? Mein Freund, hü-te Dei-ne

IL PRINCIPE *(vivamente)* *(lebhaft)* *(vivamente)* - ven-do in fretta... Briefe schreiben.

QUINAULT *(protestierend)* *(protestando)* A chi? An wen?

Mat-to sa-re-te vo-i... Ich bin noch nicht Ihr „Jun-ge.,,

DANGEVILLE

Sa che attende - te qui...
 weiss ja, Durchlaucht sind hier.

POISSON

-guardo...
 Zunge

MICHONNET

(von hinten)
 (dal fondo)

(mit übertriebener Würde, die Hand am Schwert)
 (in piedi con esagerata dignità) Signo - ri, andiam! —
 Zur Büh - ne! 'sfingtan! —

QUINAULT

E poi?
 Was heisst das!

Presto

(Grosse Bewegung im Hintergrund)
 (Grande movimento dal fondo)

16 Allegro vivo (176 = ♩)

L'ABATE

(verlegen)
 (imbarazzato)

Della Du_clos?
 vonder Du_clos? Ma co_me
 Wie soll man's

IL PRINCIPE

A_ba_te, quel vi_gliet.to...
 Ab_bé, je_nes Briefchen

Lo vo_glioi!
 ich will es ha_ben!

L'ABATE

fa - re?
Krie - gen? (ihm eine Börse gebend)

IL PRINCIPE

Ho det - to!
Ich will es!

17

*ff**mf**dim.**p**dim.**pp**poco cresc.**dim.*

(zu sich, verliebt Adriana ansehend, die ihre Rolle studiert)
(tra sè, guardando amorosamente Adriana, che studia sempre)

MICHONNET

(seufzend einen Schritt vorkommend)
(s'avanza d'un passo sospirando)

p $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$

Ec-co.ci so-li, al-fin!... per un mi-nu-to...
Nun sind wärendlich al-lein! Ein paar Minuten.

Son cinque an-ni che
Fünf Ja-re sind's dassich sie

18 Moderato

MICHONNET

l'a-mo, e che so-spi-ro... e re-sto mu-to... e den-tro mi mar-ti-rol...
lie-be, mich nach ihr sch-ue und seufzend schweige... und nur im Her-zen lei-de!..

Con moto (120 = ♩)

MICHONNET

(zögernd)
(indietreggiando)

Che gio-va?
Was nützt es?

È tanto giovane... men-
Sie ist so jung und

MICHONNET

(sich nähernd)
(avvicinandosi)

-tr'io nol so-no più!
ich - ich bin's nicht mehr!

De-vo o non devo dirglielo?
Soll ich's, oder soll ich's nicht gestehn?

Vivo

(wieder zurückweichend)
(indietreggiando ancora)

(melancholisch)
(malinconicamente)

MICHONNET

Me_glio do_man... ma do_man sa_rò vecchio anche di
Lie_bererst mor_gen. A_ber mor_gen bin_ich ja noch äl_ter als

19 **Vivo**

MICHONNET

(entschlossen)
(risolutamente)

più — te! Sbi_got-timen-ti
heu — te! Un_sin-ni_ße Be_

Vivo

string.

MICHONNET

va_ni! Dunque, si parli or_sùl
_den_ken! Vor_wärts, ich sag es ihr!

ADRIANA

(ohne aufzusehen)
(senza voltarsi)

Che c'è?
Was gibt's?

MICHONNET

A_dria_nal...
A_dria_na!

20 **Allegro grazioso** (120 = ♩)

MICHONNET *(nach Worten suchend)*
(cercando le parole)

Buona o cat-ti.va?
Gut o - der schlecht? Zaudernd)
(titubante)

U-na no-ti-zia...
Nurei - ne Nachricht.

Se -
Wie man's

MICHONNET *(nach Worten suchend)*
(cercando le parole)

- con do
nimmt...

Lo zio di Car-cas-so -
Mein gu-ter On- kel Hen -

p

ADRIANA *(schnell)*
(subito)

MICHONNET

E poi? Ma-le!
Na was denn? Schade!

- na... il far-ma-ci-sta...
- ri der A-po-the-ker

È mor-to...
ist ge-stor-ben...

ADRIANA

MICHONNET *sottovoce e rapidamente*

Be-nel!
Bra-vo!

Ma... mi la-sciadie-ci-mi-la li-re in e-re-di-tà...
Ja... er hat mir je-doch an die fünf-zehn-tau-send Francs ver-macht.

ADRIANA

(bedeutungsvoll)
MICHONNET (con intenzione)

Tanto peg-gio!
Um so schlimmer!

Che de-vo far-ne?
Was da-mit ma-chen?

Ec-comi imba-raz-za-to...
Das ist jetzt mei-ne Sor-ge...

Non
Nicht

21

ADRIANA

MICHONNET

U-n'i-de-a?
Einen Ge-dan-ken?

tan-to... per-chè m'hanno ispi-ra-to u-n'i-de-a...
zu sehr die Erb-schaft gab mir näm-lich einen Ge-dan-ken.

I. Tempo

ADRIANA (erstaunt)
(meravigliata) *p*

Str-a-na!
Selt-sam,

Qua-le?
Wel-chen?

MICHONNET (insinuante)

(entschlossen)
(risoluto)

Str-a-na,
Selt-sam,

biz-zar-ra...
ver-we-gen

Un ma-tri-mo-nio...
An ei-ne Hei-rat!

ADRIANA *(melancholisch)*
(malinconicamente) *(zögernd)*
(esitando)

L'in-gegno mio è mu-ta-to! Ier
Mein ganzes Wesen ist ver-än-der't! Und

MICHONNET *(mit Heftigkeit)*
(con impeto)

- lo-ra glielo di-co...
muss iches ihr sagen... Cresciuto, vorrai di-re!
verklärter, willst Du sagen!

ADRIANA *(vertraulich)*
(confidenzialmente)

se-ra?...
ge-stern? Cor-rea la
'stief ein Ge-

MICHONNET *f* *3*

Hai re-ci-ta-to „Fe-dra“ co-me Mel-pò-me-ne stes-sa...
warst Du in „Fe-dra“ herr-lich, herrlich in Spiel und Spra-che...

23 Mosso (160 - ♩)

ADRIANA *f* *3*

vo-ce d'u-na bat-ta-glia... Niuna no-ti-zia!... un' an-sia atroce!... E-ra for-se fe-
-richt von blu-tigen Schlachten... keinerlei Nachricht! die Un-gewissheit!... vielleicht wahr ver-

cresc. *f*

ADRIANA *(ganz offen)*
(abbandonandosi) *(freudig)*
(con gioia)

-ri - tol... Il mi-o ca-va-lier Ma
-wan - det!... Mein Ku-va-lier Doch

MICHONNET *(spaventato)*
(entsetzt) *(erschauernd)*
(rabbriuidendo)

Chi? Un ca-va-lier?
Wer? Ein Ku-va-lier?

affrett. *sempre mosso*

ADRIANA *(feurig)*
(ardente)

og-gi... è ri-tor-na-to! Se l'a-mol...
heute ist er zü-rück-kehrt! Un-sag-bar!...

MICHONNET *(echo)*
(come eco) *(zitternd)*
(tremante) *(zu sich, mit hängenden Armen)*
(tra sè, le braccia penzoloni)

Og-gi? E l'a-mi? *(Io ca-sco)*
Heute? Du lieb-st ihn? *(Das war ein*

ADRIANA *p*

Per vo-i non ho mi-ste-ri... E-ra un sem-pli-ce al-
Vor Euch hab ich kein Ge-him-nis... Er war ein-fa-cher

MICHONNET *(lässt sich in einen Sessel fallen)*
(lasciandosi cadere in una poltrona) *3*

giù!) *(Non glielo di-co più!)*
Schlag!) *(Jetzt sag ich es ihr nicht mehr!)*

dim.

ADRIANA rall. 3

- fie - re del Con - te di Sas - so - nia, l'e - roi - co pre - ten - den - te fi - gli - o al re di Po -
 Füh - rich beim Gra - fen von Sach - sen, dem grossen Prü - ten - den - ten, Sohn des Königs von

ADRIANA

- lo - nia... Par - ti per la guer - ra di Cur - lan - di - a nè
 Po - len... Er ging in den Krieg, den Feldzug von Kur - land seit -

24 Andante espressivo (72 = ♩)

ADRIANA ten. *p*

più eb - bi di lu - i no - vel - la... Ier lo ri -
 - dem blieb ich von ihm oh - ne Nach - richt... Ges - stern sah ich ihn

ADRIANA

- vi - di... Ed og - gi u - drà, Ros - sa - na!!
 wie - der... Und heut hört er „Ro - sa - na!!”

(balzando in piedi smarrito) (verzweifelt)

MICHONNET (aufspringend) (disperatamente)

Lui? (Michon -
 Ihn? (Mi - chon -

Allegro grazioso, come prima

ADRIANA *(ebenfalls aufstehend)*
(alzandosi pure)
f Oh, co-me son fe - li - ce!
 Ich bin so froh und glück - lich!

MICHONNET
 - net, sei ser - vi - tol... Ra - gaz - za mi - a, pa -
 - net, Du bist fer - tig... Mein lie - bes Kind, - der

animando

MICHONNET

25 - ven - ta la gio - ia ten - ta - tri - ce... pa - ven -
 Freu - de Ver - su - chung muss man fürchten... ja fürch -

(man hört aus dem Hintergrund drei Stockschläge)
(s'odono tre colpi di bastone dal fondo)

MICHONNET *(Michonnet geht und verschwindet in den Kulissen)*
(Michonnet risale e scompare fra le quinte)

- ta...
 - ten...
 Ec.co il se-gnale...
 Das ist das Zeichen...

Allegro vivo e deciso

(Adriana setzt sich an den Kamin um ihre Rolle weite durchzugehen.)
(Adriana si rimette a sedere presso il caminetto, per ripassare ancora la parte.)

(Maurizio, als einfacher Offizier gekleidet, öffnet die erste Tür rechts, die für die Künstler reserviert ist...)
(Maurizio, in costume di semplice ufficiale, apre il primo uscio di destra riservato agli artisti:

ADRIANA *(erregt aufspringend)* *(alzandosi, con ebbrezza)* **f** *(sich fassend)* *(ricomponendosi)*

MAURIZIO *(schwungvoll)* *(con slancio)* **f** Mau - ri - zio! voi
Mau - ri - zio! Ihr

A - dria - na! Re - gi - na mi - a!
A - dria - na! Ge - lieb - tes Le - ben!

26 Con passione (100 = ♩)

ADRIANA

qua?
hier?

MAURIZIO

Oh! ——— tar - da - va - te tan - to... Ve - do là, u - na sca - la... Vogliono opporsi...
Oh! ——— sol - lte ich noch war - ten? Ich ent - dek - ke die Tre - p - pe... man will mich hindern...

animando

(halb beleidigt, halb geschmeichelt)
(tra offesa e lusingata)

ADRIANA

In - cau - to!
Wie un - bedacht!

MAURIZIO

Chieggo di vo - i...
Ich fra - ge nach ih - nen...

Perchè
Wa - rum?

Sin - ce - ro amor
Ehrli - che Lie - be

Meno

MAURIZIO

dim.

non soffre di - vie - to, non co - no - sce ros - sor...
kennt kei - ne Ver - bo - te und braucht nicht zu er - rö - ten...

dim. e rall.

Adagio

MAURIZIO

(mit wachsender Begeisterung)
(a mezza voce con trasporto)

La dol - cis - si ma ef - fi - gie sor - ri - den - te in te ri - ve - do
Süs - ses Bild, das an die Mut - ter mich er - in - nert, das in der Ju - gend

27 Andante (63 = ♩)

MAURIZIO

rall. *pp*

del - la ma - dre ca - ra; nel tu - o cor del la mia pa - tria dolce, pre cla - ra
zar - tem Lächeln Schim - mert, in Dei - ner Lie - be mild fühl ich der Heimat Zauber sich na - hen,

col canto *dim. e rall. molto* *a tempo*

MAURIZIO

l'a_u - ra ri - be - vo, che m'a - pri la men - te...
 wo einst mei - ne Au - gen die er - ste Schönheit sa - hen...

f *rall.*

rall. col canto

MAURIZIO

Bel - la tu se - i, co - me la mia ban - die - ra, del - li
 Strah - len - de Göt - tin, leuch - ten - de Frühlings - blu - me, welch 'be -

a tempo

pp *cresc.* *f* *p*

MAURIZIO

pu - gne fiamman - te er - tro i va - por; tu sei gio - con - da co - me la chi -
 glücken - de Zu - kunft lässt Du mich schen, in Dei - nem Lü - cheln liegt der Weg zum

animando *e cresc. poco a poco*

p *3* *3* *3*

MAURIZIO

- me - ra del - la Glo - ria, pro - mes - sa al vinci - tor
 Ruh - me, winkt des Sie - ges er - hab'nes Di - a - dem!

stent.

f

MAURIZIO

p
 Bel - la tu se - i, tu sei gio - con - da,
 Strah - len.de Schö - ne, Du meine Göt - tin!

28 **Meno**

pp
 * *red.*

ADRIANA (*gerührt*)
 (*commosa*)

Ciel! quan.te bel-le fra-sil!
 Gott! wie-vel schö-ne Wor-tel

MAURIZIO

pp *p* *ten.*
 Sil! A - mormi fa - po - e - ta
 Ja, so spricht die wah - re Lie - be

Lento *Lentamente*
pp *mf*
 * *red.*

ADRIANA

(*ablenkend*)
 (*per mutar discorso*)

Eil vostro avanza - men - to?
 Ihr seid noch nicht be - för - dert?

MAURIZIO

(*protestierend*)
 (*protestando*)

Par - liam di co - sa lie - ta...
 Oh, sprechen wir was un - dres...

a tempo

mf *f* *ff* *deciso*
 * *red.*

ADRIANA (*de rauf besthend*)
(*insistendo*)

Ed il mi-ni-stro? Ed il Con-te di Sas-so-nia?
Und der Mi-nis-ter? Und der Graf — von Sachsen?

Allegro **deciso**

ff *ff*

ADRIANA

Co-no-scer-lo vor-
Ich möchte ihn gern

MAURIZIO (*frohlich*)
(*gaiamente*)

(*mit einer ironischen Spitze*)
(*con una punta d'ironia*)

Ho ten-ta-to... promette e non man-tie-ni!...
Nichts zu machen!... er verspricht, hält aber nichts!

29 **Mosso** (168 = ♩)

ff *p*

ADRIANA

-rei... Sen-za tra-dirmi, pie-gar-lo ben saprei in fa-vor
ken-nen... Um klug und li-stig den Gra-fen dann für Euch zu int' res-

MAURIZIO

Per-chè?
Wa-rum?

f

ADRIANA

vostro... Lo so: tut te le don ne
 -sie ren... (Furcht heuchelnd) Ich weiss: Al - le Frau - en
 (simulando timore)

MAURIZIO

Grazie!... È un uom pe - ri - co - lo - so...
 Dan - ke!... Er kann sehr ge - fähr - lich wer - den...

ff

ADRIANA

l'a - ma - no... Fanciul - lo!
 lie - ben ihn. Du Kindskopf!

(kusst sie auf den Arm)
 (la bacia sull'avambraccio)

MAURIZIO

Io son ge - lo - so... Eb - ben, — di me par -
 Ich bin sehr ei - fersüchtig... Nun nei - net - we - gen

p

ADRIANA (sich losmachend)
 (schermendosi)

Che fa - te? En - trar — deb - bo in i - sce - na... Per
 Was tut Ihr? Ich muss — jetzt auf die Büh - ne... Für

MAURIZIO

- la - te - gli... Cru - de - le, cru - de - le mi
 -sprecht mit ihm... Wie grausam! wie grausam! Ihr
 stentando

cresc. sempre

ADRIANA

con gran sentimento

vo - al - i, per voi sol -
 Dich al - lein für Dich al -

MAURIZIO

di - scac - cia - te
 jagt mich fort!

30 Andante appassionato

f con moto *p*

ADRIANA

(zart)
(tenerissimamente)

- tan - to, re - ci - te - rò sta - se - ra... E be - ve - rò nei
 - lein nur will ich heut u bend spie - len undwillig in

ADRIANA

cresc.

tuo - i sguar - di l'a - ni - ma in te - ra, e
 Blick - ken höch - ste Se - lig - keit le - sen, Lein

f *p*

ADRIANA

ti fa - rò pian - ger, se tu m'a - scol - te -
 Herz soll mich fuh - len, Du wirst mich ganz ver -

p

ADRIANA

- ra - i...
- ste - hen... (berauscht)
(inebriato)Che importa a me de' i
Was ist für mich noch die

MAURIZIO

T'a - scol - te - rò, A - dria - na, co - me un de -
Ich se - he Dich, A - dria - na, so wie ein

anim.

ADRIANA

pla - u - si,
Hul - di - gung,de - i do - nie de - gli o - mag - gi?
andrer Men - schen Bei - fall und Gu - ben?

MAURIZIO

- vo - to a - scol - ta la di - vi - na pa - ro - la.
From - mer das Bild - nis sei - ner Gott - heit be - trach - tet...

ADRIANA

Ahi del la Fran - cia
Nichts will ich ha - ben,tuttinonval.go.noite_sor
nichtsalsdieLie-be undDeinHerz!

MAURIZIO

Bel - la tu se - i,
Strah - len - de Schö - ne,tu sei gio.con - da
Du mei.ne Göt - tin...

Meno

ADRIANA

u - na tua pu - ra la - grima, dia - man - te d'a -
 Ich will nur Dei - ne Trü - ne sehn, Die Per - le der

MAURIZIO

Sì! T'a - scol - te - rò A -
 Ja, nur Dich al - lein, Du

Lentamente

mf col canto

ADRIANA

Opp.

- mor Lie - be...

MAURIZIO

- mor Lie - be...

Lentamente

31 A tempo

p f

ADRIANA

u piacere

Do - ve sa - rai stavol - ta?
 Wo wirst Du heute sit - zen?

MAURIZIO

Nel ter - zo pal - co a de - stra...
 Rechts in der dritten Lo - ge...

col canto

col canto

Dal Φ al $\%$ taglio facoltativo

ADRIANA *(ich sanft zurückdrängend)*
(respingendolo dolcemente)

Lasciamil... Non qua... At-ten-di-mi al-l'u-sci-ta...
Las-se mich! Nicht hier!... Er-war-te mich am Aus-gang...

MAURIZIO

E poi?
Und nachher?

Lento

Red. 3 *

ADRIANA *(nimmt einen Veilchenstrauß von ihrer Brust und steckt ihn dem jungen Offizier an)*
(staccandosi dal seno un mazzetto di viole e mettendolo alla bottoniera del giovane)

Un pe-gno... Val
Ein Pfand... (ihn küssend) Geh!
(baciandolo)

MAURIZIO

Gra-zie! Dan-ke!

32 Adagio poco cedendo deciso

ff

(Adriana läuft nach hinten, bleibt einen Augenblick stehen, um Maurizio zu grüssen, dann geht sie mit feierlichen Schritten ab, auf die Bühne)
(Adriana corre verso il fondo; si arresta un momento per salutare Maurizio; poi entra con incesso solenne sul teatro.)

Maestoso (66 = ♩)

Schritten ab, auf die Bühne)

ff ben accentato

mf 3 mf 3

Red.

L'ABATE (kommt von rechts hinten) (zeigt ihm triumphierend einen Brief)
 (entrando dal fondo di destra) (mostrandogli con atto di trionfo una lettera)

IL PRINCIPE (Kommt von links hinten erwartungsvoll) Corpus de - li - cti... Pe -
 (entrando dal fondo di sinistra) Corpus de - lic - ti!... (misstrauisch) Pe -
 (ansioso) (diffidente)

33 Allegro (152 = ♩) Or dunque, A.ba.te? Co-me?
 Nun denn Ab - bé? Was denn?

L'ABATE
 - ne - lo - pe... Cen - to Lu - i - gil...
 - ne - lo - pe... Zwei - hun - dert Louis!...

IL PRINCIPE (der Brief nehmend) (prendendo la lettera)
 La ca - me - rie - ra? Ca - ro! La ce - ra è
 Ja doch, die Zo - fe? Teu - er! Noch feucht das

L'ABATE
 Meglio!
Glänzend!

Son suoi ca-rat-te-ri?
Ist's ih-re Handschrift? (sich die Augen reibend)
(soffregandosi gli occhi)

IL PRINCIPE
 mol-le...
Sie-gel...

Ma con-tra-fat-ti...
Je-doch ver-stellt...

L'ABATE
 Pes-si-mo se-gno!
Sch-rschlimmes Zeichen! (ihm den Brief zurückgebend)
(ridandogli il biglietto)

IL PRINCIPE
 Leg-gi... M'of-fu-sca gli occhi lo
Lesen Sie! Mir trü-nend die Au-gen vor

L'ABATE
 (Die Jouvenot und die Dangeville lauschen in Hintergrund) (lesend)
 (A questo punto fanno capolino la Jouvenot e la Dangeville) (legend)

IL PRINCIPE
 Sta-
 "Heut"

sde-gno...
 Zorn...

34 I Tempo.

L'ABATE
a piacere

3 *3*

- se - ra al - le un - di - ci, laggiù, nel so - li - to vil - li - no, presso la Sen - na...
Abend kurz vorm Mitternacht, drüben, in der üb - li - chen Vil - la, dicht an der Sei - nel...,

IL PRINCIPE

Il mio!
Der meinen!

col canto

(*fortfuhrhend*)
L'ABATE (*seguitando*)

3 *3* *3* *3*

(*prustet vor Lachen*)
(*tra due sbruffi*)

per un af - fu - re d'ul - ta po - li - ti - ca... Ah, grazio - sis - si - ma!
"Din - ge von hoch po - li - tischer Wichtigkeit.,, Hah! das ist fu - belhaft!

IL PRINCIPE

(*schmerzlich*)
(*dolorosamente*) *3*

Lo so ben io!
Ganz meine Meinung!

(*wieder zum Brief greifend*)
(*riprendendo la lettura*)

L'ABATE

3

at - te - so sie - te... Fe - de si - len - zio... Punto... Co - stanza...
"Erwarten Euch dort... Glauben und Schweigen.,, Punktum! Con - stanze!"

IL PRINCIPE

a tempo (*auffuhrhend*)
(*scattando*)

E la firma? Per - fi - da!
Un - terschrieben? E - lende!

Allegro

(unterdrückt das Lachen)
(frenando a stento le risa)

L'ABATE

(ihn unterstützend)
(per secondarlo)

Il suo pseudo-ni-mo?
Ist das ihr Pseudo-nym?

O donna immemore!
Oh, diese Treulo-sigkeit!

IL PRINCIPE

Da me trovato!...
Von mir er-funden!

35

L'ABATE

(rusend)

Co-stanza i-ro-ni-cal
Die-se Ver-stel-lungs-kunst!

IL PRINCIPE (smaniando)

O cuore in-gra-to!
Oh un-dank-ba-rez Herz!

Fe-de-i-stri-o-ni-cal...
Al-les blau-er-Dunst!

(die Aufschrift ansehend)
(guardando la soprascritta)

(sich vor die Stirn schlagend)
(battendosi la fronte)

L'ABATE

Terzo palchetto a destra... Diavo-lo! Quale sospetto!... (aufgere)
„Drit-te Lo-ge rechts“ Teu-fel! Welcher Verdacht! (ansiosamente)

IL PRINCIPE

Ed il re-ca-pi-to?
Und die A-dresse heisst?

Co-nosci il
Kennst Du den

L'ABATE

For-se... Mau-ri-zio... En-tra-re l'ho-vi-sto
Mög-lich... Graf Mo-ritz... ich suh,er ging dort hin.

IL PRINCIPE (bestürzt)
(stupefatto)

compli-ce! Il Con-te?
Schuldi-gen? Von Sachsen?

f

(Die beiden bleiben einen Augenblick bestürzt stehen und befragen sich mit den Augen)
(I due stanno perplessi un momento, consultandosi a vicenda con lo sguardo)

L'ABATE

là... Dub-bio non v'ha...
-ein... (wütend) Si-cher... er ist's!..
(furioso)

IL PRINCIPE

È, dunque, lui?
So ist es der?

36 Grazioso

p e grazioso

L'ABATE (ihn nachahmend)
(imitandolo)

IL PRINCIPE (die Arme kreuzend)
(incrociando le braccia)

Che far? Che far?
Was tun? Was tun?

p

p *cresc. molto*

L'ABATE *(sich die Stirn kratzend)* *(Die beiden Schauspielerinnen recken den Hals, um*
(grattandosi la testa.) *(Le due attrici, inoltrandosi cautamente un pochino,*
(seinen Verstand anstrengend) **Nel vil-li-no?**
(stillandosi il cervello) *In der Vil-la?*

IL PRINCIPE *f*

Lag-giù!... **Vivo**
 Das Paar!

f *p* *ff*

besser zu hören, wobei sich vorsichtig vorwagen)
tendendo il collo per meglio udire.)

L'ABATE *(sofort aufspringend)*
(cogliendola a volo)

IL PRINCIPE *(dem eine Idee kommt)* **of_ferto agli at_tor?** **Mi-ra-bi-le! Ar-**
(afferando un'idea) *cin_Schauspie_ler_fest?* *Vortrefflich! Er-*

Un ga-io fe-sti-no... **Ti pia-ce il di-se-gno?**
 Ein lu-sti-ges Festmahl, *Ge-füllt Dir der Vorschlag?*

37 Allegro vivace (176 = ♩)

p

L'ABATE

- di - tol tra_nello d'a - mor... Mi_ra_bi_!e!Ar -
 - götzlich! Die Lie-be den Rest, vor_trefflich! er -

IL PRINCIPE

Di guer.ra par_ti_to...
 Schonmanchem gab plötz-lich

Un ga_io fe_sti - -
 ein lu_sti_ges Fest - -

L'ABATE

- di - tol sen_z'al_tro so - spetto... ri_met_ter do -
 - götzlich! das ist so mein faib_le... dasschu wir uns

IL PRINCIPE

- no... Co_gliamo due tor_to_ri...
 - mahl! Wir fan_gen das Tau_benpuar,

e il dol_ce du_et_to
 das süs_se Geschnü_bel

L'ABATE

- vran... l'er_ror si ri - pe - - te... l'of_fe_so Vul -
 un... das wol-len sie al - - le! Der al - te Vul -

IL PRINCIPE

Di Marte e di Ve_ne_re...
 Was Mars einst mit Ve_nus tat,

ma ten_de la re - -
 doch legt sei_ne Fal - -

L'ABATE

- can... ap - pe - na ri - de - sta... l'in - ten - to sa -
 - kan! Beim er - sten Sich - re - gen, dies Fest ward ge -

IL PRINCIPE

- te... e tut - ta Pa - ri - gi... del - l'i - la - re fe - sta...
 - le, Pa - ris soll es wis - sen, wa - rum und we - swe - gen.

L'ABATE

- prà A - more ed I - me - ne... chi poi ri - de -
 - macht. die Kühnsten, die Frechsten, der mor - gen erst

IL PRINCIPE

Già ri - dono incau - ti... ma ri - de - rà be - ne...
 Heut lu - chen die Nar - ren doch der lacht am be - sten,

JOUVENOT

(lacht)
(ride)

Quantò è bur - le - vo - le!
 Das ist ein tol - ler Spass!

DANGEVILLE

(lacht)
(ride)

Quantò è pia -
 Sehr a - mü -

L'ABATE

- rà.
 lacht. (ghet nach hinten, sieht drausse einen Diene, dan er zu sich winkt)

IL PRINCIPE

(risale verso il fondo e, visto un servo di scena fra le quinte, lo chiama con un cenno.)

38

JOUVENOT

L'ar-zil-lo Prin-ci-pe... è pro-tek-to-re...
Seht nur den Fürsten an, macht den Pro-tek-tor,

DANGEVILLE

-ce-vo-le! Ma-tu-ro sa-ti-ro... a tut-te
sant-ist das! ält-li-cher Le-be-mann... spi-ri-tus

POISSON

p
Che grilli a-ve-te?
Was gibt's für Sa-chen?

QUINAULT

Perchè ri-de-te?
Was gibt's zu la-chen?

JOUVENOT

del-la Du-clos... Ma la fraschetta...
ei-tel und froh A-ber die Schlaue,

DANGEVILLE

l'o-re... det-ta Ron-dò... è pur pro-
rec-tor, uns-er Due-los, um ihn zu

POISSON

p
Cia-scun lo sa...
Ich si-cher-lich!

QUINAULT

Chi non lo sa?
Wer weiss das nicht?

JOUVENOT

per buo-na sor-te... u-na spa-gno-la...
hätts im ge-hei-men und bei-den Gat-ten

DANGEVILLE

-tet-ta... dal-la con-sor-te... che si con-
lei-men, auch mit der Fürstin kommt das zu-

POISSON

Sen-za ran-cor...
oh-ne De-fekt,

QUINAULT

No-bi-le cor!
Vor-nehmes Herz,

JOUVENOT

cresc.

Dunque un terzet-to poi che c'è un al-tro... ed è il più
Doch das Ter-zet-te durch ei-nen Vier-ten, ganz Raf-fi-

DANGEVILLE

-so-la... anzi, un quar-tet-to... poi che c'è un al-tro... ed è il più
-stat-ten. wird zum Quar-tet-te durch ei-nen Vier-ten, ganz Raf-fi-

POISSON

Det-ta Ron-dò? Sic-chè, lei stessa? La Princi-
die ihn so neckt? Was muss man hö-ren? Die Fürstin.

QUINAULT

Per la Du-clos? Sic-chè, lei stessa? La Princi-
ist's die Duc-los, Was muss man hö-ren? Die Fürstin.

JOUVENOT

scaltro...
DANGEVILLE *nierten.*

scaltro...
POISSON *nierten.*

-pes - sa?
sel - ber? *(zum Diener, auf den ersten Ausgang deutend)*
IL PRINCIPE *(al servo accennando al primo uscio 3 a sinistra)*

Que - sto al nu - me - ro ue, a - destra...
Dies heir für Lo - ge Nummer drei, zur rechten!...

-pes - sa?
sel - ber?

39 Lo stesso movimento

(Gibt ihm ein Blatt und eine Goldmünze)
IL PRINCIPE *(gli cosegna il foglio e una moneta d'oro)* *p*

(befriedigt zum Abbé zurückkehrend)
(con soddisfazione ritornando presso l'Abate) *f*

con mi - ster... Non soltan - to dei
Dis - kre - tion!... Nicht al - lei - ne den

f a tempo, deciso

L'ABATE *(den Satz beendend)*
(terminando la frase)

La ven - det - ta è pia - cer!

IL PRINCIPE *macht die Ra - che Plü - sier!*

Nu - mi è pia - cer!
Göt - tern ja, Plü - sier!

I. Tempo

JOUVENOT

p

Si cu.ra.mente...

Il vecchio ardente...

DANGEVILLE

Ganz selbstverständlich *p*

schenkt der be.glück.te,

L'ABATE

na.tu.ral.mente...

mol.to piu.

p und un.ab.wendlich

lie.bes.be.

of.fer.to agli at.tor?

Mi.ra.bi.le ar.

ein Schauspieler - fest.

Vor.treff.lich! Er.

(Arm in Arm mit dem Abbé im Vordergrund auf und ab spazierend)

IL PRINCIPE

p *(passeggiando a braccio dell'Abate sul davanti della scena)*

Un ga.io fe.sti.no...

Ti pia.ce il di.se.gno?

*Ein lu.sti.ges Festmahl.**Gefüllt Dir der Vorschlag?*

(VIOLINI)

40

JOUVENOT

un verde ni.do

fuor del.le mu

DANGEVILLE

al.te Gu.nies.ser

son.nen.be.schie

den.te...

de.gno di Gnido

tut.to na.

L'ABATE

rück.te

draussen im Grün.en,

sei.ner Ge.

di.to!

tra.nel.lo d'a.mor...

Mi.ra.bi.le ar.

POISSON

götzlich!

Die Lie.be den Rest.

Vortrefflich! Er.

IL PRINCIPE

Che gran pa

Das sind Ge

Di guer.ra par.ti.to...

Un ga.io fe.sti

QUINAULT

*Schon manchem gab plötzlich,**ein lu.sti.ges Fest*

Che bel bi

sticcio! Che gran pa

Das sind In

tri.gen! Das sind Ge

-ra... schiuse alla bel-la... di gre-ca fe-de...
 DANGEVILLE-nen heimlich ein Häuschen. leicht zur Be-loh-nung

-tu-ra... Ma la mo-nel-la... la chia-ve
 L'ABATE -lieb-ten. A-ber das Mäuschen häufig die

-di-to! sen-z'al-tro so-spet-to... ri-met-ter do-
 POISSON -götzlich! Das ist so mein faib-le, das schn wir uns

-sticcio!
 IL PRINCIPE -schichten!

-no... Co-glia-mo due torto-ri... e il dol-ce du-et-to...
 QUINAULT -mahl! Wir fan-gen das Tauben-paar, das süs-se Geschnübel

-sticcio!
 -schichten!

JOUVENOT

spesso al-la mo-glie... sen-za ros-sor...
 DANGEVILLE sei-ner Ge-mah-lin, dann frei-e Bahn

ce-de... che poi v'ac-co-glie l'altro ama-
 L'ABATE Wohnung. Dort hat die Für-stin mit-dem Ga-

-vran... l'error si ri-pe-te... l'of-fe-so Vul-
 POISSON an. Das wol-len sie al-le! Der al-te Vul-

di La-fon-
 IL PRINCIPE Bei La-fon-

Di Mar-te e di Ve-ne-re... ma ten-de la re-
 QUINAULT was llors einst mit Ve-nus tut, doch lagt sei-ne Fal-

In-tri-go a-men di La-fon-
 Das ist ja wie bei La-fon-

Ma già una let-te-ra... certo, un in-vi-to...
 A-ber ein Lie-besbrief, fieldurch des bö-sen

DANGEVILLE

-tor... di quel-la.: ec-ce-te-ra... nel dol-ce
 L'ABATE -lan, der die-sen zur Vil-la rief, Zu falls In-

-can... ap-pe-na ri-de-sta... l'in-ten-to sa-
 POISSON -kan. Beim er-sten Sich-re-gen, dies Fest und ge-

-taine!
 -taine!

IL PRINCIPE

-te... e tut-ta Pa-ri-gi... del l'i-la-re fe-sta...
 -le Pa-ris soll es wis-sen, wa-rum und wes-we-gen.

QUINAULT

-taine!
 -taine!

p *cresc.*

al ge-ne-ro-so ven-dè sta-se-ra...
 dem ge-ne-rö-sen willkomm-ne Beau-te,

DANGEVILLE

si-to... Prin-cipe om-bro-so la ca-me-
 L'ABATE -tri-ge Fürsten grad hou-te, leicht in die

-prà... A-more ed I-me-ne... chi poi ri-de-
 POISSON -macht, die Kühnsten, die Frechsten, der mor-g. n erst

Nel vec-chio A-don spun-ta At-te-
 Dem al-ten Tropf glüht schon der

IL PRINCIPE

Già ri-don in-cau-ti... ma ri-de-rà be-ne...
 Heut la-chen die Nar-ren, doch lacht der am be-sten,

QUINAULT

Nel vec-chio A-don spun-ta At-te-
 Dem al-ten Tropf glüht schon der

f *più f*

JOUVENOT *(lacht)*
(ride)

DANGEVILLE *(lacht)*
(ride) e il vec - chio bel - lo...
Der cit - le Al - te

L'ABATE *(lacht)*
(ride) - riera... Vul - can no -
Hande in sei - ner

POISSON *(lacht)*
(ride) - rà...

QUINAULT *(lacht)*
(ride) - on...
Kopf!

41

f *ppp*

JOUVENOT

DANGEVILLE sul - la ci - vet - ta... Or si do
schwor blut' - ge Ra - che Nun ist die

- vel - lo giu - rò ven - det - ta...
Ru - ge für die Bla - ma - ge.

JOUVENOT

- man - da... L'ap - pun - ta - men - to...
Fra - ge, lud den Ga - lan sich.

DANGEVILLE

chi va? chi man - da? in tal mo
wer von den bei - den für heu - te

JOUVENOT

DANGEVILLE val per la spo-sa? o l'a-mo-ro-sa?
Ist es die Freundin? Ist es die Gat-tin?

-mento... val per la spo-sa? o l'a-mo-ro-sa?
A-bend? Ist es die Freundin? Ist es die Gat-tin?

POISSON A-sproquesi-to!... Problema ar-di-to... (von hinten)
Pein-li-che Fra-gen, Das muss man su-gen! (dal fondo)

MICHONNET Si-gno-ri, toc-ca a.
Die Rei-he, ist an

QUINAULT E la comme-dia volge in tra-ge-dia...
Und die Ko-mo-die wird zur Tra-gö-die!

42

43 Allegro mosso

JOUVENOT (ihr Kleid ordnend)
(rassetandosi la veste)

(verächtlich)
(sprezzante)

DANGEVILLE To-sto...
Fer-tig! Che im-por-ta?
Was macht das?

POISSON Per me c'è ten-po...
Ich ha-be Pau-se.

MICHONNET Per me c'è tem-po...
Ich ha-be Pau-se.

QUINAULT vo-il
Ih-nen Per-de-te la 'bat-tu-ta! (ihn mit dem Blick messend)
Sie kom-men nicht zum Stichwort! (squadrandolo nel passargli dinnanzi)

Al vo-stro
Auf Eu-ren

QUINAULT (*Die Jouvenot und Quinault gehen ab auf die Bühne. Die Dangeville und Poisson gehen in ihre Garderoben*)
 (La Jouvenot e Quinault risalgono verso il teatro. La Dangeville e Poisson rientrano nei camerini.)

postoi!
 Posten!

Allegro vivo (184 = ♩)

(*allein geblieben, horcht hinten und beobachtet d.s. Spiel im Theater*) a piacere
 MICHONNET (*rimasto solo, si mette a origliare nel fondo verso la scena, ecc.*)

44 **Lo stesso movimento**

Ec-co il mo - no - lo - go...
 Jetzt kommt der Mo - no - log A - dri - a - nas...

(*horchend*)
 MICHONNET (*ascoltando*)

Si - len - zio se - pol - crall...
 Das Haus ist to - ten - still!

gra - ve mo - men - to!
 Fieber - haf - te Spannung!

MICHONNET

ten.

Strugger di gio_ia e di ti-mor mi sen-to...
 Freu-de und Furcht wolln mir das Herz zen-spren-gen.

45 Andante sostenuto

ppp come da lontano

MICHONNET

sottovoce

Be-nel be-nis-si-mo!... Co-si... co-
 Gut so! Ganz wunderbar! Ja so!... Ja

(zartlich)
(con tenerezza)
pp

MICHONNET

(begeistert)
(inebriato)

-si... Che fa-sci-no! che ac-cen-to! quan-
 so!... Wie zau-ber-haft! Welch' Aus-druck! Welche.

f

p

MICHONNET

-ta sempli-ci-tà! Co-m'è pro-fon-da e u-ma-
 Einfach-heit und Grös-se! Wie tief er-grei-fend und mensch-

f

MICHONNET

(empört)
(sdegnato)

-na! Men sin - ce - ra è la - stes - sa ve - ri - tà! Che fanno dunque,
 - lich! Die Wahr - heit sel - ber kann nicht ü - ber - zeu - gen - der sein! Was ist denn mit Euch

Mosso (168 = ♩)

(Man hört, wie das Publikum im Theater applaudiert, er Klatscht ebenfalls in die Hände)

(Di dentro il pubblico applaude, e batte le mani anche lui)

MICHONNET

là? Applau - di - te, be - o - til be - o - til
 los? Blo - di - a - ne! Klatscht Bei - fall! Klatscht Bei - fall!

MICHONNET

p

Ah, stu - pen - da! mi - ra - bi - le!
 Ha! Erschütternd! Ü - ber wäl - ti - gend!

46 Con moto (132 = ♩)

(mit einem Eifersuchtsausbruch)

(beobachtend)
(osservando)

(con uno scatto di gelosia)

MICHONNET

su - bli - me! Ah! L'ha visto! e glielo espri - me con gli
 Er - ha - ben Ha! Sie sieht ihm, und sie bemüht sich's ihm zu

anim.

MICHONNET

sguardi, i sor-ri-si, i ge-sti, i mo-ti...
 zei-gen mit den Blicken, durch Lü-cheln und Ge-sten.
 affrett.

(mit Tränen in der Stimme)
 (con le lagrime nella voce)

MICHONNET

E dir che co-sì be-ne re-ci-ta per un al-tro,
 Und ih-re Lei-denschaft, ihr Künst-ler-tum, al-les gilt dem

Sostenendo poco a poco

f *dim.* *più p* *pp*

MICHONNET

e non per mel... Ma ri-me-dio non c'è! non c'è co-
 An-der-n, nicht mir! Doch ich fü-ge mich drein, ich kann's nicht

con grande espressione

p

47 *Sostenuto* (60 = ♩)

rall. molto *pp*

MICHONNET

-strut tol... In a-scol-tar-la, af-fo-go le mie pe-ne, e
 in-der-n, in ih-rem Spie-le vergess ich mei-ne Lei-den, ich

ten. *ten.*

f

MICHONNET

ri - do, e pian - go, e so - gno, e
kann mit ihr füh - len, Lu - chen, wei - nen, das

pp

MICHONNET

— di - men - ti - co tut - to... e ridi, pian - go, e so - gno —
— al - lein blieb nun üb - rig von meinem Hof - fen una Trüu - men! —

affrett. rall. p pp

MICHONNET

(sich an die Stirn Klopfend) *a piacere*
(battendosi la fronte)

Do - vè dunque, il biglietto di Za - ti - ma?
Ich ver - ges - se da - bei den Brief „Za - ti - mas?“

48 Presto

f

(sine Taschen durchsuchend)

(palpandosi addosso)

MICHONNET

L'avevo nel farsetto... Bi - sogna che la tro - vi ad ogni co - sto...
Ich hatte ihn doch bei mir!... Wo mag er denn bloss stecken, die Szene kommt gleich!

Presto Presto

f

(zu sich in der Mitt stehen bleibend)
(tra sè, fermendosi nel mezzo)

MAURIZIO

p

(Ma - le - det - ta po - li - ti - ca!... Ma - le - detto il mo - men - to che ac - cet - ta - i quei fa -
Die verdamnte Po - li - tik! Unglücksel' ge - Ge - schichte, das ich je - ne Hil' fe.

(entschlossen)
(deciso)

MAURIZIO

più f

- vo - ril... Per - der l'appun - ta - men - to con A - dri - a - na? Ma - il...
an - nahm! Die Ver - ab - redung mit A - dri - a - na las - sen? Nie - mals!

(den Brief entfaltend, den ihm der Fürst geschickt hatte)
(spiegando la lettera, mandatagli dal Principe)

MAURIZIO

Ma - il... Pe - rò, questo vi - gliet - to che la Duclos m'in -
Nie - mals! Je - doch, die - ser Brief, den mir die Duclos so - e - ben

49 Con moto (168 = ♩)

P accentate

(lesend)
(leggendo)

(fortfahrend)
(seguitando)

MAURIZIO

- vi - a... E sempre per quel - l'al - tra!... Si tratta certa -
schickte. (zu sich, auf den Tisch links deutend) Und stets für je - ne An - d're! Es handelt sich be -
(tra sè, indicando la mensola a sinistra)

MICHONNET

(Ah! forse inquieti - ret - to.)
Ha! Ist er et - wa' da drin'?

MAURIZIO
 -men-te, della mi-a nuova impre-sa...
 stimmt u. a. eine neu-e Un-ter-nehmung
 (einen zusammengerollten Brief findend)
 (cavandone una lettera, preparata a rotolo)

(Par-ia to al Cardinal la Principessa a...
 (Wahrscheinlich-sprachlich Fürstinschonden Kardi-...)

MICHONNET
 (Ecco lo final-mente!)
 (Da ist er ja! Gottsei dank!)

più f

MAURIZIO
 -vrà! Che fa-re? A.spette-rò l'u-scita d'A-dria-na...)
 -nal! Was tu ich? Am be-stra war-te ich auf A-dria-na...)

(zu Quinault der Kommt)
 (a Quinault che rientra)

MICHONNET
 Da-rete il foglio per, Ros-
 Den Brief überreicht „Zu-

più f

MICHONNET
 -sa-na" a „La-ti-na!"
 -ti-ma" a „Ros-sa-na!"
 (missmutig)
 (con sussiego)

(Quinault geht ab. Michonnet beobachtet waite den Ausgang)
 (Quinault esce. Michonnet si rimette ad osservare dall'uscio.)

QUINAULT
 Glielo da - rò...
 Ich weiss Be - scheid.

Vivo (in uno) (76 = ♩.)

ff

(nimmt gedankenlos vom Tisch die Pergamentrolle die Michonnet dorthin gelegt hatte)

MAURIZIO (prende sbadatamente sulla tavola vicina la pergamina depostavi da Michonnet)

(öfnet überrascht den Brief) (sorpreso spiegando la lettera)

(vor einem Gedanken betroffen) (colpito da un'idea)

Musical notation for Maurizio's first vocal line.

50

Andante (63 = ♩)

Ganz leer! Wenn ich ihr da-rauf schriebe?

Io ce ne met-te - Diesen Brief erhält A -

Musical notation for Maurizio's first vocal line and piano accompaniment.

MAURIZIO

(Schreibt mit Bleistift auf die auseinandergefaltete Rolle) (si mette a scrivere con la matita sul rotolo spiegato)

Musical notation for Maurizio's second vocal line.

MICHONNET - rò... un'astuzia di - driana als „Rossu-na“ auf der

guer-ra!... (zu sich, in die Kulissen sehend) Büh-ne! (tra sè, guardando tra le quinte)

(mitleidig) (compassionando)

Musical notation for Michonnet's first vocal line.

(Ah! ec-co la Du-clos... Po-ve-ra fi-glia, Ha! Endlich, die Du-clos! Schreie dir nur die

Allegro animato (80 = ♩)

Musical notation for Michonnet's first vocal line and piano accompaniment.

MICHONNET

sgo-la-til... me-glio se stes-si-zit-tal... Lun-ge aus! Bes-ser wär'schou zu schweigen!

Cantar ti pia-ce? Dusprichst so ger-ne?

Musical notation for Michonnet's second vocal line and piano accompaniment.

(eilig) (accorrendo)

JOUVENOT

Musical notation for Jovenot's vocal line.

Mi - chon - Mi - chon -

Musical notation for Michonnet's second vocal line.

Can-ta, can - ta, can - ta, sei frit - tal... sei frit-tal... De-klä-mie - re! sprich doch! Du Arm - ste! Du Arm-ste!

Presto (80 = ♩)

Musical notation for Michonnet's second vocal line and piano accompaniment.

JOUVENOT

-net, la n.ia car - ta... per, Ros - sa - na?¹?
 -net, wo ist der Brief für „Ros - sa - na“? (auf dem Tisch zeigend)
 (indicandole la tavola)

MICHONNET

È là...
 Da liegt er!

JOVENOT

(aufstehend und der Schauspielerin das Pergament reichend) Gra - zie!
 (alzandosi e porgendo la pergamena all'attrice) Danke!

MAURIZIO

Ma - da - mi - gel - la... (macht ihr ein Zeiche zu verschwinden)
 Bit - te, mein Fräu - lein! (facendole cenno di sbrigarsi)

MICHONNET

Presto!
 Schnell doch!

MAURIZIO (befriedigt) (fraseggiando)

A - driana avrà due mi - e pa - ro -
 A - dria - nu wird den Brief jetzt le -

MICHONNET (guardando sempre verso il teatro)

(immer auf die Bühne der Comédie blickend) „Za - ti - ma“ entraini -
 „Zu - ti - ma“ kommt auf die

51 Andante appassionato (63 = d)

p cresc.

MAURIZIO

- le dal-la man di „Za-ti-ma...” Co-sì sa-prà che prima di do-man non
- sen, den ich e-ben ge-schrieben. So weiss sie bald, dass wir unshen te nicht mehr

MICHONNET

- sce-na... Ma che! non ha il vi-glietto? Sì... lo porge a, Ros-
Büh-ne. Was ist? Sie hat den Brief nicht? Doch! Sie reicht ihn A-

(mit einer Geste der Traurigkeit)
(con un gesto di sconforto)

MAURIZIO

pos-so... O gra-ma Cur-lan-di-a, quan-
se-hen. O fer-nes Kur-land, Dir bring ich

MICHONNET

- sa-na...? Ciel! mal grado il ros-setto, im pal-li-
- drianu. Gott! Noch un-ter der Schminke er-

poco rall. a tempo

MAURIZIO

- to mi co- stil...
die ses Op- - - - - fer!

MICHONNET

- di sce... fre-me... va-cil-la... Ar-te di-vi-
bleicht sie, zit-tert und taumelt! Un-ü-ber-treff-

MICHONNET

An - dia - mo ——— chè l'al-tro è in a - go -
 Die Für - stin ——— darf ich nicht war - ten

- nal... di - vi - nal ——— ar - te di - vi -
 - lich! Die Kunst wird ——— zur Of - fen - bu -

MARIZIO

MICHONNET

- ni - al...
 las - sen!..

- nal...
 - rung!

52 Allegro vivo e deciso (168 = ♩)

JOUVENOT (empört) (sdègnata)

Che fu - ro - re, che fu - ro - re! Io la sfi - do, io la
 Die - ser Bei - fall, dieser Bei - fall! Diese Ma - che, diese

DANGEVILLE (verarget) (nauseta)

Che or - ro - re! I - o pian - go, i - o
 (verarget) (sprezzante) Stu - pi - de! Ich - heu - le, ich -

POISSON

Che pub - bli - col I - o fre - mo, i - o
 Das Pu - blikum! Ich - zitt - re, Ich -

MICHONNET (asciugandosi gli occhi)

QUINAULT (wütend) (furibondo) (sich die Augen trocknend)

I - o ri - do, i - o
 Ich - lu - che, Ich -

Un de - li - rio, un de - li - rio! I - o sof - fo - co, i - o
 Ein De - li - rium, ein De - li - rium! Wie - lücher - lich, wie -

JOUVENOT *(erstaut)* *(stupita)* *(zum Fürsten)* *(al Principe)*
 sfi - do! Co - me! an - che vo - i?
 Ma - che! Wie - denn! *(zum Abbe)* Auch Sie! -
(all'Abate)

DANGEVILLE
 pian - go! Co - me an - che vo - i?
 heu - le! Wiedenn! Auch Sie! -

L'ABATE *(ermuntert)* *(rincarando)*
 So - vra - na! So - vru - ma - na! Mi e -
 Er - ha - ben! Un - ver - gl - ick - lich! Ich

POISSON
 fre - mo!
 zitt - re!

MICHONNET
 ri - do!
 la - che! *(begeistert)* *(entusiasta)*

IL PRINCIPE *(3)*

QUINAULT *(3)* Ma - gni - fi - ca! Su - bli - me! Mi
 Ganz wunder - bar! Vor - treff - lich! Ich

sof - fo - col
 li - cher - lich!

(Adriana tritt bleich von hinten ein, zitternd aufgeregt. Sie hält sich kaum aufrecht, so gross ist ihre Erregung)

(Adriana entra dal fondo pallida, fremente, disfatta. Si regge appena, tanta è ancora la sua emozione. ecc.)

L'ABATE *(3)* *(sich verneigend)* *(inclinandosi)*
 - manci - po! Glo - ria del - l'arte al fior!
 freu - mich! Heil un - ser - m leuchtenden Stern!

IL PRINCIPE *(3)* *(sich verneigend)* *(inclinandosi)*
 vendi - col Glo - ria del - l'arte al fior!
 rü - chemich! Heil un - ser - m leuchtenden Stern!

JOUVENOT

Ad A - dria - na o - nor!
Für A - dria - na ein Hoch!

DANGEVILLE

Ad A - dria - na o - nor!
Für A - dria - na ein Hoch!

L'ABATE

Ad A - dria - na o - nor!
Für A - dria - na ein Hoch!

POISSON

Ad A - dria - na o - nor!
Für A - dria - na ein Hoch!

MICHONNET

Ad A - dria - na o - nor!
Für A - dria - na ein Hoch!

IL PRINCIPE

Ad A - dria - na o - nor!
Für A - dria - na ein Hoch!

Io tutti v'invito a gaio con -
Zum fröhlichen Gastmahl lachend Euch

QUINAULT

Ad A - dria - na o - nor!
Für A - dria - na ein Hoch!

-ATTRICI-
Soprani

Ad A - dria - na o - nor!
Für A - dria - na ein Hoch!

Tenori

Ad A - dria - na o - nor!
Für A - dria - na ein Hoch!

-SIGNORI ED ATTORI-
Bassi

Ad A - dria - na o - nor!
Für A - dria - na ein Hoch!

53 e 54

Meno col canto

ff

L'ABATE (zu sich)
(a sè stesso)

il Cle-ro...
der Kle-rus!

IL PRINCIPE (Auf die Schauspieler deutend)
(indicando gli attori) (auf die Herren deutend)
(i nobili) (beissend)
(sardonico)

- vi - to. Fa - ran - no - vi o - mag - gio... la sce - na... la Cor - te... Ed il
al - le! Es soll'n Euch dort eh - ren die Büh - ne, der A - del und der

ADRIANA. (Der eine Idee kommt)
(colta da un'idea)

Conoscerlo bramo... (sich verneigend und ihr einen Schlüssel reichend)
(sich verneigend und ihr einen Schlüssel reichend)
Gern lern' ich ihn kennen (inclinandosi e porgendole una chiave)

IL PRINCIPE (Der eine Idee kommt)
(colta da un'idea)

for - te eroe di Sasso - nia, non ch'è di Po - lo - nia... Ed ec - co la chiave del nido so -
gros - se Held des Tu - ges Graf Moritz von Sachsen... Dann nehm' thier den Schlüssel zum Statte der

ADRIANA (zu sich)
(tra sè) (entschlossen)
(decisa)

(vervollständigend) (Parlargli po - trò) Ver -
L'ABATE (completando) (Ich könnt' ih' dort spre - chen!) Ich.

Il verde vil - li - no al vostro vi - ci - no... Ver - re - te?
Der Vil - la, der grünen, dicht bei - der Eu - ren. So kommt ihr?

IL PRINCIPE

- a - ve... Ver - re - te?
ten - ren. So kommt ihr?

ADRIANA

- rò!
komme!

JOUVENOT

A mezza - not - tel...
Auf Mitter - nacht denn!

DANGEVILLE

A mezza - not - tel...
Auf Mitter - nacht denn!

L'ABATE

A mezza - not - tel...
Auf Mitter - nacht denn!

POISSON

A mezza - not - tel...
Auf Mitter - nacht denn!

IL PRINCIPE *f* *meno*

A mezza - not - tel A mezza - not - tel...
Auf Mit - ter - nacht denn! Auf Mitter - nacht denn!

QUINAULT

A mezza - not - tel...
Auf Mitter - nacht denn!

Soprani

A mezza - not - tel...
Auf Mitter - nacht denn!

Tenori

A mezza - not - tel...
Auf Mitter - nacht denn!

Bassi

A mezza - not - tel...
Auf Mitter - nacht denn!

55 Vivo con fuoco

(Adriana, geht am Arm Michonnet langsam hinten ab unter lebhaften Grüßen und Beifallskundgebungen der Anwesenden)

(Adriana, a braccio di Michonnet, risale lentamente al fondo, in mezzo ai grandi saluti ed applausi dei compagni.)

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef part contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the bass clef part provides a simple accompaniment. A dynamic marking of *f* (forte) is present.

Second system of musical notation. The treble clef part includes trills (tr) and slurs. The bass clef part consists of chords. Dynamic markings include *sf* (sforzando).

Third system of musical notation. The treble clef part features trills and slurs. The bass clef part continues with chords. Dynamic markings include *sf*.

Fourth system of musical notation. The treble clef part has chords and slurs. The bass clef part has chords. Dynamic markings include *sf*.

Fifth system of musical notation. The treble clef part has chords and slurs. The bass clef part has chords. Dynamic markings include *sf* and *ff* (fortissimo). An 8-measure rest is indicated above the treble clef part.

FINE DEL I. ATTO
ENDE DES I. AKTES

ATTO SECONDO

ZWEITER AKT

Il nido della Grange Batelière

Das Nest der Grange Batelière

Con moto (192 = ♩)

f con impeto *sf*

sf *sf*

(Die Fürstin von Bouillon sitzt in wartender Haltung neben dem Tischchen und horcht auf die Geräusche der Nacht)
 (La Principessa di Bouillon è seduta presso il tavolino in atto di attesa, ascoltando nel silenzio le misteriose voci

cresc.

della notte.)

animando *p cresc.*

LA PRINCIPESSA

A - cer - ba vo - lut - tà, dol - ce tor - tu - ra, len -
O Qual, o Lei - denschaft, wohl - lust - vol - le Mar - ter, o

1 Allegro (160 = ♩)

LA PRINCIPESSA

- tis - sima a - go - ni - a, ra - pi - da of - fe - sa,
To - desfurcht und Schrecken, end - los lun - ges Ban - gen,

LA PRINCIPESSA

vam - pa, ge - ho, tre - mor, sma - nia, pä -
Hoff - rung, Ben - ben, Ent - tüschung Furcht und

LA PRINCIPESSA

- u - ra, ad a - mo - ro - so sen - tor -
Zit - tern, nach ei - nem Lie - bes - zei - chen -

LA PRINCIPESSA

ten.

- na späht l'at te - sa!
die Er - war - tung!

2

ff

(Die Uhr einer fernen Turmes schlägt elf. Die Fürstin springt ungeduldig auf)
(L'orologio d'una torre lontana suona undici tocchi. La Principessa, sospinta dall'impazienza, s'alza di scatto.)

Largo (126 = ♩)

pp e cupo

sf

LA PRINCIPESSA

f

O - gnie - - co, o - gni om - bra nel - l:
Ein je - - des E - cho, je - der

3 Agitato (84 = ♩)

p

sf

LA PRINCIPESSA

not - - te in - ce - sa con - tro la impa -
nächt' - - ge Schut - ten fällt wie ei - ne

p

sf p

LA PRINCIPESSA

- zien - te al - ma con - giu - ra:
 Wol - ke schwer auf die See - le:

This system features a vocal line in G major with a key signature of one flat (F major) and a piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings such as *p* and *f*.

LA PRINCIPESSA

fra dub - biez - za e di - si - o tut - ta so -
 zwi - schen Zwei - fel, Angst und Hof - fen schwe - bend, er -

This system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment includes dynamic markings *p* and *cresc.*.

LA PRINCIPESSA

- spe - sa, l'e - ter - ni - tà nel - l'atti - mo mi - su - ra...
 - lebt sie, ganz nur Em - pfinden, im Augenblick die E - wig - keit.

This system concludes the vocal and piano parts. The piano accompaniment includes dynamic markings *mf* and *ff*.

(Die Fürstin geht zu dem grossen Fenster, öffnet einen Flügel und blickt hinaus)

(La Principessa va all'invetriata, ne apre un battente e investiga con lo sguardo il viale per metà immerso nell'ombra.)

4 Con moto (176 = ♩)

pp leggerissimo

This section is a piano solo in 6/8 time, marked *pp leggerissimo*. It features a delicate and light accompaniment.

LA PRINCIPESSA *(ängstlich)*
(con ansia) p

Ver - rà? m'o -
Wird er kom - men? Ver -

poco cresc.

LA PRINCIPESSA

- bli - a? s'af - fret-ta? o pur si
- gisst er? Be - eilt er sich? O der be -

LA PRINCIPESSA

pen - te?
- reut er?

LA PRINCIPESSA

(traurig)
(dolente)

Ec.co, e - gli giunge!...
Doch jetzt kommt!

No, del fiu.me è il
Nein, es ist nur das

5

LA PRINCIPESSA

ten.dim.

ver - so, mi - sto al so - spir d'un ar - bo - re dor - men - te...
ew' - ge Rau - schen - des Flus - ses und der Büu - me Sauf - zen.

rall.

tr tr tr tr

sf mf p più p

pp

(Die Augen zum gestirnten Himmel erhebend)
(sospira in dolce ansia amorosa)

LA PRINCIPESSA

O va - ga - bon - da stella d'O - ri - en - te,
O stil - ler Wand' - rer, hel - ler Stern des O - stens,

Sostenuto (69 = ♩)

p

LA PRINCIPESSA

non tra - mon - tar,
geh' jetzt nicht fort,

non tra - mon - tar:
geh' jetzt nicht fort;

rall.

f

LA PRINCIPESSA

sor - ri - di
oh - schei - ne mild

A tempo

LA PRINCIPESSA

al - lu - ni - ver - so,
dem U - ni - ver - sum

LA PRINCIPESSA

e s'è - gli non men - te, scor - ta il mio a - mor!
und wenn er mich lieb hat, füh - re ihn zu mir her!

f **ff** **6** **Sostenuto**

(l'ässt sich auf einen Divan fallen)
(s'abbandona sul canapè sopraffatta dall'angoscia)

LA PRINCIPESSA

(erregt)
(irritata)

LA PRINCIPESSA
Fi-nal-men - tel
Kommt Ihr end - lich!

(kommt von hinten)
(entra dal fondo)

MAURIZIO
Princi - pessa...
Gnäd'ge Fürstin.

(sich verneigend)
(inchinandosi)

(das Knie beugend)
(piegando il ginocchio)

Perdo -
Oh ver -

7 Allegro (168 = ♩)

(ihm drohend)
(minacciandolo)

LA PRINCIPESSA
Sco.no - scen - tel...
Un.dank - bu - rer!

(ungläubig)
(incredula)

Da chi
Doch von

MAURIZIO
- na - te...
- zeiht - mir.

Fui se.guito...
Ich ward verfolgt.

(etwas unruhig)
(un po' inquieta)

LA PRINCIPESSA
ma - i?
wem denn?

Da
Ist's

MAURIZIO
Da due i - gno - ti... Li af - fron - ta - i... ma non ten - ne - ro...
Von zwei Un - be - kann - ten Männern sie ent - ka - men mir.

LA PRINCIPESSA

ve - ro? mög' lich?

MAURIZIO

p

affrett.

Mi sti - ma - te menzo - gne - ro? glaubt Ihr et - wa, dass ich lü - ge?

col canto

mf

(Hat den Veilchenstrauss Adrianus bemerkt, den Maurizio sich angesteckt hat) (ha notato sulla bottoniera di Maurizio le viole dategli da Adriana)

(mit bitterm Lächeln) (con riso amaro)

LA PRINCIPESSA

affrett.

8 Adagio

p

Il ri - tar - Doch vielleicht

LA PRINCIPESSA

- do ca - gio - na - to non fu già da un pro - fu - ma - to pe - gno? war der Ver - zö - ge - rung Grund ein def - ten - des Lie - bes - pfund?

p espress.

(auf die Blumen zeigend) (indicando i fior)

(beruhigt) (rasserenata)

LA PRINCIPESSA

Quel maz - zet - to... Die - ser Strauss hier...

(einfach) (semplicemente)

MAURIZIO

Quale? Welches?

(colto in errore trasalisce; poi si ricompone)

(sich ertuppt fühlend erschrickter fasst sich aber schnell)

deciso

E per vo - i... Es ist für Euch!...

(verneigt sich und bietet ihn der Fürstin an) (inchinandosi) (l'offre galantemente alla Principessa)

(ihm di Hand reichend)
(porgendogli la mano)

LA PRINCIPESSA

-fet-to se-dut-tor...
blendender Ver-führer.

(bittend)
(supplichevole)

Nol do-vrei... (die Hand küssend)
Ich muss wohl! (baciandogliela)

MAURIZIO

M'assolve-re-te?
Habt Ihr ver-zie-hen?

Graziè!
Dan-ke!

(ihm einen Platz weisend)
(additandogli il posto)

LA PRINCIPESSA

Se-de-te...
So setzt Euch...

(zärtlich)
(teneramente) *p*

Con la Re-gi-na a lun-go fa-vel-
Mit der Kö-ni-gin spruchich

Andante (92 = ♩)

9

pp un poco cresc.

8^a bassa

LA PRINCIPESSA

-la-i dei dritti vo-stri ve del-lo vo-stre ge-sta,
lan-gi von Eu-ren Rech-ten und von Eu-ren Plü-nen

LA PRINCIPESSA

e vi di il pian-to ne' suoi dol-ci
und ich sah Trä-nen in ih-ren schö-nen

p poco cresc.

p

LA PRINCIPESSA

ra - - i... Il Car-di-nal con-sen-te, ma pro-te-sta...
 Au - - gen. Der Kar-di-nal ist für Euch, a-ber An-dre. (*höflich kühl*)
 (*freddamente cortese*)

MAURIZIO

Gra-zie, o gen-
 Dan-ke, das ge-

(*sich begeisternd*)
 (*entusiasmandosi*)

MAURIZIO

- till! Tra mu-si-che di glo-ria per vo-i l'a-stro ve-drò del-la vit-
 - nügt! Bei fei-er-li-chen Klün-gen des Ruh-mes seh' ich für Euch den Stern des

Allegro marziale (152 = ♩)

LA PRINCIPESSA (*liebevoll besorgt*)
 (*con ansia affettuosa*)

(*den Kopf schüttelnd*)
 (*scotendo il capo*)

Ma pru-den-zal... Siete cin-to di ne-mi-ci... Son pos-
 A-ber Vorsicht! Euch am ge-ben vie-le Feinde. Sie sind

MAURIZIO

(*stolz*)
 (*con lampo d'orgoglio*)

- to - ria... Chim'ha vinto?
 Sie - ges. Wer be-siegt mich?

I. Tempo

LA PRINCIPESSA *(verfolgend)*
(incalzando)

- sen - til... Pronti stanno ad ogni estre - mo... Oggi stesso al
mächtig! Sie sind fü - hig zu schlimmen Tu - ten Grade heu - te ver -

MAURIZIO *(scrollando le spalle)* *(mit den Achseln zuckend)*

Non li te - mo...
Ich fürchte nie - mand!

LA PRINCIPESSA

Re fu chie - sto... Il vostro arre - sto...
- lang - te nun vom Kö - nig, Fu - re Ver - haf - tung.

MAURIZIO *fröhlich* *(gaiamente)* *f* *(ridendo)* *(lachend)*

Il mio col - lo? La ba -
Mei - nen Hals? Die Ba -

a tempo

p

LA PRINCIPESSA *(entsetzt)*
(spaventata) *(fast weinend)*
(quasi lagrimante)

Che fa - re - te? Che mai di -
Doch was tut Ihr? O Gott, was

MAURIZIO *(verächtlich)*
(con disprezzo)

- sti - glia non ve - drò... Par - ti - rò
- stille - sieht mich nie! Ich rei - se ab -

LA PRINCIPESSA

-ce-ste?
sagt Ihr?

Do-po sì gran va-ga-bon-
Nach Eu-er lun-gen

deciso **Sostenuto**

LA PRINCIPESSA

-dag-gio, par-tir vo-le-te senza un fre-mito d'a-mor?— Ed io do-
Irr-fahrt wollt Ihr schon ge-hen oh-ne ein Wort der Lie-be? Es wür'mein

LA PRINCIPESSA
fraseggiando

-vre i la-sciarvi spa-rir co-me un mi-rag ten.
Schick sal, Euch zie-hen zu las-sen, wie ein Traum

f col canto

LA PRINCIPESSA

-gio, un fa-sci-no, un in-gan-no
-bild, ein Trug-bild nur, ei-ne Täu-schung,

11 Adagio appassionato (132 = ♩)

mf *p*

con espress.

LA PRINCIPESSA

del si - ti - bon - do cor? —
 mei - nes be - trog - nen Her - zens?

MAURIZIO

Quan - do il do -
 Wenn ho - he
 poco anim.

p

And.

MAURIZIO

- ver - ci chia - ma, al su - o mes - sag - gio
 Pflicht - ten uns ru - fen zu gros - sen Ta - ten,

poco rit.

mf

LA PRINCIPESSA

(*ihm fixierend*)
 (*fissandolo*)

Mau - ri - zio!
 Mau - ri - zio!

MAURIZIO

(*kühlt*)
 (*freddamente*)

o - gni rimpian.to ta - ce... o - gni lu.singa muor.
 schweigt je - de eit - le Kla - ge und al - le Hoffnng stirbt. Si -
 Ma -

Allegro deciso

p *f* *f*

(ihm um den Hals fallend)
(gettandogli le braccia al collo)

LA PRINCIPESSA

(stärker)
(più forte)

Se parti non m'a - mi... Mi sfuggi! Ah! I ri -
 Wer fort geht, der liebt nicht! Du fliehst mich Ha Fühlst Du.

MAURIZIO

- gno - ra... Mi sal - vo... Lo deb - bol...
 - du - me. Ich rette mich... Ich muss es!

LA PRINCIPESSA

fraseggiando

- chiami dei ba - ci co - cen - ti, dei ba - ci pro - ca - ci non sen - ti?
 nicht mehr die feu - ri - gen Küs - se, die Küs - se die ich Dir ge - ge - ben?

(sie langsam abwehrend)
(respingendola dolcemente)

MAURIZIO

La glo - ria in -
 Es lockt der Ruhm, die

Adagio appassionato

12

LA PRINCIPESSA

(sich aus der Umarmung lösend)
(sciogliendo l'amplesso)

Tu men - til L'o - nor d'un a -
 Das lügst Du! Die Eh - re eines Ge -

MAURIZIO

- vi - ta, m'in - vi - ta l'o - no - re...
 Eh - re, Ruhm und Eh - re sind Le - ben.

Vivo

(bitter)
(amaramente)

LA PRINCIPESSA

-mah-te sta — nel-la sua fe - de... Lo sguardo
-lich-ten liegt — in sei-ner Treu - e. (zu sich) (fra sè) Mit mei-nen.

MAURIZIO

L'istan-te è pro-pi-zio...
Der Augen blick ist gän-stig.

Andante con moto (56 = ♩)

p *ff* *p*

LA PRINCIPESSA

mi - o ve - de nel l'a - ni - ma tu - a... Di me sei già stanco... La no - ia t'imbrua la
Au - gen le - se ich in Dei - ner See - le; Du bist mei - ner mü - de. Die Un - lust be - völkt Dei - ne

ff *p*

LA PRINCIPESSA

13 fron - te... Sii fran - col
Stir - ne, sei ehr - lich!

ff *p* *ff* string. molto

LA PRINCIPESSA

(subito, leggendo gli in volto) (ihm in den Gedanken lesend)

MAURIZIO

(zu sich) (fra sè) Che amate un'altra... di me più scaltra?
Ihr liebt ei - ne and're die mich ver - düngt hat? (schmerzlich) (dolente)

Men - ti - re non so... Che co - sa di - rò... Si -
(Ich weiss nicht zu lü - gen, was sag'ich ihr?) Ma -

col canto *p*

LA PRINCIPESSA *f* (*auffahrend*) (*scattando*) (*drohend*) (*minacciandolo*)
 Dei dir chi è co - ste - il... Il no.me io
 So sag mir, wer ist sie? Den Na.me

MAURIZIO (*ausweichend*) (*retrocedendo*)
 - gno - ra, de - vo - fo ognora vi so - no... È va - nol...
 - du - me, ich bin Euch im - mer er - ge - ben, ver - ge - bens!

LA PRINCIPESSA *f* (*drohend*) (*minacciandolo*)
 voglio... Come si chiama? Guai, se ta - cil... Ed io la maschera le strappe -
 will ich! Wie ist ihr Na.me? Weh, wenn Du schweigst! Die Mu.ske reiße ich ihr vom Ge.

MAURIZIO
 Mail
 Nie!

14

LA PRINCIPESSA
 - rò!
 - sicht!

MAURIZIO
 Grazia! Grazia, Si.gno - ra!...
 Gna.de, Gna.de, Ma.da.me!

MAURIZIO *a mezzavoce*

p *3* *3* *3* *p ten.*

L'anima hostan - ca, e la meta è lonta - na: non aggiun - ge - te la ram -
 Müd ist die See - le, und das Ziel ist noch fer - ne, o war - um wollt Ihr noch mit.

15 Andante mesto, quasi adagio

p

MAURIZIO

Opp.

- po - gna va - na al l'an - sia che m'ac - co - ra
 düstern Zweifel in die Angst in mir ver - meh - ren?

MAURIZIO

dim. *pp* *f*

As - sa - i vi deb - bo; ahl ma se a -
 Viel, — ach all - zu - viel — ver - dunk ich Euch, ach, wenn auch

Lento a tempo

MAURIZIO *cresc. molto*

p *3* *3* *3*

- i or, — se a mor — ca - drà — me - more af - fet - to in co - re, in
 Lie - be, wenn Lie - be ver - geht, — und die Er - inn' - rung voll Zärtlich - keit in

Meno

f *mf col canto* *affrett.* *col canto*

LA PRINCIPESSA *(empört)*
(sdegnosa)

A - mo - re è fiam - ma, ce - ner l'a - mi -
Die Lie - be ist Flam - me, Freundschaft ist nur

MAURIZIO

cor mi fio - ri - rà!
mei - nem Her - zen blühn!

16

LA PRINCIPESSA *(überrascht)*
(sorpresa)

- sta. U - n'altra vet - tu - ra!...
Asche. *(man hört ein Geräusch)* *(mit der Hand nach dem Fenster zeigend)* Ein an - de - rer Wu - gen!
(s'ode un rumore) *(tendendo la mano verso la vetrata)*

MAURIZIO

Si - gnora ascol - ta - te...
O hö - ren Sie, Fürstin.

Allegro agitato (184 = ♩)

sich beide dem Fenster, um den von Mondschein erleuchteten Garten zu beobachten)
lo si accostano alla vetrata per osservare nel giardino illuminato dal novilunio)

LA PRINCIPESSA *p*

Nessu - no... Ho pa - u - ra!
Nein, niemand. Ich hab' Furcht! *(immer beobachtend)*
(osservando sempre)

MAURIZIO *p*

Qualcuno aspettate?
Erwarten Sie jemand?

Si ferma al viale...
Er hält am Eingang

(taumelnd)
(trasalendo)

LA PRINCIPESSA

(erblussend)
(allibita)

(rusend)
(smaniando)

O ciel! — Mio ma-ri-to!
O Himmel! Me-in Gat-te!

Ei sa-le!...
Erkommt schon!

Per-du-ta mi
Jetzt bin ich ver-

(überrascht)
(sorpreso)

(zu sich)
(tra sè)

MAURIZIO

Il Principe?
Der Fürst? —

M'ha dunque se-gui-to?
Man ist mir ge-folgt?

LA PRINCIPESSA

veg - gol...
- lo - ren!

MAURIZIO (cavallerescamente)
(ritterlich)

Di-fen-dervi io vo?...
Ich kämpfe für Euch..

17 Allegro vivace

LA PRINCIPESSA

(wankend)
(vacillando)

Non reg - gol...
Ich kann nicht!

MAURIZIO

(sic drügend)
(sospingendola)

Là den-tro...
Geht dort-hin.

Sal-var-vi sa-
Ich wer-de Euch

col canto

(Die Fürstin geht in das Kabinett. Maurizio schliesst die Tür.)
(La Principessa entra nel gabinetto, Maurizio ne richiude l'uscio)

MAURIZIO

- pro...
ret - ten!

Vivo

f

(Der Fürst und der Abbé haben die Glas tür geöffnet
und stecken neugierig den Kopf durch die Tür)
(Il Principe e l'Abate, sospinti i battenti dell'invetriata
sporgono insieme il capo, l'uno a destra, l'altro a manca)

ff

rall.

MAURIZIO

(Überraschung heuchelnd)
(fingendo sorpresa)

Voi, Si -
Sie, meine

L'ABATE

(mit welt munnischer Unbefangenheit)
(con disinvoltura elegante)

In flagrantel...
In flagranti!

IL PRINCIPE

Vi cogliam, Con te, sul fatto...
Sie sind ertappt lieber Graf, auffrischer Tat.

18 Allegro mosso

p

p

(zwischen dem Erstaunten und dem Beleidigten)
(fra lo stupito e l'offeso)

MAURIZIO
- gno - ri!
Her - ren!?

(imitierend)
(imitandolo)

È u - na ce - lia?
Soll das ein Scherz sein?

L'ABATE

(lustig)
(gaiamente)

As - so di cuo - ri!...
Her - zens Ass!

IL PRINCIPE

Re di pic - che!
He! Pique Ko - nig!

Nien - te af -
Ganz und

Allegro brillante (168 = ♩)

MAURIZIO
(lustig)
(destreggiando)

L'ABATE (geheimnisvoll)
(misteriosamente)

Chi? Che?
Wen? Was?

IL PRINCIPE

I - o l'ho vi - sta...
Ich, ich sah sie.

La da - ma!
Die Da - me!

- fat - to...
gar - nicht,

Vi - sta ic l'ho...
und ich auch!

La
Die

(sich überrascht stellend)
(fingendo sorpresa)

MAURIZIO

L'ABATE

Non ca - pi - sco...
Ich ver - steh' nicht.

IL PRINCIPE

Ve - ste bian - ca...
Weis - se Ro - be,

Tut - to io sol...
ja, ich weiss,

bel - la!
Schö - ne!

Vi - ta snel - la...
schlanke Hüf - ten!

Tut - to io sol...
ja, ich weiss,

(*ernst*)
(*gravemente*)

MAURIZIO
Prin-ci-pe, se ciò vac-co-ra... sono agli ordi-ni vo-stri...
Fürst, wenn es ver-langt wird, steh' ich Euch zur Ver-fü-gung.

(*erschreckt*)
(*atterrito*)

L'ABATE
A que-zu die-ser

(*erstaut*)
(*meravigliato*)

IL PRINCIPE
Un du-el-lo?
Ein du-ell?

Allegro moderato

L'ABATE
st'o-ra?...
Stun-de?

IL PRINCIPE
Meno
Ri-der noi vo-
Wir woll'n nichts als

19 Più mosso

MAURIZIO (*zornig*)
(*con ira*)
Ri-de-re-ste di ne?
Lachen Sie ü-ber mich?

(*auf den Fürsten deutend*)
(*indicando il Principe*) *ten.*

L'ABATE
De-bi-tor vostro e-gli è...
Er ist Ihr Schuldner ja er!

(*mit finesse*)
(*con finezza*) *portando*
ten.

IL PRINCIPE
-gliamo...
lachen
Credi-tor mi-o voi sie-te...
Gläubiger sind Sie von mir.

Sostenuto
col canto

MAURIZIO *(immer überraschter)*
(sorpreso più che mai)

(Maurizio ist erstaunt. Der Fürst und der Abbé nehmen am Arm und reden auf ihn ein)

L'ABATE *(Maurizio rimane attonito. Il Principe e l'Abate lo pigliano ciascuno per un braccio e gli parlano all'orecchio)*

IL PRINCIPE *(gesprochen)*
(sottovoce) Ca-priccio anti-co...
(con fatalità) 'ne al-te Lu-ne. *(geckenhaft)*

Andante grazioso (138 = ♩)

L. Du-clos... N'è re già
Die Duc-los. Ich war's schon

L'ABATE *(schlau)*
(furbesco)

IL PRINCIPE

st. neo... Un ser-vi-gio gliè d'a -
mi - de mi - de Ve - i l'a - ma - te, Ei - nen klei - nen Freundschaft
Ihr seid ver - liebt ed i - om'af - franco... und ich bin sie los.

p

MAURIZIO *(dem das Missverständnis jetzt klar wird)*
(indovinando l'equivoco)

L'ABATE

Or com-pre-n-de... L'avven - tu - ra...
Jetzt ver - steh' ich... Das A - ben - teu - er.

IL PRINCIPE *(con enfasi affettata)*

Un gratis - si - mo fa - vor... Buon pre - testo è di rot -
Ei - nen wert - vol - len Ge - fal - len, dient als Vorwand, um zu

p

L'ABATE *(Die Fürst und Maurizio schütteln sich die Hände)*
(Il Principe e Maurizio si stringono la mano:)
 - tu - ra... Senza ran - cori...
 bre - chen, oh - ne Groll!

IL PRINCIPE *f.*
 - tu - ra... Qua la man...
 bre - chen. Hier die Hand!

20 Allegro deciso

Hand, dann brechen sie alle in Gelächter aus
poi tutti scoppiano in una risata) *(Ein weisser Schatten erscheint hinter der Glasscheiben)*
(Un'ombra bianca appare dietro ai vetri)

Adagio (54 = ♩)

legato
p

L'ABATE *(hinzulaufen)*
(accorrendo)
 Ec - covi al fin, Di - vi - na!
 Endlich erscheint die Gött - li - che!

3
pp

IL PRINCIPE *(ihr entgegen gehend)* *senza lentezza*
(andandole incontro)
 V'a - spet - ta o gran Sul - ta - na, Il Con - te di Sas -
 Sie wer - den schon er - war - tet vom Gra - fen von

rall. e dim.

(führt Adriana an der Hand und stellt sie Maurizio vor)
 (conducendo per mano Adriana, la presenta a Maurizio)

IL PRINCIPE

- so - nia...
 Sach - sen.

Largo con sentimento

ADRIANA

(eine Hand zum Herzen führend)
 (portandosi una mano al cuore)

(Cie - lo!)
 (Himmel!)

IL PRINCIPE

Ba - sta di re A - dria - na...
 Man braucht nur zu sa - gen: A - dria - na.

poco affrett.

ADRIANA

(erstaunt) Maurizio!... il Conte... l'e - ro - e...
 (stupefatto) Mau - rizio! Der Graf... der Held...

MAURIZIO

(leise) (sottovoce) **pp**

(Dessa!)
 (Sie!)

Ta - ci!
 (Schweige!)
 (zu Maurizio)
 (a Maurizio)

a piacere

IL PRINCIPE

Con - te la grande attrice
 Graf, die grosse Künstle -

poco rit.

a tempo

L'ABATE

IL PRINCIPE

A - mo.ree strate - gi - a...
Lie - be und Strate - gie!

pa - tro - ci - nar vor - ria un gio - vane uffi - cia - le...
rinmöcht ei - nen jun - gen Of - fi - zier pro - te - gie - ren.

a tempo

(bedeutungsvoll Maurizio anschend)
(con intenzione, guardando Maurizio)

ADRIANA

O - ra non l'o - so più...
Jetzt wag ich es nicht mehr.

(bedeutungsvoll)
(con intenzione) rall.

Perche quel gio - va - ne non ha
Weil je - ner jun - ge Mann mich viel -

MAURIZIO

(lächelnd)
(sorridente)

E perche ma - i?
A - ber war - um nicht?

tr

f

ADRIANA

ten.

d'uo - po, for - se di me...
leicht jetzt gar - nicht mehr nö - tig hat.

IL PRINCIPE

(zum Abbé)
(all'Abate)

a piacere

A - ba - te, tu di menti - chi l'essen...
Ab - bé, du vergisst ja die

21 Allegro vivo

p

f

L'ABATE *a piacere* (willfort)
(avviandosi)

IL PRINCIPE *a tempo*

*-ziall...
Hauptsache!*

*La ce - na? Corro a di - sporla...
Dus Es - sen? Ich will's be - stel - len.* *hült ihn zurück und macht ihm
(trattenendolc ed ammiccando)*

IL PRINCIPE *a tempo*

*mit den Augen ein zeichen)
dell'occhio)*

*Ed io veglio sul die - tro sce - na...
Und ich ü - ber - wa - che das and're Wird haben sie in der Fal - le und sie entwischt aus*

Col - ta l'abbiamo in trappo - la, e den - tro ci sta -

Poco meno

col canto

IL PRINCIPE

*-rà...
nicht!*

Vivo (In due) (120 = ♩)

*(lehaft'
(vivamente)*

ADRIANA *3*

*Ma, dunque, è ve - ro?... Di - te...
Ist es denn möglich? Sagt doch!* *Il gran Mau - ri - zio, vo - i? (abwehrend)
Der grosse Muu - ri - zio, Ihr? (schermandosi)*

MAURIZIO *3*

*E vo - le - vi se -
Und Ihr wollt ihn ver -*

22 *Agitato (In quattro)*

ADRIANA *(bebend)*
(più fremente)

In tuo fa - vor... *(uidersprechend)*
Zu Deinen Gunsten *(contrariato)* E - ri
Du warst

MAURIZIO

dur - lo? Lo puo - il... A - driana!...
- füh - ren? Du kannst es! A - dri - na!

Con moto (120=♩)

f

Red. *

ADRIANA

de - gno d'un tro - no nel l'as - si - sa
wert ei - nes Thro - nes in der Klei - dung

p

ADRIANA

del - l'u - mi - le al - fier; or la fro - de gen -
ei - nes ein - fa - chen Sol - da - ten, ich ver - zeh' Dir die

23

ADRIANA *cresc.*

- ti - le ti per - do - no, poiche sei qual - ti pin - se il pen - sier
lie - be - vol - le Täuschung, denn Du bist der, - den ich im Traume sah!

cresc. e affrett. *a tempo*

ff

Red.

ADRIANA

La.scia.mi dir —
Lass mich doch sprechen.

MAURIZIO

rit.
A.dria.na, deh, ta - cil... No!
A.dria.na, oh schwei - gel! Nein!

rit. rall.
f dim.

MAURIZIO

No! Che_gio - va? Tu_sei la mia vit - to - ria; — la mia co -
Nein! was_nützt es? Du_bist mein Sieg mein Le - ben! — Du bi - t cie -

24

Andantino (84 = ♩)

p

MAURIZIO

ten.
- ro - na, la mia co_ro - na no - va... tu sor - ri - den - te se - i,
Kro - ne, bist die er - sehnte Kro - ne... lü - chelnd erscheinst Du mir, —

col canto

MAURIZIO

tra — le pro - cel - le i - ra - te il li - do del - la cal - ma, il can - di - do ves -
lü - chelnd im Sturm des Le - bens, das U - fer sel' - gen friedens, der Ru - he hol - des

animando
pp cresc.

Red.

* *Red.*

Red.

* *Red.*

* *Red.*

ADRIANA (estasiata)

MAURIZIO

Son del tuo
Ich bin ein

- sil - lo e l'in - cor - ret - ta pal - ma!
Zei - chen, das Sinn - bild der Lie - be!

25 a tempo

p

ADRIANA *ten.*

so le, del tuo so - le un rag - gio,
Strahl nur Dei - ner leuchtend hel - len Son - ne,

MAURIZIO

O mia a - do -
Du bist mein

f

col canto

ADRIANA

un fi - re del la tua
nur ei - ne Blu - me, e wig die

MAURIZIO

- ra del la mia
Le - ben, e wig die

ADRIANA
 glo - ria... Tu con la spa - da ar - den - te
 Dei - ne! Du wirst für al - le Zei - ten

MAURIZIO
 vi - ta, del la - vi - ta mi - a
 mei - ne! Du bist mei - nes Le - bens

mf

Red. * *Red.* *

ADRIANA
 scri - vi l'e - ter - na i - sto - ria: io, — come stel re - ci - so, mi -
 gross sein durch Dei - ne Tu - ten ach — ich verbieß im Schat - ten, ein

MAURIZIO
 se - i la ra - gion su - pre - ma, la — ra - gion su - pre - ma, l.
 höch - ste und — einz'ge Won - ne, ja — die — höch - ste Won - ne, die

ff

affrett.

Red. * *Red.* *

ADRIANA
 - l'ombra lan - gui - rò! —
 we - nig Po - e - sie! —

MAURIZIO
 somma po - e - si - a —
 schönste Po - e - si - e! —

Assai sostenuto e marcato

ff marcato

p

MAURIZIO *(sie liebevoll)* *(sich losmachend)* *(nach hinten zeigend)*
(accarezzandola) *(sciogliendosi)* *(accennando al fondo)*

Fanciul-la!... Ma ti scosta... Ec-co, ri-ter-nan
 Mein Mädchen. Doch jetzt lass mich! Sieh, man konn't zu-

26

MAURIZIO

già...
 -rück

L'ABATE *(verringert)* *(-cucato)*

MICHONNET *(bittend)* *(suppliche vole)*

So-no do-len-te...
 Ich muss be-dauern.

Si-ghor A-ba-te, cor-te-se sia-te... Af-fa-ieur...
 Mein Herr Ab-bé, darf ich hü-f-lichst bit-len? Es ist sehr

27 Allegretto (144 = ♩)

L'ABATE *(feierlich)* *(con solennità)*

MICHONNET

È la con-se-gnal Ciascun può en-trare, nes-su-nou-
 Es ist be-foh-len! Man kommt wohl her-ein, doch niemand darf hin-

-gen-tel... Me non im-pe-gna...
 ci-lig! Was kümmert mich das?

L'ABATE
 -scir...
 -aus!

MICHONNET
(insistierend)
(insistendo)

Que - stio - ne d'ar - tel... Per u - na par - te nuo - va
 In Su - chen der Kunst... u egen ei - ner neu - en Rol - le

Meno

f sf sf f p

L'ABATE
 Con la Du - clos?
 Mit der Duc - los?

MICHONNET
 m'è im - po - sto di par - lar to - sto con la Du - clos... Vado e ri -
 muss ich heut noch un - be - dingt spre - chen mit der Duc - los? Ich geh jetzt und

deciso

Meno

f

L'ABATE
(bricht in Lachen aus)
(scoppiando a ridere) Al - l'or re - sta - te... *(fortfahrend Strauss zu binden)*
(seguitando a far mazzetti) Sie können blei - ben *(überrascht)*
(sorpreso)

MICHONNET
 -torno pri - ma di giorno Che di - te, A - ba - te?
 bit vor morgen früh zü - ruck. Was sagt Ihr, Ab - bé?

deciso

deciso

(maliziös)
L'ABATE *(maliziosamente)*
 Di-co: che a ce-na l'al-ma si-re-na con noi ver-ra... poi ch'el-la è
 Ich sa-ge; beim A-ben-des-sen könn'Ihr die Duc-los schn denn sie ist

28 *Sostenuto con calma* (96 = ♩)

(bebend)
(palpitante)
ADRIANA
 Lei qui? Con no-i? *(mit gekünstelter Durchmheit)*
 Sie hier? Mit uns? *(con tinezza svenevole)*

L'ABATE
 qua. Questa è Ci-te-ra, do-ve sta-se-ra da-va se-gre-to con-ve-gno
 hier! *(erstaunt)* Dies ist der Ort, wo sich heu-te A-bend zu ei-nem zür-tlichen tête-à-

MICHONNET *(attonito)*
 Da-ve-ro?... E po-i?
 Tatsüchlich? Und weiter?

ADRIANA *(sich aufricht haltend)* *(sorreggendosi)* *p*
 Al Conte? Con-ti-nuate...
 Der Graf? Bit-te, weiter...

MAURIZIO *(drohend)* *(minaccioso)*
 A-ba-tel... Ta-
 Ab-bé? Sie

L'ABATE
 lie-to al-lar-mi l'ar-te, Ve-nere a Marte...
 -tête Kunst und Kriegshandwerk fan-den, Mars und Ve-nus...

affrett. a poco a poco

(laut zum Abbé)
 MAURIZIO (con forza)
 - ce - te, ri - pe - to: ta - ce - tel... È fal - so!
 schweigen! Noch einmal: Sie schweigen! 'sist un wahr!

L'ABATE
 affrett. col canto
 È ve - rol... Ciascun po - trà coglier - la
 'sist wahr! Ein je - der kann sie da drinnen

Mosso

ADRIANA (aufstehend) (auf die Tür zueilend)
 (alzandosi) (si slancia verso l'uscio)
 io stessa!...
 Ich sel - ber!

MAURIZIO (zu Adriana) (hült sie zurück)
 (ad Adriana) (la ferma)

L'ABATE (auf die Tür deutend) (indicando l'uscio)
 Un so - lo det - tol...
 Ein einz'ges Wort nur!

MICHONNET (sich entschliessend) (decidendosi)

string. Ich

f col canto

MICHONNET (schnell ab durch die Tür) (entra prestamente)
 vo - lol...
 flie - ge!

29 Assai vivo

MAURIZIO

(schnell)
(rapidamente)

A-driana, ascolta-te...
A-driana, so hö-re...

(geschwinnvoll)
(in tono di mistero)

MAURIZIO

Po-li-ti-co di-se-gno qui mi con-dus-se: è in gio-co il fu-tu-ro mio
Po-li-ti-sche In-tes-sen führten mich hier-her, es handelt sich um mein zukünft' es

Andante

sf *pp*

ADRIANA *(zweifelnd)*
(dubitante)

E la Du-cos?
Und die Duc-los?

MAURIZIO

re-gno...
Reich,

Non è lei, non è le-il... Lo giu-ro sul l'o-nor
s'ist nicht sie's ist nicht sie! — Ich schwör'es! — Bei mei-ner

ADRIANA

(sic fissierend)
(fissandola)

MAURIZIO

p

mi-o... Mi cre-di?
Eh-re Du glaubst mir?

Sil... *(liebevoll)*
Ja!... *(amorosamente)*

p

Ed or ti scon-giu-ro... Che l'A-
Ach, lass Dich be-schwören. Der Ab-

MAURIZIO

-ba - te non pe - ne - tri là den - tro... o - ve si ce - la quella per - so - na.
 - b e darf nicht dort hin - ein - gehn, deundort ver - bindt sich je - ne Da - me...

affrett.

MAURIZIO

30 a tempo
 Po - scia con o - gni cau - te - la vo' a di - sperne la fu - ga... Ma ve - der - la non
 Ich muss mit üs - ser - ster Vor - sicht, ihr zur Flucht ver - hel - fen. Doch Du darfst sie nicht

ADRIANA

(edelmütig)
 (generosamente)

An - da - te... io ve - glie - rò su
 Lo geht nur, ich wa - che ü - ber

MAURIZIO
 de - i... Me lo pro - met - ti?
 se - hen... willst Du's ver - spre - chen?

animan.

cresc.

ADRIANA

le - i...
 Sie.

(mit Schwung)
 (con slancio)

ten.

MAURIZIO

Opp.

Ah! Gra - zie, Ad - di - o! A - dria -
 Ach! dan - ke! leb - wohl, A - dria -

f *f col canto*

MAURIZIO (*laufft eilig nach hinten ab*)
(*parte frettoloso dal fondo*)

- na...
- na!

Allegro vivo (200 = ♩) **Con fuoco**

ff

ff marcato

ADRIANA (*zu sich*)
(*fra sè*)

p

(*Sul l'o-nor suo giu-rò!*) *E-gli non sa men-ti-re...*
(*Bei sei-ner Eh-re schuor er!*) *Er kann mich nicht be-lü-gen!*

Meno

ADRIANA

p

(*La promes-sa ter-rò...*)
(*Ich hal-te, was ich ihm ver-sprach.*)

31 (132 = ♩)

dolciss.

ped.

*

dim. e rall. (*Michonnet kommt aufgeregt zurück*)
(*Michonnet ritorna stranito*)

(lebhaft)
(vivamente)

L'ABATE

E be-no?
Was gibt es?

Presto (184 = ♩)

MICHONNET

Che granchio! Che bel qui pro quo!...
Vor-treff-lich Ein schö-nes qui pro quo!...

a tempo

32

(leise)
(sottovoce)

ADRIANA

Chi dun-que sa - rà?
Una wer kann es sein?

(leise)
(sottovoce)

L'ABATE

Chi dun-que sa - rà?
Und wer kann es sein?

(die Stimme senkend)
(abbas-ando la voce)

MICHONNET

Non - la Du - clos!
's ist nicht die Duc - los!

(geheimnisvoll)
(pianissimo)

Si -
Si -

MICHONNET

Opp.

-len-zio!...
-len-tium!

Se - gre - to di
Ein Staats ge -

p le gero

ADRIANA

L'ABATE *(lachend)*
(sbuffando) Al - men la ve - de - sic?
Habt Ihr sie denn ge - sehen?

MICHONNET *(tristig)*
(desolato) Fa - ce - to!
Ach, Unsinn!

Sta - tol...
- heimnis! No:
Nein!

MICHONNET

te - ne - bre pè - ste...
schwärzestes Dunkel!

Le manigjà al lun - go,
Ich strecke die Hand aus

e a un a - go mi
und ste - chem ich an ci - ner

(Frauenstimme nach ahmend)
(imitando la voce di donna)

MICHONNET *(falsetto)*

pun - go...
Nu - del.

"Chi sie - te?, domanda la vo - ce più blanda:
"Wer seid Ihr?, So fragt mich die reizendste Stimme:

Meno a tempo

MICHONNET *(in falsetto)*
pp

"Per chi mi scam - bia - te? Co - lei che cer - ca - te non so - no...,
"Für wen haltet Ihr mich denn? ich bin nicht die, die Ihr sucht!,

Meno a tempo Meno rall.

ADRIANA (luchend)
(ridendo)

L'ABATE Al.1
(luchend) Ha!
(ridendo)

MICHONNET Ah!
Ha!

p

Se to - sto fug - gir di na - scosto mi fa - te, con - ten - to sa - re - te di me...
 "Er - mö glich't Ihr mir, bald von hier zu ent - fie - hen, dann sollt Ihr zu - frie - den mit mir sein.,,

33 a tempo

p legg. erissimo

ADRIANA
 ah! Che strana avven - tu - ra! E po - i?
 ha! Welch selt - sa - me Sa - che! Und wei - ter?

L'ABATE
 ah! Stra - nis - si - mo af - fè!
 ha! Welch selt - sa - mer Fall!

MICHONNET
 Son tor - na - to... Che de - ve - si
 Ich lies - sie dort... — was soll man denn

p

L'ABATE (entschlossen)
(deciso)

MICHONNET *f*

Che fa - re? Ve - der - la... Un lu - me per
 Was tun? Sie an - sehn! Ein Licht her für

far?
tun?

p

eresc.

(zum Abbé)
ADRIANA (all'Abate)
Non siete di - screto... È d'altri un se - greto...
Wollt ihr das Ge - heimnis der Andern nicht wachen?

L'ABATE
me! _____
mich! _____

Del Con - te è l'a - mi - ca...
Des Gru - fen Ge - liebt!

34

f stucc.

(bestimmt)
ADRIANA (risoluta)
A - ba - te, fer - ma - te - vil... Qui niun pas - se - rà... (ürgerlich)
Ab - hé - nicht wei - ter, nie - mand konn't hier durch! (contrariato)

L'ABATE

E il Princi - pe,
Und was sagt der

35 Lo stesso movimento

ff

(lachend)
ADRIANA (ridendo)
Si de - ve ral - le - grar... La bel - la è in - no - cen - tel...
Er kann sich doch nur freu'n, die Schö - ne ist oh - ne Schuld!... (ebenfalls lachend)
(ridendo esso pure)

L'ABATE
dun - que?
Fürst?

Lo va - do a in - for -
Ich will ihn in - for -

L'ABATE

- mar...
- mie - ren!

MICHONNET

(sanft)
(dolcemente)

Moderato ♩

Che me - di - ti, A -
Was grü - ßt Ihr, A -

ADRIANA

(sopra pensiero)

Sal - var quel - la per - so - na chiun - que sia...
Die Frau, die dort ist, zu ret - ten! wer es auch sei!

No!
Nein! (betroffen)

MICHONNET

(geschm. ichelt)
(lusingato)

(colpito al cuore)

- driana?
- driana?

Per me? Für mich?
Per lui? Für ihn?
Trop - pe
Viel zu

ADRIANA

Glie - lo pro - mi - si...
Ich hab's ver - sprochen.

MICHONNET

(commovendosi)

buo - na!
gut! —

In - cau - tal...
Wie konntest Du!

No - i siam po - ve - ra gen - te...
Wir sind nur klei - ne Leu - te,

(unerschütterlich)
(indispettita)

ADRIANA

MICHONNET

La-sciam scherza-re i gran-di... non ci si lu-cra nien-te...
 lass'doch die Gros-sen scher-zen, für uns ist'stets ge-fähr-lich.

Lo Ich
(mit Tränen in)
(cedendo con le

Meno

ten.

ten.

ADRIANA

voglio... Ve-glia-re che niu-no entri...
 will es! Du wachst, dass niemand kommt.

der Stimme nach gebend)
 lagrime nella voce)

MICHONNET

Che debbo far? Ho ca-pi-to...
 Was soll ich tun? Hab verstanden.

(vgehen)
(rassegnato)

(långsam ab)
(esce lentamente)

a tempo

36

(Adriana lehnt die Tür an, schliesst die Fenster, löscht dann nacheinander alle Kerzen in den Leuchtern)
 (Adriana va a riaccostare i battenti dell'uscio, richiude i vetri della loggetta, poi ridiscende a destra. Spegne poi soffiando, ad una, ad una, tutte le candele sui doppiieri ecc. ecc.)

37 Senza lentezza (60 = ♩)

rall.

a tempo

rall. molto

tr

38 a tempo

p *cresc. molto*

rall. assai a tempo affrett. stentando

p *cresc.* *stentando*

39 Adagio

ff *f* *p*

rall. senza lentezza

p *pp*

(sich plötzlich entschliessend)
(decidendosi a un tratto) (klopft drei Mal)
(bussa tre volte)

ADRIANA

(Sia!)
(Es sei!)

lentissimamente Moderato

ppp *ppp*

(mit zurückgeholtener)
(con forza repressa)

ADRIANA *p* *pausa*

(Non ri-sponde...)
(Kei-ne Antwort.)

A-pri-te!
So öff-net!

A-pri-temi, Si-gno-ra... nel no-me di Mau-
so öff-nen Sie, Ma-du-me in Na-men von Mau-

ADRIANA

ri-zio... (L'avrei giurato!) (auf der Schwelle)
(Ich komm't's der denken!) (sul limitare)

LA PRINCIPESSA (Die Tür geht langsam auf)
(L'uscio si apre lentamente)

40 Poco piu mosso (72 = ♩)

An-co-ra! Che vo-le-te?
Wer ist dort? Was wollt Ihr?

ADRIANA *p* (einen Schlüssel zeigend)
(traendo una chiave)

Salvarvi... (zweifelnd)
Euch retten! (dubitosa)

Questa chiave vi
Die-ser Schlüssel

LA PRINCIPESSA

E co-me? O-gni cammi-no m'è tol-to...
Und wie das? Je-der Aus-weg ist versperrt.

pp *f* *f*

seguedo il canto

ADRIANA

schiude-rà il giardi-no... Un pas-so, e sie-te li-be-ra...
öff-net Euch den Gar-ten. Nur ein Schritt, und Ihr seid frei! (unsicher die Hand ausstreckend)

LA PRINCIPESSA (tendendo la mano incertamente)

Grazie!...
Danke!

cresc.

(die Hand der Anderen suchend)
(cercando la mano dell'altra)

ADRIANA (sottovoce)

M'u-di-ste be-ne? Ma scende-re non vi-sta vi con-vie-ne...
Habt Ihr ver-standen? (den Schlüssel ergreifend) Doch un-ge-seh-en müsst Ihr von hier fort-geh'n.

LA PRINCIPESSA (afferrando la chiave)

Da-te, da-te...
Gebt doch her!

I. Tempo

ADRIANA

M'è quo-sta ca-sa i_gno-ta... il mio con-si-glio è incer-to...
Dies'Ans ist mir un-be-kannt... ich kann Euch da nicht ra-ten.

41 Con moto (176 = ♩)

pp

(freudig)
(con gioia)

LA PRINCIPESSA (ar. d'r Wand tastend)
(tastando sulla parete)

Io la co-nosco... Un u-scio se-gre-to è
Ich kenn'es gut. Hier ist ein ge-hei-mer

LA PRINCIPESSA

qui... Ausgang. affrett. Andante

Ec-colo aper-to!... Ma voi, chi
Das wär'ge-fur-den! Doch Ihr, wer-

(sie hebt eine Wandverklei-dung und findet ihn.) (die Hand Adrianas ergreifend)
(sollevando la tappezzeria lo scopre e lo spinge) (cogliendo la mano di Adriana)

(ausweichend)
(schermendosi)
ADRIANA
 Che importa? Au - da - te... Dimenti - ca - te...
 Wo - zu das? So - güt doch! Ihr müsst vergessen!

(insistierend)
(insistendo)
LA PRINCIPESSA
 ste - te: seid Ihr? Troppo vi deb - bol... Vorreive - dervi...
 Zuviel verdunk - ich Euch! Ich will Euch schen.

(versucht die Gesichtszüge zu entdecken)
(cercando di scoprirne i lineamenti)

ADRIANA
 Non è pru - den - te - - - - -
 Das wär'nicht rat - - - - - sam!

(sich vorwiegend um besser zu erkennen)
(in treffen zu sich)
(chinandosi per meglio vederla)
LA PRINCIPESSA
 colpita tra sè) (Ma questa voce l'udii so - ventel Du -
 (Die Stimme hab ich doch oft ge - hört!) Her -

pp

ADRIANA
 No... L'at - ti - mo
 Nein, *(mit gemachter Süsse)* Schnell geht die
(con simulata dolcezza)

LA PRINCIPESSA
 - chessa, sie - te vo - i? Perchè ce - lar - vi?
 - zo - gin seid Ihr es? War um ver - ste - ckt Ihr Euch?

42 Andantino con mistero (66 = ♩.)

ADRIANA *(oh! Argomento)*
(senza sospetto)

fugge. cresce il periglio...
Zeit, es wächst die Gefahr.

Chi mi confida tutto...
Der, der mir alles anvertraut.

LA PRINCIPESSA *(die Stimme erhebend)*
(alzando la voce)

E il buon consiglio per me chi'l porse?
Und wer hat Euch dies für mich gerathen?

deciso

ff *col canto*

ADRIANA *(erstarrt)*
(stupita) *f a piacere*

Perchè, signora? Forse è un de...
Weshalb, Madame? Ist das denn ein Ver-

LA PRINCIPESSA

da, tel quest'è una sfida...
...dunkel, dass das ein Affront ist.

Vivo

ff *col canto*

ADRIANA *ahrend*
(indovinando)

- lit - to?
- bre - chen?

E a voi chi
Und wer hat Euch

LA PRINCIPESSA *(concitata)*

Ma chi Maurizio dava un tal drit - to?
Wer hat Maurizio das Recht da-zu-ge-gel-ben?

43 I Tempo (66 = ♩)
con mistero

ppp *ppp*

ADRIANA

dun - que, con - ces - se quel - lo di no - mi - nar - lo co - me - un fra -
 sel - ber denn das Recht ge - ge - ben, ihn so ver - traut zu nennen, wie ei - nen

anim. molto

(mit unterdrückter Stimme, aber wichtig)
 (con voce soffocata, ma veemente)

(convulsa)

ADRIANA

44 - tel. lo? Ammulo - li - ste? Su via, parla - tel... par -
 Bruder? Ihr ver - stummt! Wohlan, so sprich - tuch! spricht

Presto

col canto

(eine Hand der Fürstin packend)
 (afferrando una mano della Principessa)

(mit einem Schrei)
 (con un grido)

ADRIANA

- la tel... La vostra mano trema... L'a -
 doch! Eu - re Hand er - zit - tert. Ihr

affrett. e cresc.

sf

ADRIANA

- ma - tel...
 liebt ihn!

(sich losreißend)
 (svincolandosi)

f

LA PRINCIPESSA

Allegro

Si, con l'an - sia, con
 Ja, mit Seh - n - sucht, mit

ff sf

LA PRINCIPESSA

l'impe-to ar - den - te di chi sen - te pri - ma -
al - ler Kraft, ver - lau - gend un - ver - zeh - rend, mit - dem -

45 Con moto (192 = ♩)

mf

LA PRINCIPESSA

- men - te di - schiuder - si il co - re... E - gli è
Feu - er der ju - gendlich - sten Lie - be. Er soll

LA PRINCIPESSA

mi - ol L'a - mor su - o m'ap - par - tie - ne: chi mai
mein sein! Sei - ne Lie - be ist mein ei - gei, was auch

LA PRINCIPESSA

vie - ne le ca - te - ne sue dol - ci a - ten -
kom - me, es gibt Ket - ten, die nie - mand bre - chen

ADRIANA *pp con passione*

LA PRINCIPESSA

I - o son - su - a
Ich nur bin tie - sci - ne,

- tar
kauu.

Sil
Jul

Andante mosso

p *ff* *pp*

ADRIANA *ten.*

per l'amor ch'è più for - te del la sor - te,
unsre Liebe ist viel stür - ker als des Schicksal!

(mit wachsender Kraft)
(con impeto crescente)

LA PRINCIPESSA *ten.*

E - gli è il sol, che rac - cende e ri -
Er ist die Son - ne, die mit ih - ren hel - len

col canto *sf* *p* *col canto*

ADRIANA

Egli è il re - de i miei so - gni, egli il lu - me, egli il nu -
Er, der Kö - nig - meiner Träu - me, meine Son - ne, meines Lebens

LA PRINCIPESSA

- schia - ra l'al - ma i - gna -
Strah - len mei - ne See - le stets er -

46

f

ADRIANA

- me, che mi as - su - me nel - l'ul - ti - mo Cie -
Licht, ja, - mei - ne Won - ne, das Licht meines Le -

LA PRINCIPESSA

- ra, ne l'a - ma - ra sua not - te crude -
hell, ja, - lie Son - ne das Licht meines Le -

poco affrett.

ADRIANA

(sich beherrschend) (padroneggiossi) (verächtlich) (sprezzante)

- lol... Vo - i chi sie - te? No! te -
- bens! Ha! - wer sei ihr? (wütend) (furente) Nein! Ihr

LA PRINCIPESSA

(aufgebracht) (scattando) (wütend) (furente)

- lel... Ah! ti scopro... Son pos - sen - te!
- bens! Ich er - le - be Dich! Ich bin mächtig!

Molto agitato (120 = d)

ADRIANA

(überlegen ironisch) (con superba ironia)

- me - te! Vi sal - vo...
zit tert! (wasserfüllt) Ich ret - te Euch! (wütend)

LA PRINCIPESSA

(con odio profondo) (furibonda)

Ti di - sprezzo... ti cal - po - stol... Non
Ich ver - uchte Dich! Ich zer - brach - te Dich! Nein,

(viele Diener mit Fackeln und Kerzen erscheinen hinter den Glisscheiben. Der Fürst der Abbè kommen ebenfalls vorbei)
 (molti staffieri recanti torcie e candelabri accesi passano dietro le vetrate. Il Principe e l'Abate passano anch'essi ecc.)

LA PRINCIPESSA

più
nie!

Ciel!
Him - mel!

47

f

ADRIANA

(bestürzt)
(atterrita)

(überascht)
(sorpresa)

(zur Fürstin)
(alla Principessa)

LA PRINCIPESSA

(Mi - o ma - ri - tol)
(Ach, - mein Gut - tel)

(Il Prin - ci - pel! Re - Jet!

(Der Fürst!)

sf

ADRIANA

(geht nach hinten, um Leute zu rufen) (hinausrufend)
(va verso il fondo a chiamare gente) (gridando verso i famigli)

- sta - te.
bleibt Ihr!

Presto, dei lu - mil...
Schnell doch! bringt Licht - her!

LA PRINCIPESSA

(die Hände ringend)
(torcendosi le mani)

(öffnet die Geheimtür und verschwindet)
(apre l'uscio segreto e scompare)

Di - ol
Gott!

48

con impeto

sf *sf* *ff* *mf* *trise* *ff*

ADRIANA (läuft auf die
corre verso il

qui dei lu - mil... Scen - de - te, dou - que!
Her die Licher! So kommt doch schnell!

Stelle zu, wo sie die Fürstin gelassen hatte. Als sie nicht findet, bleibt sie bestürzt stehen
punto dove aveva lasciata la Principessa. Non trovandola rimane interdetta.)

(wütend)
(con rabbia)

ADRIANA

con fuoco Fin -
Est -

Presto

(Überwältigt lässt sich Adriana
Adriana sopraffatta dal dolore, i

ADRIANA ff

- gi - tal Vi - le!
- flo - hen! Die - ses Weib!

49 Largo (In sei) 50 Largo

in einen Sessel fallen, der nahe dem Tisch steht. Michonnet kommt die Stufen herunter um sie zu trösten
lascia cadere sulla poltrona, che è presso il tavolino. Michonnet, scendendo dalla gradinata, le si avvicina, la conforta
e le mostra un braccialetto rinvenuto per terra.)

tratt.

FINE DEL II. ATTO
ENDE DES II. AKTES

ATTO TERZO

Il palazzo Bouillon

DRITTER AKT

Im Palais Bouillon

Allegro con brio (160 = ♩)

First system of the piano accompaniment. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is common time (C). The music begins with a forte (*f*) dynamic. The right hand features a complex, rhythmic melody with many sixteenth notes and slurs. The left hand provides a steady accompaniment with eighth notes.

Second system of the piano accompaniment, continuing the musical material from the first system. The right hand continues its intricate melodic line, while the left hand maintains the accompaniment pattern.

Third system of the piano accompaniment. The right hand's melody becomes more active with frequent slurs. The left hand's accompaniment remains consistent. A fortissimo (*ff*) dynamic marking appears in the right hand towards the end of the system.

Fourth system of the piano accompaniment. The right hand's melody is marked with a piano (*p*) dynamic. The left hand continues with the accompaniment.

Fifth system of the piano accompaniment. The right hand's melody is marked with a piano (*p*) dynamic. The left hand continues with the accompaniment.

L'ABATE

(gewichtig, zuden Dienern)
(ai Valletti con importanza)

Eh
Nein,

L'ABATE

vial nein! Co - si non va... So geht es nicht. Lasciate fare! Ich mach' es

f p p f p

L'ABATE

(er leitet geschäftig die Fest vorbereitun-
(si sbraccia per dirigere i preparativi

me... selbst.

gen di festa, er saltellando hin und her hüpf) (or qua or là)

p f

Red. * Red. *

L'ABATE

p f p

L'ABATE

Voi non a - ve - te gu - sto... Il Princi - pe mi
Ihr habt kei - nen Ge - schmack! — Der Fürst — hat

f *p* *p* *f*

Red. *

(Die Fürstin kommt traurig,
niedergeschlagen)
(La Principessa entra,
triste abbattuta ecc.)

L'ABATE

diè di re - go - lar la fe - sta ogn'ampia fa - col - tà...
mir die Voll - macht ge - ge - ben, — ausfest zu ar - ran - gie - ren.

f

(Überlegend zu sich)
(ragionando fra sè)

LA PRINCIPESSA

(Ah! quella donna mia ri - va - lel...
Hu! Je - ne Frau! meine Ri - va - lin!

1 Andante a tempo

p

LA PRINCIPESSA

Oh, co - me scoprir - ne il gra - do, le fat - tez - ze, il
Oh, wüsste ich ih - ren Rang, ih - re Stellung, den

LA PRINCIPESSA

no - me?... Che fa? che vuol?... Rubar mi l'a - mor mi - o!
 Na - men! Was tun? Was will sie? Mir met - ne Lie - be rauben!?

I. Tempo deciso Allegro vivo

LA PRINCIPESSA

Perdo - nar nel po - tre i nemme - no a Di - o... (zu den Dienern)
 Das könn - te ich nie - mals ihr ve - zeihen! (ai valletti)

L'ABATE

Quelcande - la - bro a
 Den Leuchter dort nach

Meno 2 I. Tempo

L'ABATE

manca... e questo va - so qua...
 links... und je - ne Va - se da - hin!

LA PRINCIPESSA

Di - ce a: „Chi mi con - fi - da tut - to” Tut - to?
 Sie sag - te: „Der, der mir al - les anvertraut.” Al - les?

LA PRINCIPESSA

È que-sto, a - dun - que, de' miei ba - ci il frut - to?... E - gli è pri -
Al - so ist das nun die Frucht mei - ner Küs - se? In ih - rer

3 Andante come prima

LA PRINCIPESSA

- gion... Ma di me l'al - tra ri - del... Oh, quel - la
Hand! Und die and' - re ver - lacht mich! Oh! je - ne

Opp.

LA PRINCIPESSA

- rezza e uc - ci - de, quel - la vo - ce di
- führt und tö - tet, je - ne Stim - me voll

vo - ce che ca - rezza e uc - ci - de, quel - la vo - ce di scherno e di fu - ro - re sem - pre mi
Stim - me, die ver - führt und tö - tet, je - ne Stim - me voll Spott und col - ler Schär - fe, im - mer noch

Andantino (72 = ♩)

LA PRINCIPESSA

suo - na, co - me squilla, in cor!
klingt sie mächtig in mir nach!

Allegro vivo

deciso

(höhnisch lächelnd)
(con un sorriso beffardo)

LA PRINCIPESSA

(sich verneigend)
(inclinandosi)

L'ABATE

(schmeichlerisch)
(lezioso)

Dopo il tra -
Bei A - bend -

Vo - i, Princi - pes - sa? Ful - gi - da più del la bionda au - ro - ra...
Ihr, Frau Für - stin? Rei - zende Güt - tin der Mor - gen - rö - te.

4

Andantino con grazia

pp *mf*

LA PRINCIPESSA

- mon - to?
- dümm - rung?

L'ABATE *(baciandole la mano)*

(ihr die Hand küssend) Sem - pre, sem - pre!... Voi sie - te il sol che il -
Im - mer, im - mer!... Die Son - ne seid Ihr, die

p *mf* *p*

LA PRINCIPESSA

p

L'ABATE

- do - - ra l'e - ter - na not - te al po - lo...
Son - ne, die die Nacht des Nor - dens ver - gol - det.

p *p*

LA PRINCIPESSA

- ter - no ma - dri - ga - lei (galant)
 e - wig al - te Wei - se! (galantemente)

L'ABATE

Non vi gar - ba? N'ho un al - tro...
 Wenn sie lang - weilt, weiss ich and' - re.

poco affrett.
mf p mf p

(gelungweilt)

(seccata)

(will sprechen)

LA PRINCIPESSA (l'Abate vorrebbe dire)

Ba - sta, ba - sta, ba - sta il
 Ba - sta, tu - sta, die gr -

cresc. *p*

LA PRINCIPESSA

pri - mo... Mi sa - le trop - po la gon - na?
 - nißt mir; seht nach, oh mein Kleid nicht zu kurz ist!

5
p *p*

(sich bückend, um besser zu sehen)

L'ABATE (chinandosi, per meglio vagheggiarla)

Ohi - bøl
 Oh ho!

affrett. e cresc. *a tempo*
p

LA PRINCIPESSA
 E il bu - sto? (den Busen bewundernd)
 Und o - ben? (ammirandone il contenuto)

L'ABATE
 Ohi - mè!
 O je!

affrett. e cresc.

(ihn von der Seite anschend)
 (guardandolo di traverso)

LA PRINCIPESSA
 Che fa - te?
 Was macht Ihr?

L'ABATE
 Lo ve - de - te... Ah!... Ah!... so -
 Das seht Ihr ja! Ach! Ach! Ich

a tempo

(verspottend)
 (schernevole)

LA PRINCIPESSA
 Trop - pol
 Zu - viel!

(die Hände faltend)
 (giungendo le mani)

L'ABATE
 - spi - rol
 seuf - ze!

(dreht sich drohend um)
 (voltandosi un po' minacciosa)

(susslich)
 (dolcinato)

A - ba - te!
 Ab - bé!

Cru - de - le!
 Wie grau - sam!

Di - te
 Sagt mir,

Con eleganza
 (76 = ♩)

6

L'ABATE

che il di - o d'A - mo - re, per i - ro - ni - a fa - tal, non
 mach - te denq der Gott der Lie - be aus I - ro - nie und Scherz, zu

L'ABATE

vi com - po - se il co - re di - nar - mo fu - ne - rall Ah: O
 mei - ner Qual vol - ler Tük - ke aus - Mar - mor - Eu - er Herz? Ach! Oh!
 a tempo rit. molto
 col canto col canto

L'ABATE

no - va Ga - la - te - a, di - te al la mi - a can - zon ch'i o
 schö - ne Ga - la - tee, hört uf mein Lie - bes - lied, lasst von
 a tempo

L'ABATE

vi fa - rò men - re a, no - vo Pig - ma - li - on...
 mei - ner Glut Euch er - wei - chen, er - hört Pyg - ma - li - on!
 col canto

(mit den Achseln zuckend)
(crollando le spalle)

LA PRINCIPESSA

Di - te mol - te scioc - chez - ze...
Ihr sagt viel dummes Zeug.

L'ABATE

Di - te... Sprecht doch, Di - te... bit - tel!... Le di - co in poe - Ich sag es in

7 a 16 I. Tempo

(sch. trf)
(con asprezza)

LA PRINCIPESSA

Piut - to - sto di Mau - ri - zio ri - cer - ca - te sta -
s'wür bes - ser Ihr ver - such - tet Die neu - e Ge -

L'ABATE

- si - a...
Ver - sen.

LA PRINCIPESSA

- se - ra no - va...
- lieb - te l'aman - te fin - den...
Maurizios zu

L'ABATE

(sie beruhigend)
(assicurandola)
Sì, presto la scopri - rò!
Ja, ich ent - de - cke sie bald!

Allegro deciso e con brio

17 e 18

(Der Fürst, im Staatskleid, kommt von links, während von hinten nacheinander die Gäste, Damen und Herren vom
 Il Principe, in abito da cerimonia, entra dalla sinistra, mentre, introdotti dal Maggiordomo, entrano successivamente dalla.

Hausmeister herein gefahrt werden)
 parte del fondo dame e cavalieri ecc.)

L'ABATE (zum ersten Paar)
 (alla prima coppia)

Sempre la pri - ma... Gra-zie!
 Immer die Er - sten! Dan-ke!

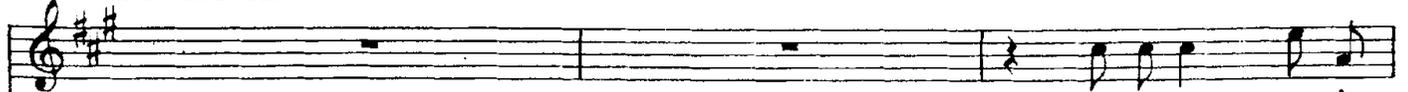
(zu den Damen)
 (alle dame)

LA PRINCIPESSA
 Sie - te de - li - zi -
 Ganz ent - zückend seh'n Sie

LA PRINCIPESSA
 - o - se...
 aus...

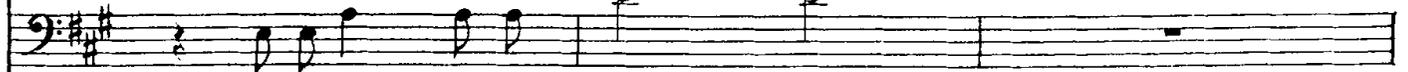
L'ABATE
 U - no seri - gno di gem - me...
 Ein Diadem von Ju - we - len.

LA PRINCIPESSA



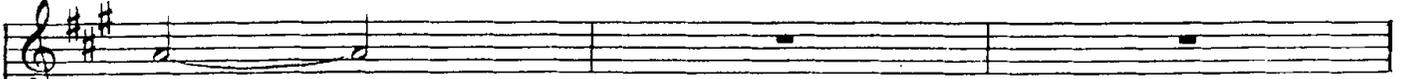
La mia fe - sta v'at -
E'ch en - nur - tet ein

IL PRINCIPE



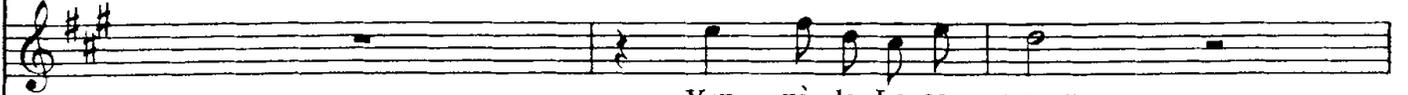
Un ca - ne - stro di ro - se...
Ei - ne Kro - ne von Ro - sen.

LA PRINCIPESSA



- ten - de...
Fest

L'ABATE



Ver - rà la Le - cou - vreur...
Es kommt die Le - cou - vreur,

LA PRINCIPESSA



Il Giu - di - zio di Pa - ri - de, bal - let - to di Cham -
Das „Ur - teil des Pa - ris," Bal - let von Champ -

L'ABATE



Un in - can - to, un por - ten - to...
ganz be - zau - bernd, ganz rei - zend.

LA PRINCIPESSA

L'ABATE *-p fleur*
fleur.

IL PRINCIPE *Si, per la Prin.ci -*
Ja, we - gen uns - rer

Io ne so - no fe - li - cel...
Ich bin wirk - lich be - glückt...

f p

*Red. **

LA PRINCIPESSA

L'ABATE *No, per la grande at - tri - ce...*
Nein, we - gen der Künst - le - rin...

- pes.sa...
Fürstin.

IL MAGGIORDOMO *(geht Adriana entgegen)*
(dal fondo, annunciando)

Ma da migel - la Le - cou -
Ma - de - moi - sel - le Le - cou -

f fp

*Red. **

IL PRINCIPE

(geht Adriana entgegen)
(ad Adriana andandole incontro)

IL MAGGIORDOMO *(Adriana kommt am Arn Michonnets)*
(Adriana entra a braccio di Michonnet)

-vreur!
-vreur!

Ve - ni - te...
Will - kom - men!

19

ff

IL PRINCIPE

D'ammi - rar più da
Ih - ren Zau - ber von

20 Lo stesso movimento

IL PRINCIPE

pres - so i vostri in - can - ti son - lie - to -
na - hem hier zu be - wun - dern, ist ein Fest mir,

IL PRINCIPE

(Der Fürst stellt Adriana der Fürstin vor)
(Il Principe presenta Adriana alla Principessa)

e vi rin - gra - zio.
und ich dan - ke Ih - nen.

ADRIANA (bewegt) (con vera emozione)

Io son con - fu - sa.. (auffahrend, zu sich) Com -
Ich bin ganz ver - wirrt... (con un sussulto tra sè) Ich

LA PRINCIPESSA

(Cie - lo!)
Him - mel!
rall.

ADRIANA

- mos - sa io so - no per
füh - le mich ganz ver - le - gen, die

LA PRINCIPESSA

(fra sé) (zu sich)

(Oh! quella vo - cel...
 (Oh! Die - se Stim - mel...)

21 Adagio con sentimento (il doppio del movimento precedente)

ADRIANA

si - gran.de o - ner... L'ar -
Eh - re ist zu gross... wie.

LA PRINCIPESSA

Fos - se mai?
Wär es mög - lich?

Non o - so pur pen - sar - lo...
Ich wüß' es kaum zu den - ken.

ADRIANA

- ti - sta, an - cel - la del - la -
je de mah - re Künst - le - rin dien' ich den -

LA PRINCIPESSA

Un'at - tri - ce?
Ei - ne Schauspielerin?

E perchè no,
Un wa - rum nicht?

per - chè no?
Wa - rum nicht?

perchè
Wa - rum

ADRIANA *pp* *pp*

Mu - sa, tut te le gra - zie, e le dol - cez - ze in voi
 Mu - sen; die wah-re Schön - heit, die wah-re Gra - zie ist ver -

LA PRINCIPESSA *p*

no?) (È la sua vo.ce...)
 nicht? 'Sist ih-re Stimme

f *pp*

ADRIANA

mi - ra e i ful - gor...
 - cint, hier vor winem Blick!

LA PRINCIPESSA *p*

(Ec.col
 Seht doch,

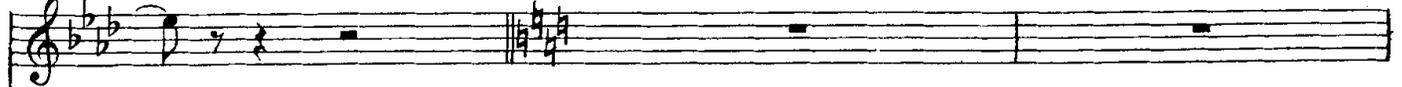
22 Allegro come prima

rall. assai *ppp* *mf*

LA PRINCIPESSA *f* *p*

l'a - do - ran tut - ti... Io lo sa - prò!)
 wie sie ihr schmicheln! Ich will es wis

LA PRINCIPESSA

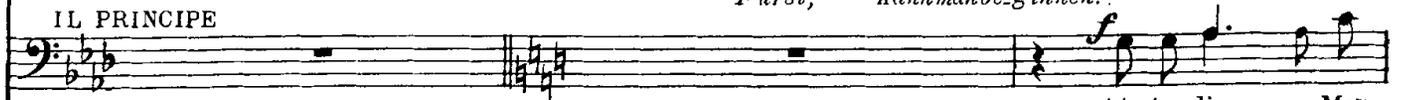


sen!
L'ABATE



IL PRINCIPE

Prin-ci-pe, s'in-co-mincia?
Fürst, kann man be-ginnen?

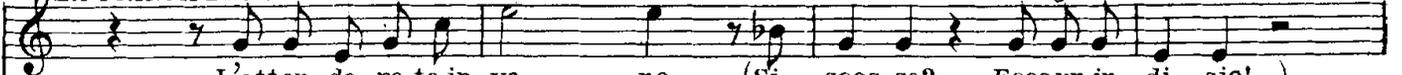


At-tendiam Mau-
Wir er-war-ten Mau-



(entschlossen anzüglich)
(risoluta, con intenzione)

LA PRINCIPESSA

(fra sè) *a piacere*

IL PRINCIPE

L'at-ten-de-re-te in-va-no... (Si scos-se?... Ecco un in-di-zio!...)
Dann wartet Ihr ver-geb-lich, (er-schrack-sie? Das ist ein Zei-chen!)

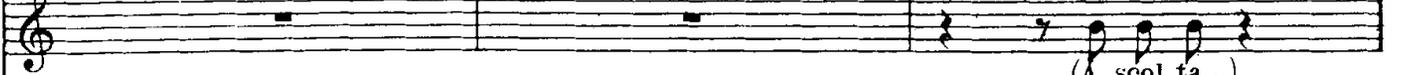


-ri-zio...
-ri-zio.

Per-
War-



LA PRINCIPESSA

(fra sè) *p*

IL PRINCIPE

(A scol ta...)
(Jetzt horcht sie!)



-chè?
-um?

Non forse A-mor
Erschliesst ihm nicht

gli a-per-se ogni can-cel-lo?
die Lie-be al-le Tü-ren?



ADRIANA *(wachen, mit erstickter Stimme)*
(trasalendo, con voce soffocata)

(laut zum Fürsten)
(forte al Principe)

LA PRINCIPESSA

(Un du - el - lo?)
(Ein Du - ell?)

(zu sich)
(fra sè)

(laut)
(forte)

Ben sa - pe - te quel du - el - lo.
Wie Sie wissen, das Du - ell.

(Mu - to co - lor...)
(Sie wurde blass.)

L' A -
Der Ab -

deciso

LA PRINCIPESSA *(lase zum Abbè)* *(laut, Adriana fest anschend)*
(piano all'Abate) *(forte, guardando intensamente Adriana)*

- ba - te sep - pe dal - la sua gen - te... *(zit - to!...)* ch'è fe - ri - to... pe - ri - co - lo - sa -
- bè er - fahr's von sei - nen Leu - ten. *(Still doch!)* Er ist ver - wun - det, die Wun - de ist ge -

L' ABATE *(erstaunt)*
(stranito, quasi parlato)

I. o...
Ich?

LA PRINCIPESSA *(Adriana im Herzen getroffen, fällt rückwärts auf den Divan)*
(Adriana colpita al cuore, (hinzustürzend) cade riversa sul canapè) (accorrendo)

- men - - - - - te... *Ma - dami - gella sviene...*
- fähr - - - - - lich! *Die Dame fiel in Ohnmacht. (verzweifelt)*

MICHONNET *(chiamandola disperato)*

M'odi, A -
Hö - re, A -

23 **Vivo** (176 = ♩)

MICHONNET

*- dria - na!...
- dria - na!*

Sopr. *pp*
(Adriana beistehend)
(soccorrendo Adriana)
Contr. *pp*

Cie - lo!
Him - mel!

Cie - lo!
Him - mel!

p *dim.* *rall.*

ADRIANA

(richtet sich auf)
(risollevandosi a sedere) *p a piacere* (zur Für-
(alla Prin-

*È nul.la... il cal.do... i lu.mi...
'Sist nichts, die Wärme, die Lichter.*

Meno

pp *p* *col canto*

(stin, die sie finster ansich)
cipessa che la guarda biecamente)

ADRIANA (zu sich, bestürzt)
(tra sè, turbata)

Gra-zie si - gno - ra!... (Oh! il ge - lo di quel.lo sguar - do!)
Dan.ke, Durchlaucht! (Oh! Die Kälte in ih - ren Au - gen!)

LA PRINCIPESSA (zu n Abbè, dernicht wersteht)
(all'Abate, che non capisce)

(Cie.col...)
(Dummkopf!)

(Maurizio kommt)
(Maurizio entra)

ADRIANA

(Ah!) (Ha!) (leise zu Adriana)
(piano ad Adriana)

MICHONNET

(vom Hintergrund)

IL MAGGIORDOMO (dal fondo)

(Fer - ma - ti! La gio - ia t'ac -
(Fas - se Dich! Die Freu - de ver -

Il Con - te di Sas - so - nia!
Der Graf von Sach - sen!

24 Allegro agitato (208 = ♩)

MICHONNET

- cu - sal)
- rüt - Dich!)

IL PRINCIPE (jovial)
(gioivialmente)

Che fan - do - nia! Con - te, qui si di -
So ein Un - siun! Graf, man er -

cresc.

MAURIZIO

(luchend)
(ridendo)

IL PRINCIPE

Eh vi - a! Do - po Re
Ach, was! Scit Kö - nig

- ce - a che vo - i fo - ste fe - ri - to...
- zühlte, Ihr wü - retschauer ver - wan - det.

mf

MAURIZIO
 Car - lo, la Sve - zia è a mal par - ti - to...
 Karl — hut Schwe - den kei - ne Chün - ce mchr,

IL PRINCIPE
 A - dun - que, quel Kal -
 So ha - ben Sie den

cresc.

MAURIZIO
 L'ho to - sto di - sar - ma - to...
 ent - waff - net auf den er - sten Hieb.

IL PRINCIPE
 - kreutz?
 Kul - kreutz...

f

(näher sich der Fürstin)
MAURIZIO *(si avvicina alla Principessa)* *(zur Fürstin)*
(alla Principessa)

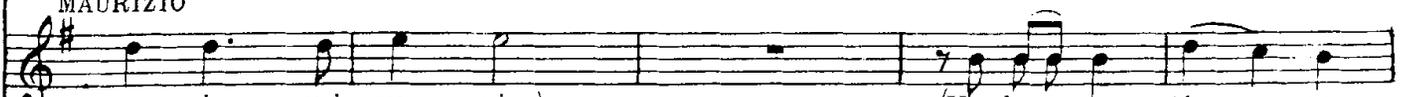
(Per Ich)
 stent.

ff

LA PRINCIPESSA

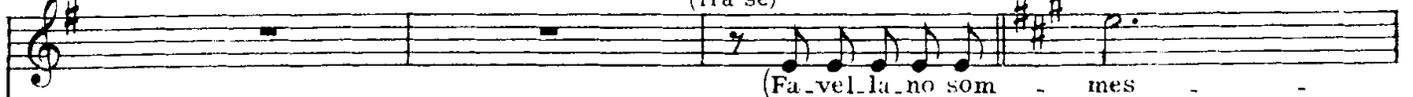
(leise zu Maurizio)
(piano a Maurizio)Gra - zie...
(Dan - ke.)

MAURIZIO

vo - i qui ven - ni...
*kam Eu - ret - we - gen.)**(Vo - le - a par - tir - ce -*
*(Ihr wolltet schon heim - lich Pa -*25 **Meno**

Piano accompaniment for the first system, consisting of two staves (treble and bass clef). The music features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more melodic line in the left hand. Dynamics include *p*, *cresc.*, and *f*.

ADRIANA

(zu sich)
(tra sè)*(Fa - vel - la - no som - mes -*
(Die bei - den spre - chen lei -

MAURIZIO

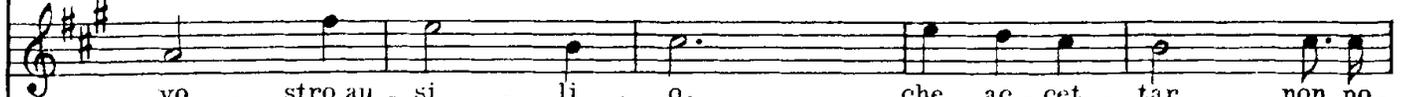
- la - ver - to - Ma - do - po il
- ris - ver - las - sen. A - ber nach

Piano accompaniment for the second system, consisting of two staves (treble and bass clef). The music continues with similar accompaniment patterns. Dynamics include *p*.

ADRIANA

- so Qual dub - bio!...
- se. Ver - dächt!)

MAURIZIO

vo - stro au - si - li - o, che ac - cet - tar non po -
Eu - rem An - ge - bot, das ich nicht an - neh - men

Piano accompaniment for the third system, consisting of two staves (treble and bass clef). The music continues with similar accompaniment patterns. Dynamics include *cresc.* and *f*.

ADRIANA

Fos-se lei da-ma?...
(Wü-re sie, quella no-bil Du-ma?)
je-ne vornehme

MAURIZIO

tre i... Un col-lo-quio vi chieg-
kann. Wann kann ich Euch spre-

ADRIANA (zu sich) (fra se)

(I-o più non reg-gol)
(Kann mich kaum be-herrschen.)

LA PRINCIPESSA (a Maurizio) (leise zu Maurizio)

(Quan-do sa-ran par-ti-ti... più tar-di...)
(Wenn die andern fort sind.) (Nach-her.)

MAURIZIO

-go...
-chen?

26

MAURIZIO (zu Adriana, sich verneigend) (ad Adriana inchinandosi)

Ma-da-mi-
Ma-de-moi-

MAURIZIO

- gel - la!
- selle!(zu Maurizio)
(a Maurizio)

IL PRINCIPE

Con - te,
Graf,non ci nar - ra - ste an -
er - zähl uns doch noch

Musical score for the first system. It includes vocal lines for Maurizio and Il Principe, and a piano accompaniment. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 2/4. The piano part features a melodic line in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand, with dynamics like *mf* and *p*.

MAURIZIO

Ch'io mo - ra se men ran -
Wie soll ich mich noch er -

IL PRINCIPE

- co - ra la mag - gior vostra im - pre - sa di Cur - lan - di - a...
ein - mal das be - deu - tend ste Er - eig - nis im Kampf um Kur - land!

Musical score for the second system. It includes vocal lines for Maurizio and Il Principe, and a piano accompaniment. The key signature changes to one sharp (F#), and the time signature remains 2/4. The piano part continues with a melodic line and harmonic accompaniment, with dynamics like *f*.

MAURIZIO

- men - to...
- in - nern.

L'ABATE

Di - te, di - te...
Er - zählt doch! (zu Maurizio)
(a Maurizio)Non fa - te - vi pre -
So lasst Euch doch nicht

IL PRINCIPE

Vogliam gustar quell'assal - to di Mit - ta - u...
Wir hör - ten gern von dem Angriff auf Mi - ta - u.

Musical score for the third system. It includes vocal lines for Maurizio, L'Abate, and Il Principe, and a piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 2/4. The piano part features a melodic line and harmonic accompaniment, with dynamics like *dim.* and *p*.

MAURIZIO

Il rus-so Men-ci-koff rice-ve l'ordi-ne di
 Der Rus-se Men-tschikoff hat-te Be-fehl mich zu

L'ABATE

-gar.
 bit-ten.

27 Allegro marziale (138 = ♩)

MAURIZIO

còr-mi in trappola nel mio pa-la-gio... Era un e-
 fangen und glaubte mich schon si-cher zu ha-ben. Ein

MAURIZIO

-serci-to con-tro un ma-ni-po-lo, un con-tro quin-di-ci... Ma
 Heer ge-gen ei-ne Hand voll, ei-ner ge-gen fünf-zehn! Doch

MAURIZIO

co-me a Ben-de-ra Car-lo duo-de-ci-
 wie einst bei Ben-de-ra, Karl der zwölf-te

MAURIZIO

- mo, ne mi - cio so - ci con
nicht *Fein* *de* *und* *Freun* *de* *züh* *len*

MAURIZIO

- tar, con - tar non so...
woll *te,* *so* *auch* *ich.*

DAME

Sopr. e Contr.

SIGNORI

Tenori

Bassi

f *3*

Gloria a Mau - ri - zio, gloria al va - lor!
Heil *Mau - ri - zio* *Heil* *und* *Sieg!*

f *3*

Gloria a Mau - ri - zio, gloria al va - lor!
Heil *Mau - ri - zio* *Heil* *und* *Sieg!*

f *3*

Gloria a Mau - ri - zio, gloria al va - lor!
Heil *Mau - ri - zio* *Heil* *und* *Sieg!*

28

f *dim.*

(immer lebhafter)
 (animandosi)

MAURIZIO

I miei s'ap - piat - ta no... dietro ogni o - sta.co.lo... tre gior - ni in -
Die mei.nen *hiel - tensich* *hin - ter je - dem* *Hinder - nis,* *drei* *Ta - ge*

pp *stacc.* *p* *meno p*

MAURIZIO

- fu.ria la ga.ja mu.si.ca: tre gior - ni zu fo.la la mor.te.
 dau.er. te die Mu - sik: drei Tu - ge wü.te.te dus Mor.dea,

poco più f

MAURIZIO

e gon go la. Al -
 drei Tu ge lang. Durch

29 anim. un poco

pp

MAURIZIO

- fi - ne i pi - fe - ri l'as - sal - to in - ti - ma - no... L'istante è tra - gi - co...
 schliesslich bliesensie zum letz - ten Angriff... Einschwerer Augenblick,

MAURIZIO

Co - me re - si - ste - re? Non v'è da sce - glie - re tra piom - bo e al -
 gab's du noch Wi - der - stand! Es gib die Wahl nur zwischen Bli - oder

MAURIZIO

(mit Heftigkeit)
(con impeto)

f
_lor... Lorbeer. Le tor - cie fu - mano: pron - to l'in -
Die Fak - keln flammten fer - tig zum

Sopr. e Contr.

DAME
f
Sas - so - nia a - van - til
Ein Hoch den Hel - den!

Ten.

SIGNORI
f
Sas - so - nia a - van - til
Ein Hoch den Hel - den!

Bassi

f
Sas - so - nia a - van - til
Ein Hoch den Hel - den!

30

Meno

p *stent. cresc. molto*

MAURIZIO

_cen - dio... Ma nel ve - stibo - lo io stes - so
An - griff. Ich sel - ber rol - leschnell in den Kel - ler des

f
trionfa o muor
Heil und Sieg!

f
trionfa o muor
Heil und Sieg!

f
trionfa o muor
Heil und Sieg!

a tempo

f

MAURIZIO

ro-to-lo ba - ril di pol-ve-re!... Stringola miccia, e...
 Schlos - ses Füs - ser mit Pul - ver! Wer fe die Luute! ha!

MAURIZIO

cen - to saltano co - sac - chi in a - ria... Gli al tri in die...
 hundert e von Ko - sa - ken flie - gen in die Luft und die an - dern

34

MAURIZIO

-treg-gia - no, gli a - mi - ci ac - cor - ro - no... e
 wei - chen zu - rück... mei - ne Leu - te drin - gen nach, und

MAURIZIO

qua la sto - ria pos so an - cor ri -
 dann, nach kur - zem Kampfe ist mein der

ten.
 col canto

MAURIZIO

- dir
Sieg!
(mit grosser Begeisterung)
(con grande entusiasmo)

DAME Sopr. e Cont. *(Alle beglückwünschen)*
(Tutti complimentano)

SIGNORI Ten. Bassi

Vi - va il co - rag - gio! Vi - va l'ar - dir!
Vi - vat dem Sie - ger! Vi - vat dem Mut!

Vi - va il co - rag - gio! Vi - va l'ar - dir!
Vi - vat dem Sie - ger! Vi - vat dem Mut!

Vi - va il co - rag - gio! Vi - va l'ar - dir!
Vi - vat dem Sie - ger! Vi - vat dem Mut!

32

ff *f*

Maurizio, dann setzen sich die Damen wieder)
Maurizio, poi le signore si rimettono a sedere ecc. ecc.)

dim.

L'ABA TE *(zu den Damen)*
(alle Dame)

(zu den Herren)
(ai Signori)

Dopo il pu - gnar, la dan - za
Nach dem Ge - met - zel der Tanz!

IL PRINCIPE

Dopo Mar - te, ... Ter - si - co - re...
Nach Mars Ter - psi - co - re!

p

IL PRINCIPE

Si-gno-ri miei, di Pa-ri-de— il Giu-di-zio s'a-van -
 Meine Damen und Herrn, Sie se-hen-jetzt— das „Ur-teil des Pa -

IL PRINCIPE

- za...
 - ris?

Lo stesso movimento *rall.*

33 Sostenuto (72 = ♩)

morbidamente

pp *p* *sf-pp*

p morbidamente *f p* *pp*

sf-p *sf-p* *sf-p* *rall.*

(PARIS in Hintenkleidung ruht ausgestreckt...)

(PARIDE in abito di pastor frigio, riposa adagiato sopra un poggiolo ecc.)

-DANZA D'AMORINI-

34 Poco andante e pastorale (152 = ♩)

VOCI LONTANE

Sopr.
Dor mi, dor mi, o pa-sto-rel-lo! È l'a-mor dol-ce rui-na
Schlafe, schlafe, lieb-li-cher Knabe, Lie-be naht Dir zärtlich, lei-se,

Contr.
Dor mi, dor mi, o pa-sto-rel-lo! È l'a-mor dol-ce rui-na
Schlafe, schlafe, lieb-li-cher Knabe, Lie-be naht Dir zärtlich, lei-se,

35 A tempo sostenuto

Al su-o re-gno ti de-sti-na: Dor-mi pur, non ti de-starl-
Ih-rem Dienste sollst Du le-ben, schla-fe ru-hig Hir-ten-kna-be.

Al su-o re-gno ti de-sti-na: Dor-mi pur, non ti de-starl-
Ih-rem Dienste sollst Du le-ben, schla-fe ru-hig Hir-ten-kna-be.

Ah
Ah!

Ah
Ah!

mf *p* *mf* *p*

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.*

Detailed description: This system contains two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves have lyrics 'Ah' and 'Ah!' written below the notes. The piano accompaniment consists of two staves with various dynamics and articulations. The first two measures are marked *mf* and the last two are marked *p*. There are four 'Red.' markings with asterisks below the piano part.

leggero *poco rall.*

p

Red. *

Detailed description: This system shows a piano accompaniment with a *leggero* tempo and a *poco rall.* instruction. The music is in a 2/4 time signature. The first measure is marked *p*. There is a fermata over the eighth note in the second measure. The system ends with a *Red.* marking and an asterisk.

(MERCUR tritt ein, und erweckt Paris auf)
(MERCURIO entra e desta il Priamide)

36 Vivace (168 = ♩)

p. stacc.

dim. *pesante*

Detailed description: This system contains three systems of piano accompaniment. The first system is marked *p. stacc.* and features a 3/4 time signature. The second system includes a *dim.* marking and a *pesante* instruction. The third system continues the piece with various dynamics and articulations.

First system of musical notation. The upper staff is in bass clef and contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, some beamed together. The lower staff is also in bass clef and contains a bass line with quarter and eighth notes. A forte (*f*) dynamic marking is placed above the first measure of the lower staff.

37

Second system of musical notation, beginning with a boxed measure number 37. The upper staff continues the melodic line from the first system. The lower staff has a few notes in the first measure, followed by rests. A forte (*f*) dynamic marking is present in the first measure of the upper staff.

Third system of musical notation. Both staves are in treble clef. The upper staff has a melodic line with eighth notes. The lower staff has a bass line with quarter notes. A piano (*pp*) dynamic marking is present, followed by the instruction *con leggerezza*.

Fourth system of musical notation. Both staves are in treble clef. The upper staff continues the melodic line. The lower staff has a bass line with quarter notes. A forte (*f*) dynamic marking is present in the third measure of the upper staff.

Fifth system of musical notation. Both staves are in treble clef. The upper staff has a melodic line with eighth notes. The lower staff has a bass line with quarter notes. Dynamic markings include *dim.* in the first measure, *f* in the second, *p* in the third, and *pp* in the fourth. An 8-measure repeat sign is shown above the final two measures of the upper staff.

VOCI LONTANE

Sopr. *cresc.* *dim.*
 Bel pastor di Fri-gia, ba-da! ba-da! O-gni frutto un ver-me ser-ra.
 Schöner Hinterkna-be, lass Dich war-nen, in den Früchten wohnt Ver-der-beu:

Contr.
 Bel pastor di Fri-gia, ba-da! ba-da! O-gni frutto un ver-me ser-ra.
 Schöner Hinterkna-be, lass Dich war-nen, in den Früchten wohnt Ver-der-beu:

38

p *cresc.* *dim.*

La Di - scor-dia è scesa in terra: Te-mi il do-no e chi lo fa.—
 Bö - ser Ha - der stieg auf die Er-de: flich die Ga-be und den Ge-ber.

La Di - scor-dia è scesa in terra: Te-mi il do-no e chi lo fa.—
 Bö - ser Ha - der stieg auf die Er-de: flich die Ga-be und den Ge-ber.

cresc.

Ah! Ah! Ah! Ah!

Ah! Ah! Ah! Ah!

mf *f* *p*

tr *tr* *tr* *tr*

sed. *

rall. molto

lento

pp *leggero* *rall.* *dim.* 8. *Red. **

(Paris kommt herunter)
(PARIDE discende)

39 Andante sostenuto

ben accentato

p *cresc.* 3

(Juno tritt auf)
(entra GIU-
NONE)

poco rit. *stent.* *a tempo* *in tempo* *ff*

f

p *cresc.* 3

(Von bewaffneten Amazonen begleitet kommt PALLAS)
 (Preceduta da fucose Amazzoni armate, sorviene PALLADE ecc.)

40 **MOSSO** (152 = ♩)

41 DANZA AMAZZONI

f *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

ff * *Ped.* * *Ped.* *

ff *

42 I. Tempo

stent. *cresc. molto* *ff* *f*

più f 3 3 3

poco rit. stent. a tempo stent.

ff

(Venus erscheint)
(entra VENERE)

43 Sostenuto (72 = ♩)

pp morbida mente

f p

f

p

f

p

LA PRINCIPESSA

(auf eine Dame zeigend)
L'ABATE (accennando a una delle dame)

(Non ca_pi_te niente!)
(Ihr begreift auch gar nichts!)

(E quella da_ma al cer_tol...)
(S'ist si_cher je_ne Da_me!)

In -
Es

(Der erstaunte PARIS kommt in die Mitte, um die drei Grazien besser beobachten zu können)
 (PARIDE meravigliato e commosso scende nel mezzo per meglio considerare le tre Dee)

-PASSO D'AZIONE-

LA PRINCIPESSA

(sich an Adriana wendend)
 (rivolgendosi ad Adriana)

L'ABATE

La bel - la del Con - te... non i -
 Die Schö - ne des Gra - fen, Made - moi -

- fat - ti...
 scheint so.

44 Allegro (56 = ♩)

pp con grazia

ADRIANA (auffahrend)
 (di soprassalto)

I - o?
 Mir?

LA PRINCIPESSA (ironisch)
 (con ironia)

- gno - ta, for - se, a ma - da - mi - gel - la... Si par - la - va a
 - sel - le, ist Ih - nen vielleicht nicht un - be - kannt? Man sprach bei

p

ADRIANA (zu Antwort)
 (di rimando)

Ed a tea - tro in - ve - ce d'u - na da - ma ga -
 Und im The - a - ter sprach man von einer galanten.

LA PRINCIPESSA

Cor - te d'u - na com - me di - an - te...
 Ho - fe von ei - ner Ko - mö - dian - tin.

mf

ADRIANA (rincarando)

- lan - te
Du - me. (insistierend) (insistendo)

LA PRINCIPESSA (insistendo)

Un in-con - tro not - tur - no...
Ei - ne nächt - li - che Zu - sam - menkunft.

Un conve - gno se -
Ei - ne heim - li - che Be -

45 *Leggero*

sempre p *un poco cresc.*

ADRIANA

- gre - to...
- spre - chung. (erstäunt) (stupéfatto) *pp*

L'ABATE (ungläubig) *pp* (incredulo)

ALCUNE DAME (interessiert) (sollicitate) *pp*

La storia è assai piccan - te...
Der Fall scheint ja sehr reizvoll.

Ma qua - li son le pro - ve?
Doch wo sind die Be - w. i - se?

Il caso è assai fa - ce - to...
Die Sa - che ist be - denk - lich.

f *f*

ADRIANA (zitternd, zu sich) (trasalendo, fra se) (die Fürstin fixierend) (fissando la Principessa)

(Adriana fixierend) (fissando Adriana) (il mi - o!) (der mei - ne!) O piut - to - sto un mo -
LA PRINCIPESSA (der viel - mehr ein O - der viel - mehr ein

Un mazzolin gen - ti - le da - to all'e - roe...
Ein rei - zender Blumenstrauss für den Helden.

p

ADRIANA

ni - le perso fug - gen - do...
 Arm - band, auf der Flucht er - lo - ren. (erbleichend)

LA PRINCIPESSA

p (allibita)

ALCUNE DAME

(Il mi - o!)
(das mei - ne!)(lachend)
(ridendo)

Un prover - bio ci - ne - se...
 Ein chi - ne - si - sches Sprich - wort.
 anim.

ADRIANA

(lull)
(con forza)No,
Nein,no,
win,la vi - ta fran -
fran - zö - si - sches

L'ABATE

Un ro - man - zo spa - gno - lo...
 Ein Ro - man - aus Spa - nien.

ALCUNE DAME

Un ro - man - zo spa - gno - lo...
 Ein Ro - man - aus Spa - nien.

ADRIANA

*Opp.**Opp.*

- ce - se... poi - chè quel braccia - let - to me l'han re - ca - to or or...
 Le - ben! denn je - nes Arm - band ward mir e - ben ge - bracht!

ADRIANA (*gibt dem Abbè das Armband*)
(*dando un braccialetto all'Abate*)

Ec-co - lol
Hier!

LA PRINCIPESSA (*mit gemachter Gleichgültigkeit*)
(*con simulata indifferenza*)

L'ABATE (*nimmt das Armband und zeigt es den Damen*)
(*prendendo il braccialetto e mostrandolo alle Dame*)

Pre - zio - so la -
Kost - ba - re

Sopr.
Bel - lol
Schön!

(*es neugierig ansieht*)
(*osservandolo curiosamente*)

Splen - di -
Wun - der -

Contr.
Splen - di -
Wun - der -

46

LA PRINCIPESSA

- vor...
Ar - beit!..

(*neugierig zu den Damen*)
(*curioso, alle signore*)

IL PRINCIPE

Che consul - ta - te, in gra - zia?
Was gibt's denn da zu se - hen?

- do!
- voll!

Un braccia -
Ein schö - nes

- do!
- voll!

Un braccia -
Ein schö - nes

(zu sich, die Fürstin anschend)
(guardando la Principessa)

ADRIANA

LA PRINCIPESSA

(zu sich, Adriana anschend)
(guardando Adriana)

(nimmt das Armband) (lächelnd)
IL PRINCIPE (prendendo il braccialetto) (sorridendo)

È quel lo di mia mo-glie...
Das Armband meiner Frau!

let.to...
Armband.

(erschreckt)
(quasi spaventate)

(Sua mo-glie...)
(Sei-ner Frau.)

let.to...
Armband.

(Sua mo-glie...)
(Sei-ner Frau.)

(Die Fürstin und Adriana springen auf, einander gegenüber während die Damen und Herren, mit diskretem Lächeln, den Fall besprechen)

(La Principessa ed Adriana scattano in piedi, l'una contro l'altra mentre appunto dame e cavalieri, discretamente ridendo, commentano la rivelazione del braccialetto.)

ADRIANA

le - i.)
ist - es!)

LA PRINCIPESSA

le - i.)
ist - es!)

Sopr

Qual mi - ste - rol! Che co - sa av - vie - ne!
Welch' Ge - heim - nis! Was ist ge - sche - hen!

Tenori

Qual mi - ste - rol! Che co - sa av - vie - ne!
Welch' Ge - heim - nis! Was ist ge - sche - hen!

Bassi

Qual mi - ste - rol! Che co - sa av - vie - ne!
Welch' Ge - heim - nis! Was ist ge - sche - hen!

47 Andante

(Paris überreicht der Fürstin den Apfel)

(Paride consegna alla Principessa il pomo delle Esperidi, piegando il ginocchio)

C'è un mi - ste - ro fra le due da - me. Dàn ba - le - ni al par
 Ein Ge - heimnis ist zwi - schen ih - nen, und aus ih - ren Au -

C'è un mi - ste - ro fra le due da - me. Dàn ba - le - ni al par
 Ein Ge - heimnis ist zwi - schen ih - nen, und aus ih - ren Au -

C'è un mi - ste - ro fra le due da - me. Dàn ba - le - ni al par al
 Ein Ge - heimnis ist zwi - schen ih - nen, und aus ih - ren Au -

(Die Fürstin beherrscht sich, lächelt und wendet sich mit gemachter Liebenswürdigkeit an Adriana)

(La Principessa che ha ricevuto da Paride il pomo si sforza di sorridere, poi rivolta ad Adriana con grazia affettata)

LA PRINCIPESSA

di la - me - gli oc - chi lor, sen - za pie - tà!
 - genleuchtet Blitz auf Blitz, oh - ne Par - don!

di la - me - gli oc - chi lor, sen - za pie - tà!
 - genleuchtet Blitz auf Blitz, oh - ne Par - don!

par di la - me - gli oc - chi lor, sen - za pie - tà!
 - genleuchtet Blitz auf Blitz, oh - ne Par - don!

stent. stent. molto **48** Andante

LA PRINCIPESSA

- va - no a - vrenspera - to o di - va a' u - dirvi in qualche bra - no?
 - ge - blich ha - ben wir wohl ge - hofft, Sie würden et - was de - klu - nen - ren?

(sich kaum beherrschend, zu sich)

(signoreggiandosi a pena, fra sé)

ADRIANA

(Dei ver - si a lei?..)
 (Ver - se vor ihr!?)

LA PRINCIPESSA

(anzügliich)
 (con intenzione)

MICHONNET

(leise zu Adriana)
 (sottovoce ad Adriana)

Il mo -
 Den Mono -

(Prü - den - za!)
 (Beherrscht Euch!)
 (zu Adriana)
 (ad Adriana)

IL PRINCIPE

Che mai re - ci - te - re - te?
 Was wer - ten Sie re - zi - tie - ren?

(empört, zu sich)
 (affogando di sdegno, fra sé)

ADRIANA

(È trop - po!)
 ('Sist zu - viel!)

LA PRINCIPESSA

- no - lo go d' A - rianna abban - do - na - ta?
 - log der "ver - lass' - nen A - riad - ne?,

IL PRINCIPE

Me - glio Fe - dra'; la sce - na del ri -
 Lie - ber Fe - dra'; die Sze - ne der.

(schnell entschlossen)

ADRIANA (subitamente)

Musical staff for ADRIANA with notes and rests.

E Fedra sia! —
Ich spreche „Fe dra!“

LA PRINCIPESSA

Musical staff for LA PRINCIPESSA with notes and rests.

MAURIZIO

U - diamo...
Wir hö - ren.

Musical staff for MAURIZIO with notes and rests.

L'ABATE

U - diamo...
Wir hö - ren.

Musical staff for L'ABATE with notes and rests.

MICHONNET

U - diamo...
Wir hö - ren.

Musical staff for MICHONNET with notes and rests.

IL PRINCIPE

U - diamo...
Wir hö - ren.

Musical staff for IL PRINCIPE with notes and rests.

- chiamo...
Klage.

U - diamo...
Wir hö - ren.

Sopr.

Musical staff for Soprano with notes and rests.

Ten.

U - diamo...
Wir hö - ren.

Musical staff for Tenor with notes and rests.

Bassi

U - diamo...
Wir hö - ren.

Musical staff for Basses with notes and rests.

U - diamo...
Wir hö - ren.

49 Andante cantabile (72 = ♩)

Piano accompaniment for the section, including dynamics like ff and p legato.

anim.

rall.

Piano accompaniment for the section, including dynamics like cresc., f dim., and pp.

ADRIANA (deklamiert)
(declamato)

Giusto Cielo! che fe-ci in tal giorno? Già s'accinge il mio sposo col figlio al ritorno: Te-sti-
Heil ger Himmel! Was hab ich be-gungen? Schon bereiten mein Gutte und Sohnsich zur Rückkehr, und der

50 a tempo

ppp seguendo la declamazione

ADRIANA

-mon, -te-stimon d'un'adul-te-ra fiam.ma, ei vedrà in cospet-to del pa-dre tremar, tre-
Zeu-ge der e-he-breche-rischen Flamme, sieht unsjäh vor dem Va-ter er-zit-tern, sieht sich in

ADRIANA

-mar mia viltà, E gonfiarsi il mio petto de' va-ni so-spir, E tra lacri-me ir-
Scan-de er-be-ben, sieht wie wil-des Ver-langen die Brust mir er-füllt, und wie zwischen Trüa und

animando affrett.

ADRIANA

187.

-ri-se il mio ci-gliol an-guir! Credi tu che, cu ran te di Tè-seo la
Lücheln mei-ne Aegia ver-gehn! Glaubst Du, glaubst Du wirklich, dass er es nicht.

51 Con moto (152 = ♩)

sf *col canto* *pp*

ADRIANA

fa.ma, - Di sve.lar - gli non o - si l'or.rendo mio drama? - Che mentire ei mi
 wagte, - die Wahr.heit zu ent.hül.len mein schreckliches Drama? - Dass er mich vor dem

ADRIANA

la.sci al paren.te ed al re? E raffre.ni l'immenso ribrez.zo per me?
 Kö.nig meinem Her.ri, li.gen liesse? Bei sei.nem un.e.dlichen Ab.scheu cor mir?

affrett. string.

ADRIANA

a piac. a tempo a piac. a tempo

Egli invan ta.ce - reb - be! So il tur.pe mio in - gan. no Enò,
 Er vermag nicht zu schwei.gen! Dann er kennt meine schändli - che Tat;

52 Assai mosso

meno mosso meno mosso

ff pp col canto ff pp col canto ff

(geht ausser sich, auf die Fürstin zu)
 (avanzandosi fuor di sé verso la Principessa)

ADRIANA

nè compor - mi po - tre - i, co.me fanno le audacis.si - me im - pu - re, cui
 und ich vermöchte mich nicht zu beherr.schen, - so.wie je - ne schamlos Küh.nen und Fulschen, deren

meno mosso meno

ff

ADRIANA

gio-ia è tradir,... cui gio-ia è tradir,... u-na fronte di gel, che ma - -
Freude der Betrug ist, deren Freude der Betrug ist, un-be-weglich die Stirn, die nie - -

53

incalzando

cresc.

ff

ADRIANA

- i, ma - - i debba ar-ros-sir!
- mals, nie - - mals er-rö-ten kann!

LA PRINCIPESSA

Bra - val
Bra - vo!

MAURIZIO

Bra - val
Bra - vo!

L'ABATE

Bra - val
Bra - vo!

MICHONNET

Bra - val (O scon-si -
Bra - vo! (Wie un-be -

IL PRINCIPE

Bra - val
Bra - vo!

Sopr.

Bra - val Su - bli - me!
Bra - vo! Er - ha - ben!

Ten.

Bra - val Su - bli - me!
Bra - vo! Er - ha - ben!

Bassi

Bra - val Su - bli - me!
Bra - vo! Er - ha - ben!

Allegro

ff

ADRIANA

(Der Fürst bietet Adriana den Arm und führt sie zu dem Bogengang rechts. Die
 (Il Principe offre la mano ad Adriana che risale con lui verso l'arcata di destra.

- rar - mi!
 ge - nen?!

54 Largamente

(Herren links und die Damen rechts grüssend stehend)

(I signori aggruppati a sinistra e le dame in piedi a destra la salutano)

(nimmt die Gelegenheit wahr, zu Maurizio, der sich ihr nähert zu sprechen)

(leise zu Maurizio)

ADRIANA (coglie il destro di parlare a Maurizio che le si avvicina)

(piano a Maurizio)

MAURIZIO

(Se - gui - mi!)
 (Fol - ge - mi - ri!)

(leise zu Adriana)
 (piano ad Adriana)

(A du - mat - ti - na)
 (Mor - en Vor - mit - tag)

stent.

più stent.

FINE DEL III. ATTO
 ENDE DES III. AKTES

ATTO QUARTO

La casa di Adriana

VIERTER AKT

Im Hause Adrianas

Andante triste (60 = ♩)

The first system of the musical score is in a piano accompaniment style. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff begins with a piano (*p*) dynamic and contains a melodic line with a series of eighth notes. The bass staff starts with a forte (*sf*) dynamic and features a rhythmic accompaniment of chords. The system concludes with a *pp* (pianissimo) dynamic marking.

The second system continues the piano accompaniment. It features a first ending bracket labeled '1' above the treble staff. The dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano). The tempo marking *rall. molto* (rallentando molto) is placed above the final measures of the system.

The third system is marked *a tempo*. It features a complex texture with rapid sixteenth-note passages in the treble staff. The dynamics range from *pp* (pianissimo) to *f* (forte).

The fourth system continues with dense chordal textures in the treble staff. The dynamics are marked *f* (forte) and *p* (piano).

The fifth system is marked *rall. molto a tempo*. It features a *pp* (pianissimo) dynamic in the treble staff and a *p* (piano) dynamic in the bass staff. A *cresc.* (crescendo) marking is present above the final measures.

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with a slur and a fermata. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *pppp* is present.

Second system of musical notation. The right hand has a slur and a fermata. The left hand continues with eighth notes, marked with *f* and *p*. Performance directions include *stent.* and *affrett.*

Third system of musical notation. The right hand has a slur and a fermata. The left hand has a slur and a fermata. Performance directions include *rall.* and *lento*. A box containing the number '2' is present. Dynamic markings include *p* and *più p*.

Fourth system of musical notation. The right hand has a slur and a fermata. The left hand has a slur and a fermata. Performance direction is *a tempo*. Dynamic markings include *pp*, *f*, and *p*. A *Red.* marking is present.

Fifth system of musical notation. The right hand has a slur and a fermata. The left hand has a slur and a fermata. Performance directions include *rall. moltissimo* and *a tempo*. Dynamic marking is *ppp*. A *Red.* marking is present.

(zu dem Dienstmädchen, um sie zu beruhigen)
(alla cameriera, in atto di rassicurarla)

MICHONNET

So ch'ella dor - me... Non sarebbe attri - ce, se non dor - mis - se, quando il mondo è
Ich weissdussie schläft, — sie wä - re kei - ne Künst - lerin, wenn sie nicht schlief, wenn die undren

MICHONNET

de - sto...Ma, se si sve - glia, di - te - le ch'io re - sto ad aspet - tar - la, d'a - spet - tar fe -
wa - chen; doch wie sie auf - wacht, sagt Ihr nur, dass ich sie hier er - war - te, dass ich auf sie

(Die Zofe geht zur Mitteltür, öffnet sie und schliesst sie hinter sich)

(La cameriera si dirige verso l'uscio di mezzo, lo apre e lo richiude dietro a sé)

MICHONNET

li - ce...
war - te.

CAMPANELLO INTERNO

(sich an die Brust fassend)

(premendosi il petto)

MICHONNET

Ta - ci mio vecchio cuor! Non bronto -
Schwei - ge mein al - tes Herz! Und nur - re

3 Andante con moto

MICHONNET

- lar, cro - giuol d'un in - sen - sa - to a - mor!
 nicht, wenn Du auch noch so sinn - los liebst!

pp cresc.

MICHONNET

Fa co - me l'o - riuol, tuo fi - do a - mi - co o -
 Mach' es wie die Uhr, Dein treu - er Freund zu je - der

mf

MICHONNET

(nach Adrianas Zimmerliir
 (ascoltando verso Puscio)

- gnor, che batter più non vuol... più non vuol Dor -
 Stund, die nicht mehr schlagen will, nicht mehr will. Schlüft

f *pp*

4

lauschend)
 della camera d'Adriana)
 MICHONNET

- me?... Non dor - me, nol... Ma la ta ella è d'a -
 sie? Sie schläft nicht, nein, sie ist vor Lie - be

mf

Mosso

pp

MICHONNET

-mor in-fer-mi-tà di cor, len-ta tor-tu-ra, che
krank, das ist ein schlim-mes Los, lang-sa-me Mar-ter, die

MICHONNET

trop-po tar-di io so...
ich zu spät er-fuhr.

(Michonnet setzt sich an den Schreibtisch, überlegt dann entschliesst er sich zu schreiben)
(Michonnet siede alla scrivania, tituba alquanto, indi si decide a scrivere)

Andante

ppp ppp

(Die Zofe kommt und macht Michonnet ein Zeichen,
(La cameriera ritorna ed accenna a Michonnet che
a tempo

5

rall. mf pp

dass Adriana komme; dann geht sie nach rechts.
(Er ruf sie zurück) (den Brief ihr reichend)
Adriana sta per entrare, poi si dirige a destra,
(porgendole la lettera)
MICHONNET Egli la richiama)

col canto

Fa-te mandar, pic-ci-na... Quest'è la ne-di-
Der Brief ist so-fort zu be-sor-gen! Das wird die Me-di-

(Während die Zofe geht, lächelt Michonnet sie bereuend zurückrufen. Aber das Mädchen verschwindet eilig)
(mentre la cameriera se ne va, Michonnet, pentito vorrebbe richiamarla; l'altra esce frettolosa)

(Michonnet geht wieder an Adrianas Tür, lauscht und)
(Michonnet va nuovamente ad ascoltare all'uscio di

MICHONNET

- ci - nal...
- zin sein!

Andante **Poco meno**

pp *pp*

setzt sich dann von neuem)
Adriana e poi ritorna e siede)

ppp

(in weissem Morgenkleid erscheint in der Tür) (sanft zu Michonnet)
ADRIANA (in bianco accappatoio appare sull'uscio) (dolcemente a Michonnet)

A - mi - co mi - o!
Mein lie - ber Freund!
(auspringend) (scattando in piedi) (zwischen väterlich und verliebt)
(fissandola tra paterno e amoroso)

MICHONNET

6 **Mosso** (96 = ♩.)

Fi - gliuo - la! Per - ché co - si stra -
Liebes Kind! Wa - rum so ausser

ADRIANA (hinein kommend)
(entrando)

(seufzend)
(con un sospiro)

Non chiusi ciglio... Sempre! Fos - se
Ich schloss kein Au - ge! In - mer! Kei - ne
(den Kopf schüttelnd) (mit sanftem Vorwurf)
(scuotendo il capo) (in atto di dolce rimprovero)

MICHONNET

- vol - ta? An - co - ra? Che co - sa stolta!
Fassung? Noch im - mer? Was soll denn werden?

Allegro moderato

p

ADRIANA

pur?... Ahnung!
 Non ci penso... Kein Ge - danke
 Mi - raggio! Ein Blendwerk!
 Disin - Nur ein

MICHONNET

Mailte a tro? Doch die Bühne?
 E la fa - ma? Die Berühmtheit?
 E la carriera? Und die Karriere?

(insistierend)
(insistendo)

ADRIANA

-gan - no! Irrtum!
 Do - v'è? Wo ist er?
 Voi? Ihr?

MICHONNET

E chit'ama? Und der Dich liebt?
 Io stesso... Ich sel - ber...
 Sì... Ja.

(bitter)
(amaramente)
 (erstaunt)
(attonita)

ff

ADRIANA

(sich fassend)
(ravvedendosi)
 MICHONNET

Co - me un pa - dre, al me - no!
 Wenigstens wie ein Va - ter!

7

Vivo e deciso

affrett.

f *sf*

(schmerzlich)
ADRIANA (dolorosamente)

no!... non pos-so... In - franta ogni cor-da ho nel se - no... La fronte
nein! Ich kann nicht, die Sai-te zersprang in mei-nem In - nern. Die Stir-ne

Meno
Moderato

col canto

f *p*

ADRIANA

m'ar-de... Im-mobile è il mio pen-sie-ro... Più non ri-cor-do... tranne...
brennt mir, er-storben sind die Ge-dan-ken, und kein Er-in-nern, ausser... (ängstlich)
(con ansia)

MICHONNET

Che mai? Spie-gati, or-
An was? Su-gr-es

(mit tragischer Hingabe)
(con tragica ebbrezza)

ADRIANA *f* *u più*

Quella se-ra! La mi-ri-vin-ci-ta!... Non la ve-de-sti
Je-ner A-bend! An dem ich Rache nahm! Hast Du sie nicht ge-

MICHONNET (sgranando gli occhi)

-sù!... Qua-le te-me-ri-tà!
mir! Das war sehr un-be-dacht!

8 Assai mosso

col canto

(hastig)
(incalzando)

ADRIANA

for se, di col-le-ra fre-men-te, mor-der-sia san-gue, an-sa-re, tre-
-se-hen, wie sie vor Wut er-beh-te? Wie sie er-blas-ste und wank-te, ge-

f *sf* *sf*

ADRIANA *(mit sich erklärend)*
(s'expliquando con forza)

-ma-re, il-li-vidir, quando grida: i: "la fronte che ma - i debba arros -
 -troffen in ihm! Stolz, als ich ihn zurief: „Die Sterne, die nie - mals er - lö - ten

meno

ADRIANA *(mit wachsender Wut)*
(con ira crescente)

-sir,?... Ma no... va - neg - giol...
 kann? Doch nein, ich tün - schu mich!

Allegro agitato (126 = ♩)

più f

ADRIANA *(Adriana reißt sich heftig das Überkleid, ergreift einen Schul und läuft)*
(Adriana, smaniosa, convulsa, si strappa l'accappatoio, afferra uno scialle

La cor - ti - gia - na ru - bò l'a - mor mi - o... Che m'oda ancor!...
 Je - ne Kurti - sa - ne stahl mir Mau - ri - zio. Das soll sie büs - sen!

anim.e cresc.

zur Tür)
 e se ne cin, re gli omeri: poi corre *(will vorbei)* *(entschlossen)*
 ADRIANA *(con ira, cercando di passare)* *(risoluta)*
 all'uscio) *(ihr den Weg versperrend)*
(sbarrando il passo) *(resistendo)* *(bittend)*
 MICHONNET *(supplichevole)*

A col pir la!... Che importa?
 Sie vernich - ten! Wasmacht es?

Do - ve va - i?... E po - i? Vuo - i per - der - ti? Eh
 Wo willst Du hin? Und dann? Willst Du zu grün - de gehn? Wur -

(fast nachgebend)
(quasi cedendo)

ADRIANA *f* *p*
 Di ge - lo - si - a do - vrò lan - guir? Me - glio mo -
 Soll ich vor Ei - fer - sucht lang - sam ver - ge - hen? Nein, lie - ber

MICHONNET (*führt Adriana mit sanfter Gewalt zurück nimmt ihr den Schal ab und zwingt sie sich zu setzen bricht in*
(con dolce violenza riconduce Adriana, le toglie lo scialle e la fa sedere sulla poltroncina: là ella scoppia
 vi - al
 um denn?

sf pp col canto

ADRIANA
 - rirl!
 sterben!

Schluchzen aus während er eine Tasse ergreift und sie ihr reicht
 in singhiozzi, mentr'egli, presa una tazza preparata sulla sfera, gliela porge, frenando a
 MICHONNET stento le lagrime)

(überrendend)
(persuasivo)
a piac.

Prendi: ti fa - rà
 Ni...m nur, das wind dir

9 Lo stesso movim^{to} Andante 10

p *p* *p col canto*

ADRIANA (*willenlos*) (*svogliata*) *p*
 Co - s'è? Che? Ci vuol altro!
 Was ist's? Ach, nichts für mich!

MICHONNET (*teneramente*) *p*
 be - ne... Un farmaco mi - ra - co - lo - so... Bambina, non
 gut tun! Ein Wunder von Me - di - zin... A - driana, ver -

p

ADRIANA *(angustvoll)*
(con angoscia)

Trop po è il mar ti rio mi o
Schrecklich ist was ich lei de!

MICHONNET *(ebenfalls weinend)*
(piangendo agli pure)

ti crucciar, non pian ge re!
zweifle nicht, o wei ne nicht!

Fa cor! Non
Fas se Mut! Ich

11 Andantino (72 = ♩)

ADRIANA *(unter Tränen blickend)*
(guardando fra le lagrime)

p

Voi pur?
Ihr auch?

MICHONNET *p*

sof fri so la... Pian go d'a mor an ch'i o
lei de mit Dir! Ich b wei ne auch die Lie be.

Ti sembra in sa ni
Glaubst Du, es traf mich

12

ADRIANA *(fast sich selber vergessend)*
(quasi dimenticando se stessa)

Di te dav ve ro? Voi pur? Sa re ste ma tra di to?
Sprecht Ihr die Wahr heit! Ihr auch? Und wurdet Ihr be trogen?

MICHONNET *p*

-tà? Che vo uoi? Cu pi do è cie co, non cono sce e - tà... No: di
nie? Was willst Du? Cu pi do ist blind und schon das Alter nicht. Nein, bin

(in ihren eigenen Schmerz versinkend)
(ricadendo nel proprio dolore)

ADRIANA

E ne sof frite' assa - i? Io ne mor -
Und habt Ihr schr zu lei - den? Ich wer - de

MICHONNET

me solo è il tor - to... Si... ma non son mor - to...
sel - ber d'ran Schuld. Ju a - ber man stirbt nicht.

ADRIANA

- rò - lo sen - to... I - o n. mor - rò... Il so -
ster - ben, ich fühl es. Ich er - trag es nicht. Der Ver -

MICHONNET

Che brut - ta... ma - lat - ti - a! La cer -
Welch bö - se, bö - se Krank - heit! Die Ge -

(secondandola)

(scrutandosi dentro)

ADRIANA

- spet - to è u - no spa - si - mo... Si sma - nia... Si
dacht al - lein kann schon tö - tlich sein, man wü - tet, man

MICHONNET

- tez - za è a - go - ni - a, la cer - tezza è a - go - nia... Si far ne - ti - ca...
- wiss - heit al - lein ist Ster - ben, die Ge - wisshheit ist der Tod, man ist ausser sich,

13

poco affrett.

ADRIANA *f*

ge - la... Si ne - ga il Ciel — s'in - vo - ca la mor - te
 lei - det, ver - meint den Him - mel und wünscht sich das Ster - ben!

MICHONNET *(traurig) (tristemente)*

Si di - vam - pa... E pur si
 man em - pört sich, Und lebt doch

Meno

ADRIANA *(schmerzlich) (dolorosamente)*

Per - che? (Es kommen Jouvenot, Dangeville, Lie - ta sor -
 Wa - rum? (Poisson und Quinault) Welch schöne U - ber -

MICHONNET *pp*

(Entrano Jouvenot, Dangeville
 Poisson e Quinault)

cam - pa! Per a - bi - tu - di - ne. —
 wei - ter! Ganzeinfach aus Gewohn - heit.

rall. col canto rit. rit. Allegro moderato

ADRIANA *(ihnen entgegenhend) (movendo loro incontro)*

- pre - sa! Perchè?
 - raschung! Wie das.

POISSON *p*

Ma sottin - te - sa... La vostra
 Wir ha - ben Gründe, da heut ein

QUINAULT *p*

Ma sottin - te - sa... La vostra
 Wir ha - ben Gründe, da heut ein

Vivace

14 Allegro giusto (176 = ♩)

stacc. p

ADRIANA *(überrascht)*
(stranita)

Che! la mia fe-sta?
Was! Mein Ge - burts-tag?

JOUVENOT *(Adriana küssend)*
(baciando Adriana) *p*

E la no - stra...
Dein Ge - burts - tag!

DANGEVILLE *p*

E la no - stra...
Dein Ge - burts - tag!

POISSON

fe - sta...
Fest ist.

MICHONNET *(sich an die Stirn füssend)*
(battendosi la fronte) *f*

Oh, la mia te - sta!
Ach, mein Gedäch - nis!

QUINAULT

fe - sta...
Fest ist.

JOUVENOT *(ihr ein Schächtelchen geben)*
(offrendole una scatola) *3*

Questi mer - let - ti...
Et was zu na - schen

DANGEVILLE *(ihr ein Packchen reichend)*
(porgendole un serico sacchetto) *3*

Que - sti confet - ti...
Die - ses Konfekt hier

POISSON *(ein Medaglion bietend)*
(presentandole un medaglione) *3*

Il mio ritrat - to...
Hier ist mein Bildnis.

MICHONNET *(zu sich)*
(fra sè) *3*

QUINAULT *(eine Rolle aufwickelnd)*
(cavando un rotolo infettucciato) *3*

Un mio mi - sfat - to...
Hier ei - ne Ar - beit!

m.s. *f* *p* *3*

ADRIANA

ge - la... Si ne - ga il Ciel — s'in - vo - ca la mor - te
 lei - det, ver - meint den Him - mel und wünscht sich das Ster - ben!

MICHONNET

Si di - vam - pa... E pur si
 man em - pört sich, Und lebt doch

*(traurig)
(tristemente)*

Meno

*(schmerzlich)
(dolorosamente)*

pp

ADRIANA

Per - chè? (Es kommen Jouvenot, Dangeville, Lie - ta sor -
 Wa - rum? (Poisson und Quinault) Welch schöne U - ber -

MICHONNET

(Entrano Jouvenot, Dangeville
 Poisson e Quinault)

cam - pa! Per a - bi - tu - di - ne.
 wei - ter! Ganzeinfach aus Gewohn - heit.

rit.

Allegro moderato

rall. col canto rit.

pp *pp* *ff*

ADRIANA

(ihnen entgegenhend)
(movendo loro incontro)

- pre - sal Perchè?
 - raschung! Wie das.

POISSON

Ma sottin - te - sa... La vostra
 Wir ha - ben Gründe, da heute ein

QUINAULT

Ma sottin - te - sa... La vostra
 Wir ha - ben Gründe, da heute ein

Vivace

14 Allegro giusto (176 = ♩)

sf *p* *stacc.*

ADRIANA *(überrascht)*
(stranita)

Che! la mia fe-sta?
Was! Mein Ge-burts-tag?

JOUVENOT *(Adriana küssend)*
(baciando Adriana) *p*

E la no-stra...
Dein Ge-burts-tag!

DANGEVILLE *p*

E la no-stra...
Dein Ge-burts-tag!

POISSON

fe-sta...
Fest ist.

MICHONNET *(sich an die Stirn füssend)*
(battendosi la fronte) *f*

Oh, la mia te-sta!
Ach, mein Gedäch-tnis!

QUINAULT

fe-sta...
Fest ist.

JOUVENOT *(ihr ein Schächtelchen geben)*
(offrendole una scatola) *3*

(Adriana zwingt sich, liebenswürdig zu erscheinen und nimmt die Geschenke entgegen)
(Adriana, sforzandosi di essere amabile, guarda compiacentemente i regali)

(ihr ein Packchen reichend)
(porgendole un serico sacchetto) Questi mer-let - ti...
Et was zu na - schen

DANGEVILLE *3*

POISSON Que-sti confet-ti... *(ein Medaglion bietend)*
Die-ses Konfekt hier *(presentandole un medaglione)* *3*

MICHONNET Il mio ritrat-to...
Hier ist mein Bildnis. *(zu sich)*
(fra sè) *3*

QUINAULT *(eine Rolle aufwickelnd)*
(cavando un rotolo infettucciato) *3*

(Ciò nulla prova!...)
(Das ist noch garnichts!)

Un mio mi-sfat-to...
Hier ei-ne Ar-beit!

m.s. *sf* *p* *3*

(zu den Schauspielern ihnen
die Hand schüttelnd)

ADRIANA (agli attori, stringendo
loro la mano)

Grazie, fra.tel.li! Son dei giojel.li...
Danke, Ihr Freunde Dus sind Ju-we-len!

MICHONNET

Gatta ci co.va...
Ich bin Euch ü-ber.)

(Michonnet unlächelnd)
(sorridendo a Michonnet)

ADRIANA

JOUVENOT

E voi, ma e-stro?
Und Ihr, mein Meister?

(neugierig)
(curiosamente) *p*

Ve-diam...
Lasst schn!

DANGEVILLE

(neugierig)
(curiosamente) *p*

Ve-diam...
Lasst schn!

POISSON

(neugierig)
(curiosamente) *p*

Ve-diam...
Lasst schn!

MICHONNET

(zieht ein Etui aus der Tasche)
(traendo di tasca un astuccio)

(ihre Hände abwehrend)
(scostandone le mani)

Io fui più de-stro... Ec-co il mio do-no... Per-
Ich war ge-schickter. Hier mein Ge-schenk Ver-

QUINAULT

(neugierig)
(curiosamente) *p*

Ve-diam...
Lasst sehn!

ADRIANA *(das Etui nehmend)*
(prendendo l'astuccio)

Imiei bril.lan.til...
Mci - ne Brillanten!

JOUVENOT

(l'usst das Etui aufspringen)
(ha fatto scattare la molla dell'astuccio)

(blinzennd)
(ammiccando)

La col.la.ni.na del.la Re...
Ist das denn nicht die Kette der

do.nol
zeichnung!

Stel - le fi - lan - til...
Blit - zen - de Ster - ne!

15

ADRIANA *(ärgerlich)*
(seccata)

Ap.pun.to quel.la...
A - ber ge.wiss doch!

JOUVENOT *(bewundernd)*
(ammirando) *pp*

gi - na?
Kö - ni - gin?

Oh, co - m'è bel - la!
Oh! Ist sie herr - lich!

DANGEVILLE *(bewundernd)*
(ammirando) *pp*

Oh, co - m'è bel - la!
Oh! Ist sie herr - lich!

POISSON *(bewundernd)*
(ammirando) *pp*

Oh, co - m'è bel - la!
Oh! Ist sie herr - lich!

QUINAULT *(bewundernd)*
(ammirando) *pp*

Oh, co - m'è bel - la!
Oh! Ist sie herr - lich!

ADRIANA *(ernst)*
(seria) *a piac.*

MICHONNET

Di-te: co-me fa-ce-ste? *(mit komischer Bescheidenheit)*
Sagt mir, wie Ihr das machtet? *(con comica modestia)*

Semplicis-si-ma-
Auf die ein-fachste

f cresc. molto *ff*

ADRIANA

MICHONNET

-men-te... Wei-se
Li-ri-scet-tai dal Prin-ci-pe...
Ich ha-bu sie dem Fürsten ab-gekauft!

Vo-i? Ihr?

16 Lo stesso movimento

tr *tr* *f*

ADRIANA

MICHONNET

Ma con qual valse? Doch u wardus möglich?

L'e re-di-tà, ri-cor-di? di quel mio zi-o dro-
Die Erb-schaft, Du weisst doch? Von meinem On-ckel, dem Dio-

Lo stesso movimento

p

(ihm gerührt die Hand drückend)
(stringendogli commossa le mani)

ADRIANA *sich erheitern*
(rasserenandosi)

MICHONNET *E il ma-tri - mo - nio?*
Und Eu-re Hei - rat? (mit traurigem Lächeln)
(con un sorriso triste)

No-bi-le
Ed - les

- ghe - re...
- gi - sten!
anim.

In fu.mo! Non e.ra il mio me.stie - re...
Ver.gessen! Es war wohl nicht mein Hand werk.

ADRIANA (Michonnet sondert sich ab und trocknet sich heimlich eine Träne)
(Michonnet si discosta, asciugandosi furtivamente una lagrima)

cor!
Herz!

POISSON

QUINAULT (zusammen zu Adriana)
(ad Adriana con intenzione)

In Di - tut - ti i so - ò - ler ci in
Na - men al - ler Kol -

17 Allegro (152 = ♩)

ADRIANA (ergeben)
(rassegnata)

POISSON

QUINAULT

Or - sù!
Was gibts?

no - me dob - biam par - lar - vi...
le - gen noch ein paar Wor - te. (die vier Künstler umringen Adriana)
(i quattro artisti circondano Adria)

no - me dob - biam par - lar - vi...
le - gen noch ein paar Wor - te.

JOUVENOT

f

O Fe - dra! Del l'ar - te so - vra - na, tor - nate al - le sce -
Oh Fe - dra! Zum Be - sten der Kunst, keh' zu - rü - ck auf die Büh -

DANGEVILLE

f

O Chi - me - ne! Del l'ar - te so - vra - na, tor - nate al - le sce -
Oh Chi - me - ne! Zum Be - sten der Kunst, keh' zu - rü - ck auf die Büh -

POISSON

f

O Ros - sa - na! Del l'ar - te so - vra - na, tor - nate al - le sce -
Oh Ros - sa - na! Zum Be - sten der Kunst, keh' zu - rü - ck auf die Büh -

QUINAULT

f

O Mir - ra! Del l'ar - te so - vra - na, tor - nate al - le sce -
Oh Mir - ra! Zum Be - sten der Kunst, keh' zu - rü - ck auf die Büh -

ff *sff* *sff* *ff* *f*

(sich begeistert entscheidend)
(decidendosi con entusiasmo)

ADRIANA

Sì, tor - ne - rò!... Nel trionfal sor - ri - so del l'Ar - te io vo - gliò inebriarmi an -
Ja, herz - lich gern! In dem Glanz und Schimmer der Kunst be - rau - sche ich mich von

JOUVENOT

- nel
- ne!

DANGEVILLE

- nel
- ne!

POISSON

- nel
- ne!

QUINAULT

- nel
- ne!

18 Sostenuto (80 = ♩)

ff *mf* *col canto*

ADRIANA (zerstreut) (distrattamente) (interessierter) (con maggiore interesse)

-cor! neu-em! Dunque a t...tro? Und am The-u-ter? Del-la Du- Von der Duc-

JOUVENOT *mf* Tutta Pa-ri-gi n'e-sul-te - rà! Al-le Pa-ri-ser werden sich freun! *pp* Grandi no-ti-zie! Weisst Du das Neu'ste!?

DANGEVILLE *mf* Tutta Pa-ri-gi n'e-sul-te - rà! Al-le Pa-ri-ser werden sich freun! *pp* Grandi no-ti-zie! Weisst Du das Neu'ste!?

(festeggiandola) (sie feiernd) POISSON *mf* Tutta Pa-ri-gi n'e-sul-te - rà! Al-le Pa-ri-ser werden sich freun! *pp* Grandi no-ti-zie! Weisst Du das Neu'ste!?

QUINAULT *mf* Tutta Pa-ri-gi n'e-sul-te - rà! Al-le Pa-ri-ser werden sich freun! *pp* Grandi no-ti-zie! Weisst Du das Neu'ste!?

deciso

ADRIANA

-clos? -los? (mit Verachtung) E il ti-to-lo? Und der Ti-tel?

JOUVENOT (con sprezzo) *f* *pp* Lasciava il Principe... Sie liess den Fürstengehn. La fedel-tà «Una Die Treue! Es ge-

DANGEVILLE *f* *pp* La fedel-tà «Una Die Treue! Es ge-

POISSON *f* *pp* La fedel-tà «Una Die Treue! Es ge-

QUINAULT *f* *pp* La fedel-tà «Una Die Treue! Es ge-

Una piccante canzongie' circola... Eine pi-kante Kanzo-ne gibt's schon.

tr *f* *pp* *lento*

JOUVENOT

pp

vol - ta c'e - ra un Prin - ci - pe, Vecchio a - va - ro, ma ga -
 - schah ein - mal, dass ein al - ter Fürst, der sehr gei - zig, doch ga -

DANGEVILLE

pp

vol - ta c'e - ra un Prin - ci - pe, Vecchio a - va - ro, ma ga -
 - schah ein - mal, dass ein al - ter Fürst, der sehr gei - zig, doch ga -

POISSON

pp

vol - ta c'e - ra an Prin - ci - pe, Vecchio a - va - ro, ma ga -
 - schah ein - mal, dass ein al - ter Fürst, der sehr gei - zig, doch ga -

QUINAULT

pp

vol - ta c'e - ra an Prin - ci - pe, Vecchio a - va - ro, ma ga -
 - schah ein - mal, dass ein al - ter Fürst, der sehr gei - zig, doch ga -

19 Allegro moderato (138 = ♩)

JOUVENOT

p

- lan - te, — Che la fil - tri Trar vo - lea Per re -
 - lan war, — mit Mix - tu - ren, Lie - bes - brunst, um Herr zu

DANGEVILLE

p

- lan - te, — e segni magi - ci l'e - sca so - nan - te
 - lan war, — und dunklem Zauberspruch beschwören woll - te,

POISSON

p

- lan - te, — Che la fil - tri Trar vo - lea Per re -
 - lan war, — mit Mix - tu - ren, Lie - bes - brunst, um Herr zu

QUINAULT

p

- lan - te, — e segni magi - ci l'e - sca so - nan - te
 - lan war, — und dunklem Zauberspruch beschwören woll - te,

JOUVENOT *pp*

-gnar di Ni ce in cor: O-ro fal-so a fal-so a -
 sein in Ni ke's Herz: Fal-sches Gold für fal-sche

DANGEVILLE *pp*

di Ni ce in cor: O-ro fal-so a fal-so a -
 der Ni ke's Herz: Fal-sches Gold für fal-sche

POISSON *pp*

-gnar di Ni ce in cor: O-ro fal-so a fal-so a -
 sein in Ni ke's Herz: Fal-sches Gold für fal-sche

QUINAULT *pp*

di Ni ce in cor: O-ro fal-so a fal-so a -
 der Ni ke's Herz: Fal-sches Gold für fal-sche

JOUVENOT *pp* *pp*

-mor Ma la bel-la, in-grata e per-fi-da, Ac-coglie a quel dot-to Ar-
 Lieb! Doch die Schö-ne, tük-kisch und un-dank-bar, nahm den Lie-bes-trank ent-

DANGEVILLE *pp* *pp*

-mor Ma la bel-la, in-grata e per-fi-da, Ac-coglie a quel dot-to Ar-
 Lieb! Doch die Schö-ne, tük-kisch und un-dank-bar, nahm den Lie-bes-trank ent-

POISSON *pp* *pp*

-mor Ma la bel-la, in-grata e per-fi-da, Ac-coglie a quel dot-to Ar-
 Lieb! Doch die Schö-ne, tük-kisch und un-dank-bar, nahm den Lie-bes-trank ent-

QUINAULT *pp* *pp*

-mor Ma la bel-la, in-grata e per-fi-da, Ac-coglie a quel dot-to Ar-
 Lieb! Doch die Schö-ne, tük-kisch und un-dank-bar, nahm den Lie-bes-trank ent-

JOUVENOT
p
 - gan - te, Men - tre a - sco - so Sot - to l'ampio Sta - va il
 - ge - gen, wä - rend stil - le un - ter ih - rem ihr - Ge -

DANGEVILLE
p
 - gan - te, con - pe - ri - zia guar - din - fan - te
 - ge - gen, wie - ein Mäuschen, wei - ten Reifrock,

POISSON
p
 - gan - te, Men - tre a - sco - so Sot - to l'ampio Sta - va il
 - ge - gen, wä - rend stil - le un - ter ih - rem ihr - Ge -

QUINAULT
p
 - gan - te, con - pe - ri - zia guar - din - fan - te
 - ge - gen, wie - ein Mäuschen, wei - ten Reifrock,

JOUVENOT
pp.
 da - mo del cor A fal - s' o - ro fal - so a - mor
 lieb - ter gern' sass: Falsches Gold trifft fal - sche Lieb.

DANGEVILLE
pp.
 del su - o cor A fal - s' o - ro fal - so a - mor
 der Lieb - ste sass: Falsches Gold trifft fal - sche Lieb.

POISSON
pp.
 da - mo del cor A fal - s' o - ro fal - so a - mor
 - lieb - ter gern' sass: Falsches Gold trifft fal - sche Lieb.

QUINAULT
pp.
 del su - o cor A fal - s' o - ro fal - so a - mor
 der Lieb - ste sass: Falsches Gold trifft fal - sche Lieb.

(Alle sind vergnügt. Die Zofe kommt und bringt auf einem Tablett ein Kästchen, das mit rotem Samt bedeckt ist und an das ein Brief geheftet ist.)

(Tutti si abbandonano a gaiezza.- La cameriera rientra dalla dritta recando un vassoio sopra il quale è un cofanetto ricoperto di velluto cremisi, cui è rilegato un biglietto.)

20 Lo stesso tempo

(steht auf und nimmt es) (Michonnet folgt Adriana langsam) (erstaunt) (zu den Freunden)

ADRIANA (si alza e va a prenderlo) (Michonnet segue lentamente (stupita) (agli amici)

Un co-fa-net-to? Scu-sa-te...
Ein Kästchen? Entschuldigt mich!

col canto

(eine Hand zum Herzen führend)
(portandosi una mano al cuore)

ADRIANA (beiseite) (nimmt den Brief und liest)

(in disparte) *p* (aprendo e leggendo)

(zu den Schauspielern) (E un vi-gliet-to...) ("Da par-te di Mauri-zio,)(Un mes-
(ai comici) (Und ein Briefchen.) (Van Sei-ten Mau-ri-zios.)(Ei-ne

MICHONNET

For-se— qualche altro o mag-gio...
Wahrschein-lich ein Ge-schenk!—

ADRIANA (halblaut zu Michonnet)

(sottovoce a Michonnet)

-saggio di lui!) (Michon-net, li-be-ra-te-mi...)

Botschaft von ihm!) (Mi-chon-net, schafft die andern fort!)

21 Con vivacità

POISSON
(zu den Schauspielern)
(agli attori)
MICHONNET

f
Sempres!
Im-mer!

(lustig auf die Tür zeigend)
(con garbatezza affettata,
indicando l'uscio)

Se - te voi - non a - vre - ste?
Habt Ihr gur - kei - nen Durst? Se
QUINAULT Wir

f
Sempres!
Im-mer!

JOUVENOT
(ai due attori)

DANGEVILLE
(An - diam)
(Nur zu!)

MICHONNET
(An - diam)
(Nur zu!)

fa - vo - rir vo - le - te...
ge - hen dort - hin - ein!

rall.

dim. a poco

(Die Zofe zieht die Portiere von den Tür links zurück. Die Schauspieler treten in das Speisezimmer, gefolgt von der Zofe und von Michonnet bis zur Schwelle begleitet)

(La cameriera va a sollevare la portiera dell'uscio di sinistra. I comici entrano nella sala da pranzo seguiti dalla cameriera ed accompagnati fino alla soglia da Michonnet)

(den Kopf wendend)
(rivolgendo la testa)
ADRIANA

MICHONNET

An - da - te pu - re, a - mi - ci...
So - geht nur im - mer, Ihr Lie - ben.

(zu den Schauspielern)
(ai comici)

Poi vi raggiunge - rà...
Ich kom - me Euch gleich nach.

p col canto

(wie von einem plötzlichen Unwohlsein befallen, winkt Adriana und hält sich an der Lehne einer Sessel fest)

(come colpita da improvviso malore, ha vacillato, sorreggendosi alla spalliera d'una sedia)

ADRIANA (den Deckel öffnend) (forzando il coperchio)

(Vediam...) (Lasst sehn!) Cielo! Himmel! (zuspringend) (accorrendo sbigottito)

Che fu? — Was war. —

22 Mosso (138 = ♩)

pp *ffpp* *ff*

ADRIANA (wieder zu sich kommend) (riavendosi)

Nulla... Nichts...

pp

ADRIANA,

Schiudendo for - te, mi salse al vi - so un ge - li - do sof - fio, qua - si di
 Als ich es öf - fne - te stieg mir ent - ge - gen wie ei - si - ger A - tem, ein Hauch des

poco meno

f *pp*

ADRIANA mer - te... To - des!

MICHONNET

Paz - zal — Ma che con - tie - ne que - sta
 Un - sin! — Doch was ent - hält - denn je - ne

string.

f *pp* *f* *p*

(entnimmt dem Kistchen einen verwelkten Veilchen
strauß, erkennt ihn und stößt einen Schrei aus)
(ne cava un mazzolino di viole appassite,
lo riconosce e getta un grido soffocato)

ADRIANA

MICHONNET

scia - to - la?
Schuch - tel - da?

Ah!
He!

(lässt die Blumen in das Kistchen
zurück fallen)
(lasciando cadere i fiori nel
cofanetto)

ADRIANA (premendosi il cuore)

pp

I fio - ri of - ferti in un'o - ra d'o - bli - o...
Die Blu - men, die ich zur Erinnerung ihm schen - kte

Oh crudel...
O, die se

23 Adagio

Mosso ma non tanto

ADRIANA

-tà!.. L'a ves - se ne - glet - to, cal pe - sta - to... Ma ri - man -
Grausamkeit! Hätt' er sie ver - ges - sen und ver - nich - tet!.. je - doch zu -

ADRIANA (smaniando)

- dar - lo! Aggiunge real di - sde - gno l'ol - trag - giol... E
- rücksich schicken! So fügt' er zur Ver - ach - tung die Be - schimpfung! Wie

Andante

p *più p*

ADRIANA *ten.* *(sie lässt sich auf einen Sessel fallen und
(si abbandona affranta sopra una seggiola,*

trop - pol è troppo! è trop - pol! Soffoco... *mit gespielter Sicherheit
kann er! Wie kann er das tun! Das ist zu viel! und Tränen in der Stimme*

MICHONNET *(con falsa sicurezza, con le
lacrime nella voce)*

A - driana, coraggio!...
A - driana, sei sturk!

24 **Meno** **Andante con moto**

col cunto *p*

verbirgt ihr Gesicht in den Händen. Der betroffene Michonnet weiss nicht, wie er sie trösten soll)
nascondendo il viso tra le mani - Michonnet, smarrito, non sa che fare per consolarla)

MICHONNET

Non è lui!... *p* ci scommetto... *p* È u - na fem - mi - na!...
s'ist nicht er! *Ich bin si - cher.* *Das hat ein Weib ge - tun!*

(unter Schluchzen)
(tra i singhiozzi)

ADRIANA *p*

E si - al *p* Ma perchè ma - i di - scen - de - re a tan - ta scorte -
Und wenn auch! *Je - doch wa - rum nur be - ging er sol - che Un - liebens würdig -*

Hat das Straüsschen wieder aus dem Küstchen genommen und betrachtet er mit tränenden Augen (Michonnet sieht bittend an)
 (ha ripreso dalla scatola il mazzetto, e lo rigira tra le mani, mirandolo con occhi gonfi di lacrime) (Michonnet la contempla in atto di supplicazione)

ADRIANA

si - a?...
-keit?

Lento ma non troppo (144 = ♩) poco rit.

mf

ADRIANA *mit unendliche Traurigkeit* (con infinita tristezza) *p*

Po - ve - ri fio - ri, — gem - me de' pra - ti, pur ie - ri
Blumender Lie - be, — Eu - rer Eli - ten schöner Schmuck, kaum ge -

25 Andante triste (60 = ♩)

f *pp* *sf molto*

ADRIANA

na - ti, og - gi mo - ren - ti, qua i giu - ra - men - ti d'in - fi - do
- bo - ren, heut schon ver - lo - ren, verblasst wie Schwüre des un - ge - treu - en

p *ten*

rall.

p *col canto*

ADRIANA

cor! L'ul - ti - mo ba - cio, o il ba - cio pri - mo, ec - co v'im -
Herzens. Nehmt nun den letz - ten, so wie einst den er - sten Kuss - mei - ner

a tempo

p *sf*

*(als wollte sie mit einem Kuss den letzten Duft herausaugen)*ADRIANA *(quasi volesse suggerne in un bacio l'ultimo sospiro)*

pri - mo, so_a - ve e for - te ba - cio di mor - te, bu - cio d'a -
 Lie - be, sostark, so mil - de ist der Kuss des To - des, ist der Kuss der
 rall.

col canto

sf

ADRIANA

ten.

mor Tut - to è fi - ni - tol Col - vostro olez - zo muo - ia il di -
 Lie - be. Nun ist's zu En - de! Mit - Eurem Duft stirbt auch die Ver -

26

col canto

pp

ADRIANA

- sprez - zo: con vo - i d'un gior - no sen - za ri - tor - no ces -
 - ach - tung: mit Euch wird ei - nes Tu - ges für al - le Zei - ten der -
 stent.

f

p

ADRIANA

*(wirft den Strauss in den Kamin)**(getta il mazzolino nel caminetto)*

si l'er - ror! Tut - to è fi - ni - tol
 Irr - tum ver - gehn! Ach, al - les ist zu En - dei

poco affrett. meno deciso

p

f

(*überrascht*)
(*stupita*)

ADRIANA

(*sanft*)
(*dolcemente*)

MICHONNET

Che di-te?
Was sagt Ihr?

T'in-gan - ni... Non è fi-ni-to tut-to... E - gli ver - rà! Forse, a mo -
Du täuschst Dich, es ist noch nicht zu En - de. Er kommt hier - her! Er kann gleich

27 Moderato

ADRIANA

(*ungläubig*)
(*incredula*)

(*erstaunt und gerührt*)
(*meravigliata e commossa*)

MICHONNET

Da chi?
Von wem?

Vo-i?
Ihr?

- menti... È istrutto d'ogni co-sa... Da me... Gli scrissi... Ho fatto ma-le?
hier sein, er ist von al-lem un-ter-richt-et. Von mir, ich schrieb ihm. Wures nicht richtig?

ADRIANA

(*zitternd vor Hoffnung*)
(*palpitante tutta di speranza*)

(*noch zweifelnd*)
(*dubitando ancora*)

(*von draussen rufend*)
(*chiamando di dentro*)

La sua vo-ce! Gran Dio!
Sei-ne Stimme! Oh Gott!

No, m'il-lu-do!
Nein, 's ist Täuschung!

MAURIZIO

(A-dria - na!)
(A-dria - na!)

(A -
(A -

MICHONNET

(*lächelnd*)
(*sorridendo*)

(*sieht aus dem Fenster*)
(*va a guardare alla finestra*)

Non o-di?
Nun, hörst Du?

28 Sostenuto

ADRIANA (*mit einem Freudenschrei*) (*stützt sich auf den Schreibtisch, um nicht zu fallen*) (*läuft zur Tür rechts*)
 (con un urlo di gioia) (si appoggia alla scrivania per non cadere) (corre verso l'uscio)

MAURIZIO È lu-il I - o vo-lo...
 'sist er! — Ihm ent - ge - gen!

MICHONNET (*zurückkehr*)
 (ritornando)

È lu-il... Già sa-le...
 'sist er — Er kommt schon!

Presto (88 = ♩)

und reißt sie auf, bleibt aber auf der Schwelle stehen (*Michonnet folgt ihr melancholisch, dann geht er zu den*
di destra e lo spalanca, ma poi s'arresta sulla soglia) (*Michonnet la segue malinconicamente e poi va a rag-*

Schauspielern ins Speisezimmer
 giungere i comici nella sala da pranzo a sinistra)

(*Maurizio tritt erwartungsvoll ein*)
 (Maurizio entra ansioso)

(*trunken vor Liebe*)
 ADRIANA (*ebbra d'amore*)

(*mit gemachter Kälte*)
 (con forzata freddezza)

(*sich abwedend*)
 (scostandosi)

Mau-ri - zio!...
 Mau - ri - zio!

Si- gno- re!
 Mein Herr!

Che mai qui vi
 Was führt Sie hier -

29 **Sostenuto** ($\text{♩} = \text{♩}$) **affrett. molto**

(sich noch weiter entfernend)
(allontanandosi ancora)

ADRIANA
 spro-na?
 -her?—

Tal d'ogni in-co-
 So we-nig be-

(bittend)
 MAURIZIO (supplicando)
 Per-do-na! per-do-na l'o-bliò d'un i-stan-te...
 Ver-zei-he, ver-zei-he das kur-ze Ver-ges-sen.

Con moto (63 = ♩)

ADRIANA
 -stan-te l'ac-cen-to tra-svo-la!
 -stün-dig, wie könnt' ich du glau-ben!

MAURIZIO (incalzando)
 Cre-det-ti u-na fo-la... Con-fes-so l'er-
 Du glaubst et-was Fal-sches, den Irr-tum ge-

(bitter)
 ADRIANA (amaramente)
 Più no-bi-le a-mo-re al-tro-ve vi chia-ma...
 Euch ruft ei-ne an-de-re vor-neh-me Lieb-ste!

MAURIZIO
 -ro-re... Te so-la il cor bra-ma... implo-ra-te.
 -st.h ich... Nur Dich al-lein will ich, nach Dir sehnt mein

30

ADRIANA

È va - na pa - ro - la che in va - no ri suo - na!...
 Ver - geb - li - che Wor - te, ver - geb - li - che Bit - ten!

MAURIZIO *(leidenschaftlich)*
(passionatamente)

so - la...
 Herz sich.

Per - do - na! per - do - na, tu mia sal - va.
 Ver - zeh - ung, Ver - zeh - ung! Du bist mei - ne.

ADRIANA *(bitter)* *(torcendo il viso)*

Par - ti, tel. par - ti - doch - tel Fe - li - ce vi - ve - te lon -
 So geht doch! So geht doch fort! Ihr sollt fern von mir glück - lich.

MAURIZIO

- tri - ce...
 Ret - tung!

31

anim.

p *cresc.* *cresc. sempre*

ADRIANA

- tan
 sein!

(das Knie beugend)
(piegando un ginocchio)

MAURIZIO

I - o pre - re - go, l'ange - lo mi -
 Ich be - schwö - re Dich, Oh mein En -

p *cresc.*

(mit einem letzten Zweifel)
 ADRIANA (con un ultimo dubbio)

Ah, s'io po-tes-si credervi anco-ra! Ah...
 Ach, könnt ich glau-ben, könnte ich glau-ben! Ach!

MAURIZIO

-o...
 -gel!

cresc. *f.*

ADRIANA (ihm in die Augen sehend)
 (fissandolo negli occhi)

MAURIZIO (sich erhebend)
 (alzandosi)

Ma quel-la don-na?
 Und je-ne Du-me?
 (mit Kraft)
 (con forza)

Cor-di sol-da-to men-zogna i-gno-ra...
 Ein Sol-da-ten-herz, das lügt nicht.

Io la di-sprez-zo, io la di-
 Verdient Ver-ach-tung, verdient Ver-

32 Sostenuto Mosso (208 = ♩)

ff *p* *incalzando*

* Sed. *

ADRIANA (noch ausweichend)
 (schermendosi ancora)

MAURIZIO

Trop-po tar-da-ste!
 Ihr zö-ger-tet lan-ge!

-sprez-zo! Del-le sue fro-di co-nosco il prez-zo...
 -ach-tung. Ich weiss die Schli-che, weiss was sie vor-hat.

cresc. *f.*

(ihr folgend)
(seguendola)

MAURIZIO

No! non fu, non fu in - va.no... Se li.be.ra.to m'ha — la tua ma.no,
Ja, ich weiss, was ich Dir schulde. Wenn Deine zar.te Hand — mich be - freit hat,

33 Sost.º

Mosso

dim. e rall.

ff *dim.*

(sich ans Herz fassend)
(premendosi il cuore)

ADRIANA

Cie - lol.. Che di - te?
Himmel! Was sagt Ihr?

(reicht ihr in edler Weise die Hand)
(stende in nobile atto la mano)

MAURIZIO

or que - sta mi - a t'of - fro di spo - so... Il glo -
biet', ich Dir mei - ne Hand — als Gut - te. Nimmst Du

Moderato

p *p col canto* *sf p*

(bestürzt)
(quasi atterrita)

ADRIANA

Serbato a un trono e - gli è...
Er ist für ei - nen Thron bestimmt...

MAURIZIO

rio - so — mio no - me accet - ti?
mei - nen ruhmreichen Namen an?

Meno

p *p espress.*

(*sanft*)
MAURIZIO (*dolcemente*)

p *pp*

Mi ba-stai il tuo per-do - no... il tu_o per-do - no...
Ich will nur Deine Ver-zei - hung... nur Dei-ne Ver-zei - hung.

rall.

più p

(*mit sanfter Traurigkeit*)
(*con soave tristezza*)

ADRIANA *p*

No la mia fron - te, che pensier non - mu - ta, re-ga-le in - se-gna non sa-
Nein, mei-ne Stir - ne kann die Last nicht - tra - gen, für sie wär - si - cher ei-ne

34 Andante con sentimento (50 = ♩)

pp *col canto*

ADRIANA

indugiando *cresc.* *indugiando*

-pri - a portar: la - mi - a co-ro-na è sol d'er - be intes-
Kro - ne zu schwer. Blu - men sind meine Kro - ne, ein Dia - dem - leicht und be-

col canto *cresc.*

ADRIANA

f *dim.*

-su - ta, ed è un pal - co il mio tro - no è un fal - so al -
-schei - den, und die Büh - ne ist mein Thron, ein Al - tar der Il - lu-
rall.

f *col canto*

And. *

ADRIANA

tar...
-sion.

(mit liebevoller Begeisterung)
(con entusiasmo amoroso)

MAURIZIO *p*

No, più no - bi - le sei del le re - gi - ne, tu si - gno - ra dei sen si e dei pen si er:
Nein, viel ed - ler bist Du als je - de Kö - ni - gin, Du die - Her - rin der Sin - ne und des Gefühls:

a tempo

MAURIZIO

indugiando

indugiando

la - mi - a glo - ria sen va - tra le ru - i - ne, mite al
Was bleibt von mei - nem Ruh - me? Er schwin - det mit meinen Ta - ten, a - ber

35

cresc. *pp*

ADRIANA

(eng umschlungen)
(strettamente allacciati)

Il nostro a -
Der Lie - be

MAURIZIO *f* *ten.*

ten.

mon - do e so - a - ve e il tu - o po - ter... Il nostro a -
e - wig bleibt Dein Lü - cheln, bleibt Dei - ner Lie - be Macht. Der Lie - be

senza affrett.

36 e 37

f *col canto* *dim.* *col canto* *cresc.*

Leg. *

ADRIANA

- mor sfi - da la sor - te, fu - ga la mor - te - te
 Kraft hilft uns zum Sie - ge, und un - ser Le - ben

MAURIZIO

- mor sfi - da la sor - te, fu - ga la mor - te - te
 Kraft hilft uns zum Sie - ge, und un - ser Le - ben.

f con anima

ADRIANA

nel so - gno d'or... Deh vien sul cor...
 bleibt ein gold - ner Traum! Oh bleib' bei mir.

MAURIZIO

nel so - gno d'or... Deh vien sul cor...
 bleibt ein gold - ner Traum! Oh bleib' bei mir.

38 Adagio

stent. *ten.* a tempo

ff *col canto* *dim.* *ppp*

(Beide bleiben, überwältigt von ihrem Glück, in enger Umarmung)
 (I due giovani, sempre abbracciati, rimangono uniti e quasi sopraffatti dalla felicità)

indugiando

cresc.

sed. * *sed.* * *sed.* * *sed.* * *sed.* *

f *p*

sed. *

(wie von einem Schwindel gepackt,
erbleicht, zittert, schwankt)
(colta come da vertigini, impallidisce, trema,
vacilla, Maurizio, dolcemente, la fa sedere)

(reggendosi a stento)

ADRIANA

MAURIZIO

(führt sie zu einem Sessel)
(sgomento)

E la gioia... no... quei
's ist die Freude... nein... die

Che? tu tremi... trascolori...
Was! Du zitterst! Du wirst blass...

rit.

rit. molto

pp

sed. * *sed.* *

ADRIANA

(schmerzlich)
(dolorosamente)

fior_i... I fior cheti do_n_a_i e rin_via_sti...
Blu_men. Die Blumen, die ich Dir schenkte, und die Du zurück schicktest...

MAURIZIO

Quali?
Welche?

I_o non mai... Vo ve'.
Ich? Nie-mals... ich will sie

39 Andante con moto (76 = ♩)

p

(mühsam den Arm hebend, um nach dem Schreibtisch zu zeigen)
 (sollevando pesantemente il braccio per indicare la scrivania)

ADRIANA (con voce fievole)

p *3*

E - ra - no là... Poinel fo - co... o cru - del - tà!.. li get -
 Sie wa - ren dort, und ich warf sie in meinem Schmerz in das

MAURIZIO

- der.li...
 se - hen...

Meno

col canto

(windet sich unter Schmerzen)
 (si torce sotto la stretta del dolore)

ADRIANA

pp

...ta - i... Neidolci fior mi pa - re - a mor - to il tuo a - mor...
 Feu.er. In diesen Blu - men, erschien mir Deiner Lie - be Tod! erschreckt zu ihr stürzend
 (ritornando a lei spaventato)

MAURIZIO

Ma tu
 A - ber

Adagio

ppp

ff

(nach einer Pause ist sie fast verwandelt: das Gesicht verzerrt,
 die Augen starr, die Hände verkrampft, alle Glieder von einem
 inneren Feuer ergriffen)

(dopo una pausa è quasi trasfigurata: il volto terreo, le pupille
 sbarrate, le mani contratte, tutte le membra agitate come da
 un'intima fiamma)

ADRIANA

(sich fassend)
 (ricomponendosi)

Non più...
 Nicht mehr? (ängstlich)

MAURIZIO *ten.*

(con ansia, guardandola atterrito)

soffri a - mor mi - o?...
 Liebste sag, Du lei - dest?

Per - chè co - sì mi fis - si?
 Wa - rum siehst Du mich so starr an?

col canto

pp

(entsetzt um sich blickend)
(guardandosi intorno atterrita)

ADRIANA

O - ve, dun - que, son i - o?
Ach, wo bin ich, wo bin ich?

Che di - ce - vi?.. Che dis - si?..
Und was sagte ich? Was sagtest Du?

40

(Maurizio fixierend, ohne ihn erkennen)
(fissando Maurizio senza riconoscerlo)

ADRIANA

E chi sei tu?..
Und Du, wer bist Du?

(ihn wieder abwehrend)
(respingendolo ancora)

Men - zo - gna!.. Men -
Das lügst Du! Das

(sich ihr zärtlich nähernd)
(raccostandosi teneramente)

MAURIZIO

Mau - ri - zio, lo spo - so tuo di - let - to...
Mau - ri - zio. Dein Gat - te der Dich liebt.

Agitato
a tempo

(ins Leere blickend und zeigend)
(guardando e mostrando nel vuoto)

ADRIANA

- zo - gna! Non lo ve - di?.. È lag - giù, nel pal - chetto...
lügst Du! So sie doch! Er ist dort in der Lo - ge!

(als wenn sie das Theater sähe)
(come se vedesse il teatro)

Quanti
Wie viel

MAURIZIO

(mit Angst)
(con angoscia)

A. dri - na,
A. dri - nu!

ADRIANA
gentel che rissal..
Menschen! DerAndrang!

Tutta la Corte è là...
Der gan - ze Hof ist da,

I - o non ve - do che
a - ber ich se - he nur

(mit wachsender Angst)
 (con angoscia crescente) **f**

MAURIZIO
pie - tà!
Er - barmen!

sf p *sf p cresc.* *cresc. sempre*

ADRIANA
lu - i...
ihn... _____

(Adriana lassend, läuft er zum
 Schreibtisch und klingelt)
 (lasciando Adriana corre alla scriva-
 nia ed agita un campanello.)

MAURIZIO
- dria - na, pie - tà!
- dria - na, Er - bur - men!

ff *ff*

(mühsam zur Zofe)
 (affannosamente alla cameriera)

MAURIZIO
La vostra signo.ra soffre. Or.sù, cor.re.te... presto, un farma.co...
Eu - re Herrin ist leidend. Geschwind, lauft ei - lig zum A - po - the - ker...

41 a 44

col cunto

(stürzt zu Adriana
 die von neuem
 taumelt)
 (corre ad Adriana
 che nuovamente
 vacilla)

ADRIANA *(zornig)* *(con rabbia)* *(mit gellendem Lachen)* *(con un riso stridulo)*
 E le - il Qua le a -
 Da ist sie! *(sie umfassend)* Wel - che
(singendole la vita)
 MAURIZIO
 A - dria - na, a - mor mi - o!
 A - dria - na, mei - ne Lieb - ste!

45 Con moto

p e leggero

ADRIANA *(verzweifelt schreiend)* *(gridando disperatamente)*
 - mo - re? Co - ste - i me lo ru - ba... Sor - ri - do - no... Mau -
 Lieb - ste? Wohl je - ne, die Dich mir raub - te Sie la - chen noch. Mau -

ADRIANA *(bricht in Schluchzen aus)* *(=coppia in singhiozzi)*
 - ri - zio mi - o! Mau - ri - zio mi - o!
 - ri - zio, Lieb - ster! Mau - ri - zio!

MAURIZIO *(hüllt ihre Arme fest und will sie beruhigen)* *(fremdele a stento le braccia e calmandola)*
 Tu
 Du

ADRIANA *(sich losreissend, schrill)*
(divincolandosi, con voce stridula)

MAURIZIO *(ihren Kopf zu sich drehend)*
(facendole volgere il capo)

Va via Va.
Geh fort! Geh

se i fra le sue brac - cia... Guar - da - mi be - ne... rav - vi - sa - mi,
ruhst in mei - nen Ar - men. Sieh mich doch an... — erkennst Du mich nicht?

Meno

f *pp cresc.*

ADRIANA *(erkennt ihn, schreit auf)*
(riconoscendolo con un grido)

MAURIZIO

vial Ah! Mau - ri - zio mi - o!
fort! Ah! Mau - ri - zio mein! —

Adria - na! A - dria - na! Ah! A - dria - na mi - a!
A - dria - na! A - dria - na! Ah! A - dria - na mein! —

Adagio, con passione

rit. *stentato* *fff*

ADRIANA *(fällt in Ohnmacht)*
(cade in deliquio)

MAURIZIO *(rufend)*
(gridando) *a piacere* *(streckt sich auf einem Divan aus)*
(l'adagia sulla sedia a sdraio)

Mau - ri - zio mi - o!
Mau - ri - zio mein! —

A - dria - na mi - a!
A - dria - na mein! —

Soccor - sol soccor - sol..
Zu Hil - fe! zu Hil - fe!

46

sf p col canto

MAURIZIO
 Ve - ni - te... *(kommt angestürzt)* *(accorrendo)* So kommt doch!
 El la svien... *(stammelnd)* *(balbettando)* Eine Ohnmacht *(holt ein Riechfläschchen. Die beiden Männer bemühen sich, Adriana ins Leben zurückzurufen)* *(freudig)* *(con gioia)*

MICHONNET
 Dio!.. A - driana? *(corre alla sfera e ne riporta una fiala. I due uomini procurano di far rinvenire la giovine donna)* Re -
 Gott! A - dri - na? Sie

MAURIZIO
 I - o tre - mo... *(ängstlich)* *(con ansia)* Ich zit - tre.
 Firtò dei fior... *(sich an die Stirn fassend)* *(battendosi la fronte)* Sie rochan Blumen.

MICHONNET
 - spi - ra! Confido ancor... Me co ne avvelle? I fior? Qual
 at - met! Ich hof - fe noch Doch was ge - schah denn? An Blumen? Welch Ver.

47

MAURIZIO
 Par - la!.. *(entsetzt zu sich)* *(atterrito fra sé)* *(schmerzlich)* *(con strazio)* Sprecht doch! *(Fie - ro balen!)* El - la
(die Stimme senkend) *(abbassando la voce)* *(Tückisches Gift!)* Ach, sie

MICHONNET
 dubbio! Un ve - len... Quella ri - val?..
 - dacht! Ein Gift, von der Ri - va - lin...

Meno *p* Adagio

MAURIZIO

(leise)
(piano)

muor!
stirbt!

Ve - la gli occhi...
Sie schliesst die Augen.

A.
A.

MICHONNET

(liebevoll)
(amorosamente)

Fi - glia!
Toch - ter!

Fi - glia!
Toch - ter!

Andante (69 = ♩)

(ungstvoll)
(straziato)

MAURIZIO

- dria - - na! oh! a - mor!
- dria - - na, ach, mein Lieb!

48 Adagio

MAURIZIO

Guar - da, sor - ri -
Schenk mir Dein süs - ses

indugiando

(in höchster
Freude)
(con gioia
suprema)

(verzweifelt ihren Zustand erkennend)
(con strazio, indovinando il suo stato)

(sich erhebend)
(alzandosi)

ADRIANA

Sal - va - temi! Salva - te mi!.. Mo - rir non vo - gliol! E - i
Er - ret - tet mich! O helft mir doch! Ich will nicht ster - ben! Er

MAURIZIO

- di deh! par - - la!
Lü - cheln, re - - de!

animando

col canto

ADRIANA

m'a ma! ei m'amal m'a - mal e sua sposa og - gi mi chia -
liebt mich, er liebt mich wirk - lich! Und noch heutzoll ich seine Gat - tin

a tempo

poco rall.

pp col canto

ADRIANA

- ma!.. Perchè! mo - ri - re?.. Vi - ve - re del
sein! War - um! Jetzt ster - ben? Le - ben in

MAURIZIO

(con passione)

Ah - - - I o t'a molio t'a - - - mo!
Ach, - - - ich lie - be Dich al - - - lein!

cantabile

sentito

(Plötzlich verklärt sich ihr Gesicht, sie lächelt wie von einer fernen Erleuchtung beglückt, die Hand nach etwas Unsichtbarem aus streck)

(ad un tratto il volto d'Adriana si rischiara e sorride a una dolce visione lontana)

ADRIANA

(tendendo le mani all'invisibile)

p

3

io! —
ich! —

Ec - co la Lu - ce, che mi se -
Dort ist das Licht, das mein Herzer -

50 Lento

rall.

a tempo

mf

dim.

pp

ADRIANA

- du, ce, che mi su - bli - ma, ul - ti - ma e prima lu - ce d'a - mor...
- füllt, das mich ver - klärt er - ster und letzter Zauberstrahl der Lie - be.

ADRIANA

Sciol - ta dal duo - lo io vo - lo, io vo - lo, co - me u - na bianca co - lom - ba
Frei al - ler Schmerzen kann ich fliegen, wie ei - ne un - schuldig weis - se

pp

(Mit einem tiefen Röcheln fällt sie plötzlich in die Arme von Maurizio und Michonnet, sie betten sie liebevoll)

(Con un rantolo lungo cade a un tratto fra le braccia di Maurizio e Michonnet. Essi la riadagiano amorosamente.)

ADRIANA

stanca, al su - o chia - ror...
Tuu - be in dus hel - le Licht...
rall. a tempo

pp

(ängstliches Schweigen)
Silenzio angoscioso)

rall.

(Adriana liegt erstarrt. Maurizio schüttelt sie)
(Adriana rimane irrigida. Maurizio la scuote) (disperatamente) *ten.*

MAURIZIO

più f

(mit erstickter Stimme rufend)
(chiamando, con voce soffocata)

A-driana!
A-driana!

Morta! Mor-ta!
Tot! A - dri - na!

MICHONNET

lunga pausa (mit einem Schrei)
(con un grido)

A - driana!
A - driana!

Mortal
Tot!

(Schluchzend sinken sie neben dem leblosen Körper Adrianas nieder)
(Si abbandonano singhiozzando, sul corpo inanimato di Adriana)

51 Adagio

- LANGSAM FÄLLT DER VORHANG -
- SCENDE LENTA LA TELA -

ppp

cresc molto

rit.

lento

rall.

più f

ff

ppp

ppp

FINE
ENDE